

FIDÉLAINE

CONTE LYRIQUE EN 3 ACTES

Poème de HONORÉ LEJEUNE

Version Allemande de Émile Witmeur

Musique de

ALBERT DUPUIS

Partition Chant et Piano

NET : 20 FR.

Vocal score



“ ÉDITION MUTUELLE ”

En dépôt au Bureau d'Édition de la Schola Cantorum, 269, Rue Saint-Jacques, Paris

Chez BREITKOPF & HÆRTEL, à Bruxelles, Leipzig, Londres et New-York.

Tous droits d'arrangement, de traduction, de reproduction et d'exécution réservés pour tous pays.

Copyright by A. DUPUIS, 1910.

Imp. H. Minot. Paris

ABONNEMENT DE MUSIQUE

SCHOTT, Fils

21, Chaussée de Wavre, 21

BRUXELLES

*Dans l'estompe du passé, aux temps crédules, aux
temps lointains, aux temps gothiques, l'action légendaire
se déroule, à l'omhre des forêts germaines.*

A Epfenbach, près de Sinzheim, trois blanches
jeunes filles qui étaient des Nixes, esprits des eaux,
venaient tous les soirs, dans une salle commune du
village, jusque onze heures, filer le lin.

Un jeune homme qui les aimait retarda l'horloge
— l'heure fatidique passa. Elles ne reparurent plus.

Et le lendemain on entendit, dans le lac proche,
des gémissements, tandis que sur l'eau, trois flaques
de sang stagnaient

Et le jeune homme aussi mourut.

(Vieille Légende)

à l'Ami EDOUARD HERLA

J'offre cette modeste partition.

ALBERT DUPUIS.

*In der Dämmerferne der gläubigen, gotischen Zeiten
spielt die Handlung im Schatten des deutschen Urwaldes.*

Zu Epfenbach, bei Sinzheim, kamen drei weisse
Jungfrauen, welche Nixen, Wassergeister waren,
alle Abende bis zur elften Stunde in einem gemein-
samen Saal des Dorfes zusammen, um zu spinnen.

Ein junger Mann, der sie liebte, verstellte die
Uhr — die verhängnisvolle Stunde ging vorbei. Sie
kamen nicht mehr wieder.

Und am anderen Morgen hörte man im nahen
See ein dumpfes Stöhnen, während auf dem Wasser
drei Blutlachen zu sehen waren

Und auch der junge Mann starb.

(Alte Sage).

FIDÉLAINE

Conte Lyrique en 3 Actes

Poème de *HONORÉ LEJEUNE*

MUSIQUE DE

ALBERT DUPUIS



DISTRIBUTION

FIDÉLAINE, Fille du second lit de Berthold		<i>Mezzo-Soprano</i>
ERDELINDE . . .	} Nixes, Filles du Lac, sujettes de Nicobt .	<i>Soprano</i>
VIVIANE . . .		<i>Mezzo-Soprano</i>
EVELINE . . .		<i>Contralto</i>
Première . . .		<i>Soprano</i>
Deuxième . . .		<i>Mezzo-Soprano</i>
Troisième . . .	} FILEUSES (Coryphées)	<i>Mezzo-Soprano</i>
Quatrième . . .		<i>Soprano</i>
Cinquième . . .		<i>Soprano</i>
Sixième . . .		<i>Mezzo-Soprano</i>
BERTHOLD, Vieux Châtelain		<i>Basse</i>
HYLÉOL, Fils du premier lit de Berthold		<i>Ténor ou Soprano</i>
NIXCOBT, Roi-Bouffon du Peuple des Nixes		<i>Baryton</i>
LE VIEUX BÛCHERON		<i>Baryton</i>
LE SECOND BÛCHERON		<i>Baryton</i>
PREMIER SERVITEUR		<i>Baryton ou Basse</i>
SECOND SERVITEUR		<i>Baryton ou Basse</i>
UN VIEUX SERVITEUR		<i>Basse</i>
UN VEILLEUR DE NUIT		<i>Basse</i>
DEUX SERVANTES		<i>Personnages muets</i>

Filles des Eaux — Ballet.

Chœurs dans les coulisses.



L'exécution de l'œuvre est interdite au piano. — Pour la location du Matériel d'Orchestre s'adresser à l'ÉDITION MUTUELLE, 269, Rue Saint-Jacques, à Paris.

Le Livret est édité par "La Belgique Artistique et Littéraire", 26, Rue des Minimes, à Bruxelles.

FIDELENE

Lyrisches Märchen in 3 Aufzügen

Gedicht von *HONORÉ LEJEUNE*

MUSIK VON

ALBERT DUPUIS

Übersetzung von **EMIL WITMEUR**



PERSONEN

FIDELENE, Bertholds Tochter, aus zweiter Ehe.	<i>Mezzo-Sopran</i>	
ERDELINDE.	<i>Sopran</i>	
VIVIANE	} Nixen, Töchter des Sees, dem Nixcobt	<i>Mezzo-Sopran</i>
EVELINE		[unterworfen
Erste	} SPINNERINNEN.	<i>Sopran</i>
Zweite		<i>Mezzo-Sopran</i>
Dritte		<i>Mezzo-Sopran</i>
Vierte		<i>Sopran</i>
Fünfte		<i>Sopran</i>
Sechste.		<i>Mezzo-Sopran</i>
BERTHOLD, Alter Schlossherr	<i>Bass</i>	
HYLEOL, Bertholds Sohn, aus erster Ehe	<i>Tenorist oder Sopran</i>	
NIXCOBT, Narr-König des Nixenvolkes	<i>Baritonist</i>	
DER ALTE HOLZHAUER	<i>Baritonist</i>	
DER ZWEITE HOLZHAUER	<i>Baritonist</i>	
ERSTER DIENER.	<i>Bariton oder Bass</i>	
ZWEITER DIENER	<i>Bariton oder Bass</i>	
EIN ALTER DIENER	<i>Bass</i>	
EIN NACHTWÄCHTER	<i>Bass</i>	
ZWEI DIENERINNEN	<i>Stumm</i>	

Wassermädchen — Ballett.

Chöre in den Kulissen.



Ausführung beim Klavier verboten. — Für die Vermietung des Orchestermaterials wende man sich an l'ÉDITION MUTUELLE, 269, Rue Saint-Jacques, à Paris.

TABLE



ACTE I.

UNE FORÊT TRÈS LUXURIANTE...

		Pages
	Prélude avec Chœur	1
SCÈNE I.	Hyléol et Fidélaine : « <i>Fidélaine ! Ah ! Méchante</i> »	4
SCÈNE II.	Nixcobt : « <i>Talla, ohé !</i> »	31
	Erdelinde, Viviane, Eveline : « <i>Salut soleil, roi du monde</i> »	34
	Nixcobt : « <i>Nixcobt ! Peu, beaucoup</i> »	38
	Erdelinde : « <i>Je me souviens, mes sœurs</i> »	50
	Viviane, Erdelinde, Eveline, Nixcobt : « <i>L'aimerais-tu ?</i> »	55
SCÈNE III.	Fidélaine : « <i>Une bergère, lon lon la</i> »	66
	Hyléol, Fidélaine : « <i>Je chante pour te plaire</i> »	68

ACTE II.

UNE VASTE SALLE AU PLAFOND CINTRÉ...

	Prélude	79
SCÈNE I.	Fidélaine : « <i>Ce couchant est sinistre</i> »	80
	Berthold, Fidélaine : « <i>La vieille terre souffre aussi</i> »	84
SCÈNE II.	Hyléol, Fidélaine : « <i>Ah ! que je t'embrasse encor</i> »	94
	Hyléol : « <i>Sœurette, oui ! je t'adore</i> »	96
	Berthold : « <i>Quelle exubérance</i> »	102
SCÈNE III.	Hyléol, Berthold : « <i>Mais Fidélaine pleure !</i> »	103
SCÈNE IV.	Hyléol, Le Premier Serviteur : « <i>Seigneur, là, dans la tour</i> »	110
SCÈNE V.	Berthold, Le Vieux Serviteur : « <i>La corne du berger</i> »	112
SCÈNE VI.	Berthold, Les Fileuses : « <i>Ai-je rêvé ?</i> »	115
	Le Veilleur de Nuit : « <i>Le jour a fui</i> »	120
	Chœur : « <i>Prenez garde aux esprits des eaux</i> »	123
	Berthold, Le Veilleur de Nuit : « <i>Viviane, Erdelinde</i> »	127
	Les Fileuses : « <i>Voyez comme la laine</i> »	129
SCÈNE VII.	Hyléol, Les Fileuses : « <i>Le vieux sonneur dormait</i> »	132
	Hyléol : « <i>Vous dont la voix est fraîche</i> »	135
	Erdelinde, Viviane, Eveline : « <i>Hiao Talla !</i> »	137
SCÈNE VIII.	Hyléol, Fidélaine, Berthold Eveline, Viviane, Erdelinde Les Deux Serviteurs : « <i>Déjà l'heure qui sonne !</i> »	146

ACTE III.

UNE FORÊT, PRÈS DU LAC.

SCÈNES I et II.	Le Vieux Bûcheron, Le Second Bûcheron : « <i>Ecoute ! Ecoute !</i> »	156
SCÈNE III.	Hyléol : « <i>Quelle route ai-je suivie ?</i> »	169
	Chœur dans les coulisses, Hyléol, Erdelinde, Viviane, Eveline : « <i>Mort ! Mort !</i> »	178
SCÈNE IV.	Nixcobt : « <i>O mon cœur torturé !</i> »	186
	Ballet des Filles du Lac : « <i>Au 9/8</i> »	196
	Chœur, Hyléol, Erdelinde, Fidélaine : « <i>Hyléol ! Hyléol !</i> »	207
SCÈNE V.	Fidélaine : « <i>Hyléol ! mais, je deviens folle</i> »	215
	Chœur dans les coulisses et Fidélaine : « <i>Ab insidiis diaboli</i> »	218
	Apothéose, Chœur dans les coulisses	225

INHALT



I. Aufzug.

EIN SEHR ÜPPIGER WALD.

	Seite
Vorspiel mit Chor	I
1. AUFTRITT. Hyleol und Fidelene: « Fidelene! O! Du Böse »	4
2. AUFTRITT. Nixcobt: « Talla, ohé! »	31
Erdelinde, Viviane, Eveline: « Gegrüsst, o Königin Sonne »	34
Nixcobt: « Nixcobt! viel, wenig »	38
Erdelinde: « Schwestern, es fällt mir ein »	50
Viviane, Erdelinde, Eveline, Nixcobt: « Liebest du ihn? »	55
3. AUFTRITT. Fidelene: « Es war ein Hirtenmädchen »	66
Hyleol, Fidelene: « Ich singe dir zu Liebe »	68

II. Aufzug.

GERÄUMIGER SAAL MIT GEWÖLBTER DECKE.

Vorspiel	79
1. AUFTRITT. Fidelene: « Dieses blutrote Glühen »	80
Berthold, Fidelene: « Die alte Erde leidet auch »	84
2. AUFTRITT. Hyleol, Fidelene: « Komm! dass ich dich noch umarme »	94
Hyleol: « O! Schwester, ich liebe sie »	96
Berthold: « Was begeistert dich so? »	102
3. AUFTRITT. Hyleol, Berthold: « Ach! Fidelene weint »	103
4. AUFTRITT. Hyleol, der erste Diener: « O Herr, dort in dem Turm »	110
5. AUFTRITT. Berthold, der alte Diener: « Es ist des Hirten Ruf »	112
6. AUFTRITT. Berthold, die Spinnerinnen: « Hab' ich geträumt? »	115
Der Nachtwächter: « Der Tag ist hin »	120
Chor: « Habet acht auf die Wassergeister »	123
Berthold, der Nachtwächter: « Viviane, Erdelinde »	127
Die Spinnerinnen: « Das Garn in ihren Händen »	129
7. AUFTRITT. Hyleol, die Spinnerinnen: « Der alte Glöckner schlief »	132
Hyleol: « Du, deren Stimme »	135
Erdelinde, Viviane, Eveline: « Hiao Talla! »	137
8. AUFTRITT. { Hyleol, Fidelene, Berthold Eveline, Viviane, Erdelinde Die beiden Diener: « Hört ihr die Stunde schlagen? »	146

III. Aufzug.

WALD BEI DEM SEE.

1. und 2. AUFTRITT. Der alte Holzhauer, der zweite Holzhauer: « O hör, o hör! »	156
3. AUFTRITT. Hyleol: « Welchen Weg hab' ich genommen? »	169
{ Chor in den Kulissen, Hyleol, Erdelinde, Viviane, Eveline: « Tod! Tod! »	178
4. AUFTRITT. Nixcobt: « Tief gequält ist mein Herz »	186
Ballett der Seetöchter: « o/8 »	196
Chor, Hyleol, Erdelinde, Fidelene: « Hyleol! Hyleol! »	207
5. AUFTRITT. Fidelene: « Hyleol! Ach! Ich werde toll! »	215
Chor in den Kulissen, Fidelene: « Ab insidiis diaboli »	218
Apotheose, Chor in den Kulissen	225

FIDÉLAINE

CONTE LYRIQUE EN 3 ACTES

FIDÉLENE

Lyrische Erzählung in 3 Akten.

Poème de
HONORÉ LEJEUNE

Version Allemande
d'EMILE WITMEUR

728493

Musique
d'ALBERT DUPUIS

ACTE I I. AUFZUG

Une Forêt très luxuriante et très touffue avec des lointains de mystère et des échappées sur des infinis bleus. Des lianes s'élançant d'un arbre à l'autre. Chaude après-midi d'été. C'est la fête du Soleil dans la forêt séculaire et profonde. L'ombre du sous bois est criblée de mille flèches de feu. Il y a des flaques d'or sur le sol, des nappes de soleil qui se déchirent aux branches, des rayons dans les lianes, une vibration lumineuse dans l'atmosphère. Au fond, dans le plein jour d'une clairière, Un lac miroite bordé de plantes étranges, énormes, à la fois gracieuses et superbes, dont les nœuds semblent un grouillement de reptiles, et qui ont des fleurs inquiétantes et lourdes.

Ein Wald, sehr üppig und sehr dicht, mit geheimnisvollen Tiefen und Ausblicken nach dem unendlichen Blau. — Lianen schlingen sich von einem Baume zum anderen. Heisser Sommernachmittag. — Es ist das Fest der Sonne in dem uralten, tiefen Walde. — Der Schatten des Unterholzes wird von Tausend Feuerpfeilen durchleuchtet. — Auf dem Boden goldene Sonnenteppeiche, die durch den Schatten der Zweige wie gerissen werden. Sonnenstrahlen in den Lianen, ein leuchtendes Vibrieren in der Luft. —

Im Hintergrunde in der Helle einer Lichtung spiegelt sich ein See, umrahmt von seltsamen, riesengrossen Pflanzen, gleichzeitig anmutig und prächtig, deren knorrige Wurzeln ein Gewimmel von Reptilien zu sein scheinen und beklemmend erschreckliche und schwerfällige Blumen haben.

Lentement (44 = ♩)

PIANO. *pp* 2 Ped. *sfz*

M.D.

Allegro

pp *p* (léger) (leicht)

a Tempo

pp AU LEVER DU RIDEAU silence sonore et vibrant, frisselis de feuilles, haleine du vent dans les
Beim Aufgang des Vorhanges ein klingendes und zitterndes Schweigen, Rascheln von Blättern,

Chœur dans la coulisse
 Chor in der Kulisse
 ALTI

pp Ah!

ppp

branches, cris d'oiseaux, martellement du pic vert qui pioche l'écorce des arbres,
 ein Windhauch in den Zweigen, Vogelgeschrei, Hämmern des Grünspechtes, der die Rinde der Bäume

Au

susurrement cristallin d'une eau vive qu'on ne voit pas, bruit frais de cascates.
 behackt, kristallhelles Rieselne eines strömenden Wassers, das man nicht sieht, frisches Geräusch kleiner Wasserfälle.

pp

pp

BASSES

ppp.

Ah

ppp

Coulisses (SOPRANI
Kulissen ALTI

pp Ah!

Ah!

Perdendosi

dimin.

Dim. *Poco rit. Dim.*

a Tempo

PPP

Cresc.

Fidélaine, rieuse, enfantine, vêtue de clair, auréolée de ses cheveux, ayant en main des fleurs sauvages, entre en courant par la droite et va se cacher derrière un tronc rugueux au pied embroussaillé. On entend la voix d'Hyléol encore invisible qui l'appelle.

Fidelene lächelnd, kindlich, hell gekleidet, von ihren Haaren wie mit einem Glorienscheine umgeben, tritt laufend von der rechten Seite ein und versteckt sich hinter einen unebenen Baumstamm, dessen Fuss von Gestrüpp umwachsen ist. Man hört die Stimme des noch unsichtbaren Hyleol, der sie ruft.

SCENE I
Allegro

HYLÉOL

Allegro (♩ 160)

Fi - dé -
Fi - de -

f p f

Elle ne répond pas Elle
Sie antwortet nicht. Sie

- laine! Fi - dé - lai - - - - ne!
- le - ne Fi - de - le - - - - ne!

p

sourit, mutine
lächelt trotzig.

Il entre à son tour moins rapide
Er tritt gleichfalls ein, weniger

Ah! mé - chan - - - - te! Fi - de -
O du Bô - - - - se! Fi - de -

9:

mais aussi jeune, aussi insouciant, aussi juvénile, aussi beau. Il tient embrassées de souples fleurs lillales à larges corolles qu'il sème une à une constamment. Il aperçoit Fidélaine, schnell, aber ebenso jung, ebenso sorglos und jugendfrisch, ebenso schön. Er hält in den Armen schmiegsame liliartige Blumen mit grossen Kronen, die er fortwährend eine nach der anderen zu Boden fallen lässt. Er bemerkt Fidelene.

- lai - - - - ne!
- le - - - - ne

Poco meno mosso

f p pp

H. Ah! reste ain - si ri - euse au
Ah! blei - be lü - chelnd so am

H. pied de ce vieux chê - - - ne
Fuss der al - ten Ei - - - che.

a Tempo

H. Tu - sem - bles u - ne fleur - - - par - mi les fleurs
Du bist un - ter den Blu - men wie ei - ne Blum'

8^a

fp

H. et si jo - li - - - - e
nied - lich und glän - - - - zend

8^a

relenez très peu

Cresc. *f*

pp Rit.

H. et si jo - li - e
nied - lich und glän - zend

Rit.

Suivez
Folgt *pp*

Vif **a Tempo** **FIDÉLAINE FIDÉLENE**

H. Et je vais te cueil - lir
Und pflü - cken will ich dich

La fleur
Lei - der

8

Elle se dérobe, il la poursuit, l'atteint
la prend gaîment à la taille.
Sie entschlüpft ihm, er verfolgt sie, erreicht,
sie und umfässt fröhlich ihre Taille. **HYLEOL**

Poco a poco an!to

H. Fide - lai - ne!
Fi - de - le - ne!

F. fuit la main blan - che du beau jar - di - nier
flieht je - ne Blum' des Gärt - ners wei - sse Hand

8 **Poco a poco an!to**

Cresc.

HYLEOL

8^a

Ô pe - ti - te fleur cap -
O du zar - tes, lie - - bes

p

Cédez un peu *Appassionato (48 = ♩)*

- ti - ve, je res - pi - re ton par - fum...
Blüm - lein, lass mich at - men dei - nen Duft...

8^a 8^a

f *Suivez* *ff*

Il embrasse son front près des cheveux
Er küsst ihre Stirn bei den Haaren.

Cédez
Etwas gedehnt

3 3

Poco rit. *FIDELINE* *FIDÉLAINE* *Andante (♩=65)*

un peu Tes
Wie

p *dim.* *ppp*

F

lè - vres sont dou - ces, Hy - lé - ol,
 süß dei - ne Lip - pen, Hy - le - ol

H

HYLÉOL *f*

Les tien - nes sont
 Die dei - nen sind

F

Plus dou - ces sur mon front que l'ha - lei - ne de ces bois
 mir sü - sser auf der Stirn als der O - dem die - ses Walds.

H

rou - - ges, Fi - dé - lai - ne, com - me le sang pour - pre des ce -
 blut - - rot, Fi - de - le - ne, wie der Pur - pur - saft der rei - fen

Cresc.

FIDÉLAINE

f

ô Hy - lé - ol, el - les sont moins bel - les pour - tant
 o Hy - le - ol, schö - ner doch er - schei - nen sie mi -

ri - - - ses
 Kir - - - schen

f *p*

Qu'el - les ne m'ap - pa - rais - sent à moi - - - dans le som - bre mi -
 wenn ich so glück - lich bin sie zu sehn - - - in dem so dunk - len

cor ang.

bois *Dimin.*

HYLÉOL

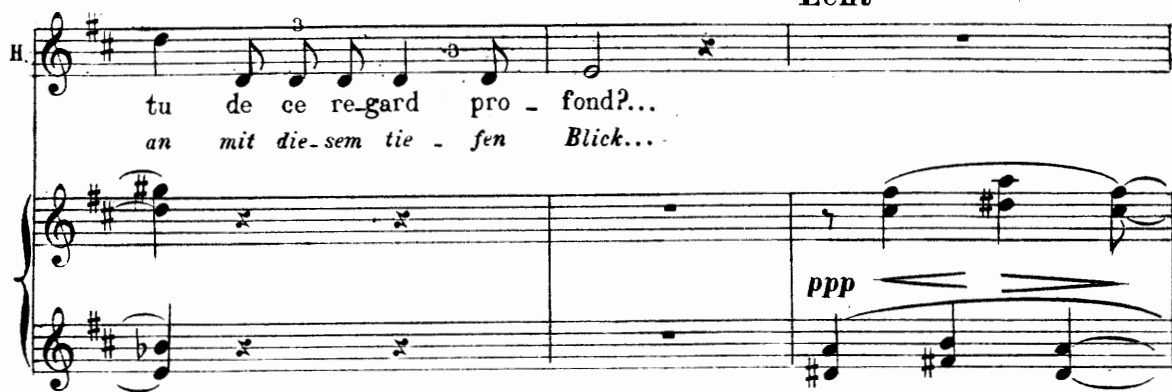
(silence)
 (Pause)

Pour - quoi me regardes
 Wa - rum denn siehst du mich

- roir de tes grands yeux si doux
 Spie - gel dei - ner sanf - ten Augen

ppp

Lent

H. 

tu de ce re-gard pro - fond?...
an mit die-sem tie - fen Blick...

ppp

H. 

Fidé-lai - ne, tendre sœur? Pourquoi ton teint d'au-be pâle et de
Fi-de-le - ne, Schwes-ter lieb, wa-rum hat dein An-ge-sicht sonst so

ppp

H. 

frai - se vient-il de s'em-pourprer?...
mor - gen bleich, sich nun rot - ge - färbt?...

dimin.

FIDÉLAINE FIDÉLENE
a Tempo

F. 

Tes pa - ro - les sont com-me la ca - res - se d'un par...
Dei-ne Wor - te sind mir gleich wie das Ko - sen ei - nes

ppp

F. *fum Hy-lé - ol... et je me sens heu - reu - se,*
Dufts Hy-le - ol... und ich füh - le mich glück - lich,

Elle attache sur lui un long regard interrogateur.
 Sie haftet auf ihn einen langen fragenden Blick.

Poco a poco animato

F. *tant heu - reu - se près de toi!*
glück - lich, glück - lich so bei dir!

H. **HYLÉOL**
chère sœur!
Schwester lieb!

Poco a poco animato

Elle fait quelques pas vers le fond et aperçoit le lac. Et c'est un cri d'enfant charmé qui sort de sa bouche
 Sie macht einige Schritte nach dem Hintergrunde und bemerkt den See, den sie mit einem kindlich entzückten Schrei begrüsst.

F. *retenez un peu*

cresc.

cresc.

FIDÉLAINE
Andante FIDELENE

F

O mer - veil - - - -
O welch' Wun - - - -

8a

pp subito

F

- le vois ce lac lim -
- der Siehst du die - sen

8a

F

- pide é - tran - ge - ment clair et
- See so son - der - bar klar und

8a

F

cal - - - - me
ru - - - - - lig

8a

F. N'est - ce pas un mi - rage Hy - lé -
Ist es viel - leicht ein Wahn, Hy - le -

8a

Elle met la main au dessus de ses yeux pour acuter son regard
Sie legt die Hand über ihre Augen, um ihren Blick zu schärfen.

F. - ol?...
- ol?...

8a

ppp

ppp

F. Vois là - bas tout là-bas
Siehst du dort in der Fer -

F. quel mi - roi - te - ment sur - na - tu - rel
ne den selt - sa - men Spie - gel - glanz im See

3

ppp

F. Qu'il est vas -
oh ne En -

f

F. -te -
de Jus-qu'ou va-t-il ain -
Bis wo hin reicht er

dimin. *pp*

F. -si si loin
so so weit

Poco animato

F. plus loin que mes re - gards?...
viel wei - ter als mein Blick?...

dimin. *pp* M.G.

8

F. *Ah!* nous som - mes bien é - ga -
Ah wir hä - ben uns sehr ver -

8

cresc.

F. - rés Hy - lé - ol!
 - irrt Hy - le - ol!

8

Poco più largo HYLÉOL

H. Beau lac j'ad -
 O See ich

8^a

f *f* *p*

H. - mi - re la vas - ti - tu - de se - rei -
 staun' ü - ber dei - ne Klar - heit und Tie -

8^a

f *p* *dimin.*

H. *- ne de tes eaux et ton é-clat d'ar-*
- fe so wie ü - ber dei - nen Sil - ber -

8^a

ppp

H. *- gent J'em - plis mes yeux de ta vi - si - on cé -*
- glanz und dei - ne Pracht ü - ber-wäl - tigt mei - ne

8^a

cresc.

9²

H. *- les - - - - - te... Tu m'at -*
See - - - - - le... Du lockst

8^a

f

H. *- ti - res et je viens vers toi*
mich hin, ich folg' dei - nem Wink

8^a

cresc.

ff

FIDÉLAINE
FIDELENE

Ar - rê - te Hy - lé - ol, Ar -
 Bleib' stehn, Hy - le - ol Bleib'

- rê - te! J'é - coute en moi par - ler de loin tain souve -
 ste - hen! Es halt in mir die Macht der fer - nen al - ten

p *sfz* *p* *sfz* *p*

Allegro non troppo

- nirs Ma bon - ne nour -
 Zeit Es sprach mir gar

p *pp*

Allegro

- ri - ce que tu n'as pas con - nu - e Toi dont la
 oft die Am - me, die du nicht kann - test, du, des - sen

p subito *p subito*

Andante

F. *mè - re ne fut pas ma mè - re, ma par -*
Mut - ter nicht die mei - ne war - re, von dem

Cresc. *p Subito* *sfz*

F. *- lé d'un lac en chanté où vit le peu - ple des Ni - xes*
Zau - ber - see, wo das Volk der Ni - xen noch le - ben soll

pp *sfz*

Poco ritenuto

F. *C'est lui peut ê - tre ce lac dont mon som - meil d'en -*
Viel leicht ist dies je - ner See, den ich als Kind im

ppp

Moderato HYLÉOL

F. *- fant fut han - té Sont ce là*
Trau - me ge - sehn Sind je - ne

pp

Poco più mosso

H
des es-prits mauvais, Fi-dé-laine?
Geis-ter bös-ge-sinnt, Fi-de-le-ne?

FIDÉLAINE **All^o**
Dans le pas-sé con-fus je ne vois plus très bien
Sehr dun-kel ist der Traum, ich kann nicht un-ter-schei-den.

All^o
p

F
Un nain mal-fai-sant, di-sait - el-le, les prési-de
Ein bö-s-haf-ter Zwerg, der sehr reich ist, und sehr mäch-tig

F
Très puissant, très laid très méchant et très ri-che...
und sehr häss-lich, sag-te die Amm' ist ihr Herr-scher...

Lent

Andante (♩=126)

El-les sont les fil-les du lac...
 Sie sind die Töch-ter des Sees...

(suivez)
 (folgt)

p

Cesont de bel - les jeu - nes fil - - les,
 Es sind drei schö - ne, jun - ge Mäd - - chen,

tr

p

dan-ge-reuses sans le sa - voir, qui se
 sehr ge-fährlich ohn' es zu wis - sen sie be -

tr

p

Poco rit.

a Tempo

mêlent aux hom - mes, les char-ment et trait-nent
 zaubern die Men - schen und zie - hen in ih - re

espress.

mf

rit.

f a Tempo

F

ceux qui les ai - ment en leurs glau - ques pa - lais
 Was - ser - pa - lüs - te den hin - ab, der sie liebt

p *dim.*

H

HYLÉOL.

El - les sont bel - les dis - tu Fi - dé - lai - ne?
 Und sie sind schön, sa - ge mir, Fi - de - le - ne

f *ppp* Poco meno mosso

F

FIDÉLAINE FIDELÈNE

And.^{te} moderato

Tres bel - les toujours de blanc vê - tu - es ex -
 sò schön, so schwa - nen weiss ge - klei - det, ge -

ppp *ppp* 8^a

F

- per - tes entousarts U - ne loi ter - ri - ble li -
 schickt in al - ler Kunst Ein Ge - setz gar schreck - lich be -

p subito

pressez
belebend

Viif Schnell

F

mi - te leur sé - jour chez les hom - mes
schränkt ihr Wei - len hier beiden Men - schen

8^a

pressez
eilet

f Viif

a Tempo ad lib.

(silence)
(Pause)

F

El - les ne pour - raient l'en - freindre sans per - dre leur pou - voir...
Sie dü - rfen's nicht ü - ber - tre - ten, sonst wä - ren sie ver - lo - ren...

sfz $\triangleright$ *p*

suivez
folgt

f

rêveuse
träumerisch

Andante

F

Mais, si bel - les el - les sont si bel -
Ach! so schön sind sie ja so schön

expressivo

pp

Moderato

Poco rit.

F

- les que je vou - drai leur res - sem - bler
dass ich gern ih - nen glei - chen möcht'

pp

HYLÉOL

Andante

Blan - ches bel - les et d'art exqui - ses...
 Wei - sse, lich - te, hol - de Ge - stal - ten...

ppp

Mosso

sont ain - si E - ve - line, Er - de - lin - de et Vi - vi - a - ne,
 so sind auch E - ve - line, Er - de - lin - de und Vi - vi - a - ne,

Mosso *Suivez*
Folgt

FIDÉLAINE FIDELENE

n'y songes-tu pas Fi - dé - lai - ne? J'y ai son - gé par -
 denkst du nicht da - ran, Fi - de - le - ne? Am A - bend dacht' ich

p *mf*

Moderato

- fois le soir, Hy - lé - ol quand ces mysté - ri -
 oft da - ran; Hy - le - ol, wenn die ge - heimniss -

p

F. 

- eu - ses in - con - nu - es vien - nent fi - ler
- vol - len Un - be - kann - ten zum spinnen kom - men

F. 

au chateau du com - te Ber - thold no - tre pè - re, ve -
in das Schloss des Gra - fen Ber - thold, uns - res Va - ters, und

F. 

HYLÉOL

- nu - es on ne sait d'où.... Et qui tou -
nie ... man! weiss wo - her.... Die im - mer

dimin. *ppp*

H. 

- jours s'en vont lorsqu'on ze heu - res gra - ves tin - tent
mit der elf - ten Stun - de uns ver - las - sen

H. 

sans qu'on ait ja-mais su vers quel but et pour - quoi!
 oh - ne dess man je ahn - te wo - hin und wess - halb!

HYLÉOL

Moderato

F. 

FIDÉLAINE (frappée) FIDELÉNE (betroffen) vers quel but et pour - quoi
 ja wo - hin und wess - halb

Al-lons vers le
 Nun gehn wir zum

Moderato (♩ 36)

dimin. *ppp*

H. 

lac Fidé-lai - ne je me pen-che-rai sur ses eaux et je couperai de
 See, Fi-de-le - ne, und von sei-nen ru - higen Wellen willich pflü - cken

FIDÉLAINE FIDELÉNE

peureuse regardant vers le lac HYLÉOL
 furchtsam nach dem See blickend

H. 

pâles né-nuphars non! Pour t'en fai - redes couron-nés ri -
 Wasser-ro-sen dir Nein Schö-ne Krän-zedir zu flechten, ge -

rit. *rit.*

H. *-euse a-mi - e, des couronnes pour ton front, des guirlandes pour ta robe,*
lieb - te Schwes - ter, Krän - ze für dein teu - res Haupt, Blumenge win - de für dein Kleid,

suivez *suivez*

pp *cresc.*

FIDELENE
FIDÉLAINE Allegro

F. *Non, Hy-léol,*
Nein, Hy-le-ol,

H. *des ceintu - res pour ta tail - le!*
Bl - men - gür - tel für den Leib!

f *p*

dimin. **PPP Allegro**

F. *Viens, ce lac est trop si - len - ci - eux,*
Komm, der See, zu schweigsam ist er mir,

F. *trop grand aus.si trop cal - me il me fait*
zu aus - ge.dehnt, zu ru - hig, es wird mir

8a

H. *peur Petite â - me fra - gile et fa - rou - che*
bang Klei.ne See - le so zart und so ängst - lich

8a

pp cresc.

H. *ne crains rien je suis là... E -*
fürch.te nichts ich bin da... 0

8a

p

H. *- cou - te ce chant me - tal - li - - que Entends-tu le ruis -*
lau - sche dem lieb - li - chen Klan - - - ge, dem mur - meln den Ge

8a

H. *-seau qui cou - le!*
- räusch des Was - sers!

8a.

FIDÉLAINE FIDELENE (Elle fuit) (Sie flieht)
HYLÉOL (il la suit) (er folgt ihr)
Agitato

Un ruisseau! Un ruisseau! Fidélai - ne! Fidé -
 Ein Bach! ein Bach! Fi - de - le - ne! Fi - de -

8a.

cresc. *pf Agitato*

H. *-lai - ne! Oûvas-tu? pourquoi cou_rir ain - si?*
- le - ne! Was willst du? wa - rum läufst du so sehr?

8a.

cresc.

8a.

ff *sf*

La voix d'HYLEOL au lointain décroissant

Die Stimme Hyleols nimmt ab in der Ferne

Fi - dé - lai - - - - - ne!
Fi - de - le - - - - - ne!

pp

(plus loin) (ferner)

Fi - - - - - dé - lai - - - - - ne
Fi - - - - - de le - - - - - ne

La voix d'Hyléol n'est plus qu'un souffle qui meurt sur l'aile du vent

Die Stimme Hyleols ist nur mehr ein Hauch, der im Winde er stirbt

Fi - - - - - dé - - - - -
Fi - - - - - de - - - - -

perdendosi

ppp
Fi - - - - - dé - - - - -
Fi - - - - - de - - - - -

perdendosi

H. *lai - - - - - ne*
- le - - - - - ne

All.^{to} SCÈNE II SZENE II

ppp

f p

8a

SURGIT NIXCOBT petit, grotesque, cassé, difforme claudicant et pourtant agile - son corps verdâtre est
Nixcobt taucht empor, klein, phantastisch, wie gebrochen, unförmlich aber behende; sein grünlicher

p

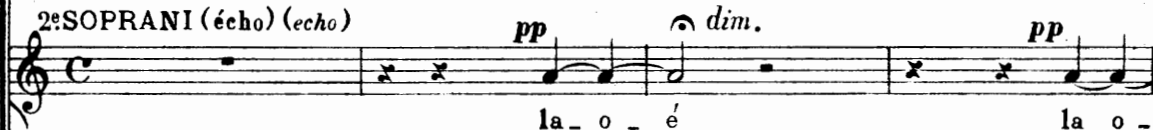
vêtu d'une espèce de carapace couverte d'écaillés de poisson en divers endroits Il a des nageoires
Körper ist mit einer Art Rückenschild be-klei-det, das an verschiedenen Stellen mit

f p

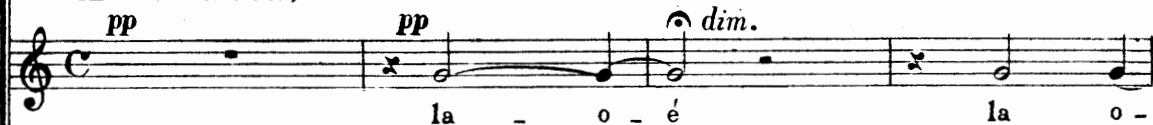
sous les chevilles, des yeux ronds, d'un vert phosphorescent, avec, au centre un point rouge qui parfois étincelle. Dentset cheveux verts, ongles dorés aux doigts et orteils, bouche vaste, longue, sanglante qui rit d'un rire affreux à voir. Il peut avoir un mantelet de pourpre. Il porte un cor à l'épaule. Il a des algues marines dans les cheveux. Il inspecte les environs très vivement, s'assure de l'entière solitude, puis il se penche sur le lac et lance un appel

Fischschuppen bedeckt ist. Er hat Flossen unter den Fussknochen, runde von selbst leuchtende, grüne Augen, mit einem roten Punkte in der Mitte, der manchmal Funken sprüht. Grüne Zähne und Haare, goldene Nägel an den Fingern und Zehen, einen langen, blutroten Mund mit schrecklich anzusehendem Lachen. Er kann einen kleinen Purpurmantel haben. — Er trägt ein Horn auf der Schulter. Er hat Meeralgen in den Haaren. Er prüft die Gegend sehr lebhaft, sieht nach ob alles einsam ist, neigt sich dann über den See und erlässt einen Ruf.

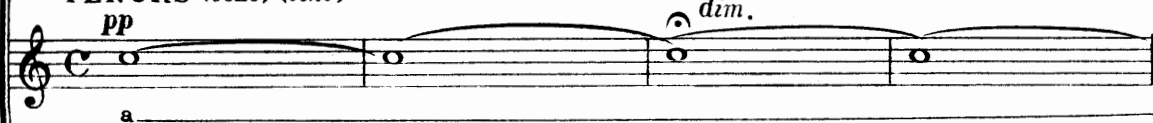
NIXCOBT

Lent *ad lib.* **f**1^{re} SOPRANI (écho) (echo)2^e SOPRANI (écho) (echo)

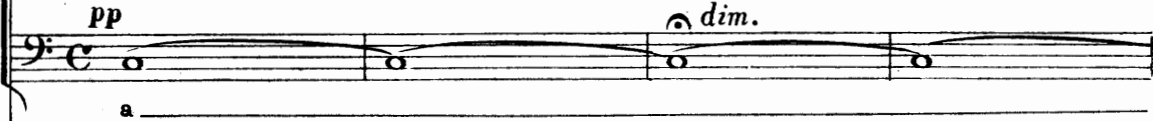
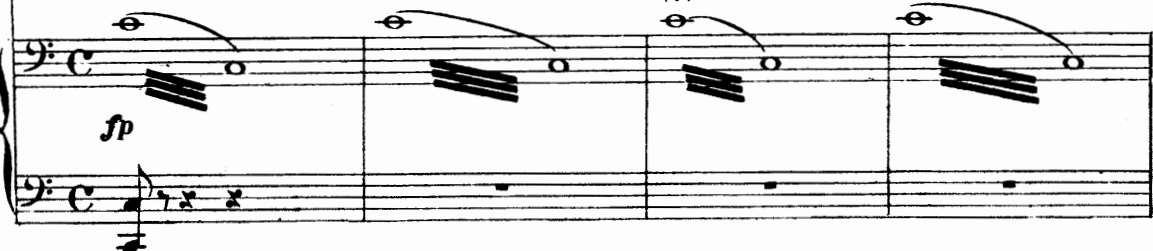
ALTI (écho) (echo)



TÉNORS (écho) (echo)



BASSES (écho) (echo)

Lent *ad lib.*CHOR SEHR FEY
CHOEUR TRÈS LOINTAIN

N.

Ve-nez filles des eaux Ve-nez salu-er le soleil
Ihr, Was-ser töchter, Kommt und brin- get der Sonn' eu-ren Gruss

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

sfz

ff

CHOEUR TRÈS LOINTAIN CHOR SEHR WEIT

Au fond du lac la voix des sœurs répond en lointain écho:

In der Tiefe Sees antworten die Stimmen der Schwestern in fernem Echo

Allegro

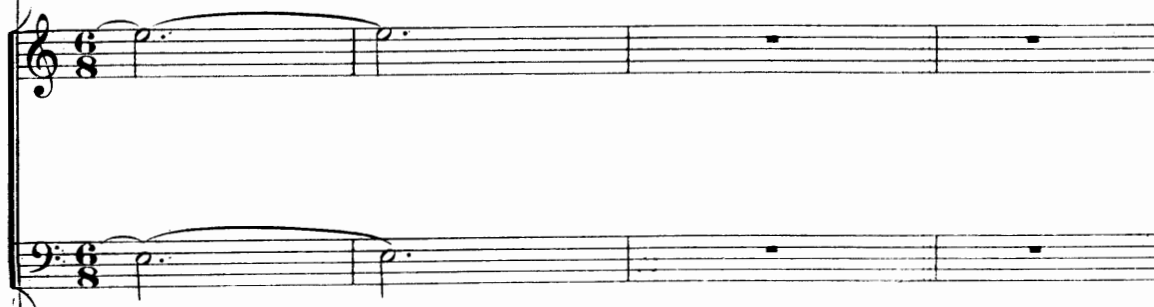
ERDELINDE



VIVIANE



EVELINE



Allegro

poco rall



Les trois Nixes paraissent!

Die drei Nixen erscheinen

Rit. **Andante** **ERDELINDE** *mf*

Sa -
Ge -

VIVIANE *mf*

Sa -
Ge -

EVELINE *mf*

Sa -
Ge -

Andante

rit *mf* *p*

Er.

- lut! So - leil, roi du mon - de, Sa - lut! Sa - lut!
- grüsst, o Kö - ni - gin Son - ne, ge - grüsst! Ge - grüsst,

V.

- lut! So - leil, roi du mon - de, Sa - lut! Sa - lut! fo -
- grüsst, o Kö - ni - gin Son - ne, ge - grüsst! Ge - grüsst, mein

E.

- lut! So - leil, roi du mon - de, Sa - lut! Sa - lut! fo -
- grüsst, o Kö - ni - gin Son - ne, ge - grüsst! Ge - grüsst, mein

f

Er. fo-rêt pro-fon - de Sa-lut so-leil
mein tie-fer, grü-ner Wald Ge-grüsst! gold-ne

V. -rêt pro-fon - de Sa-lut so-leil
tie-fer, grü-ner Wald Ge-grüsst! gold-ne

E. -rêt pro-fon - de Sa-lut! Sa-lut so-leil
tie-fer, grü-ner Wald Ge-grüsst! Ge-grüsst! gold-ne

ff

Er. d'or Sa-lut fo-rêt ver-te Sa-lut!
Son-ne Ge-grüsst grü-ner Wald, sei ge-grüsst!

V. d'or Sa-lut fo-rêt ver-te Sa-lut!
Son-ne Ge-grüsst grü-ner Wald, sei ge-grüsst!

E. d'or Sa-lut fo-rêt ver-te Sa-lut!
Son-ne Ge-grüsst grü-ner Wald, sei ge-grüsst!

f *ff*

NIXCOBT. (fanfaron)
(prahlerisch)

Sa-lut soleil no-ble con-frè - re, tout comme
Ge-grüsst o Sonn' ed ler Ge-nos - se, gra-de wie
cors, Hörner

p subito
tr

Mosso **ERDELINDE a Tempo**

Nous te glo-ri-fi -
Prei - sen wol - len wir

VIVIANE

Nous te glo-ri-fi -
Prei - sen wol - len wir

EVELINE

Nous te glo-ri-fi -
Prei - sen wol - len wir

N
toi Nixcobt Nixcobt est Roi
du Nixcobt Nixcobt ist Herr

Mosso **a Tempo**

p

Er. *ons so - leil, Bril - lant roi vê - tu d'or clair*
dich o Sonn', Strah - lend' Gold ist dein Ge - wand

V. *ons so - leil, Bril - lant roi vê - tu d'or clair*
dich o Sonn' Strah - lend' Gold ist dein Ge - wand

E. *ons so - leil, Bril - lant roi vê - tu d'or clair*
dich o Sonn' Strah - lend' Gold ist dein Ge - wand

Er. *que mi - rent nos eaux*
im Spie - gel des Sees

V. *que mi - - - rent nos eaux*
im Spie - - - gel des Sees

E. *que mi - rent nos eaux que mi - rent nos*
im Spie - gel des Sees, im Spie - gel des

Er. *f* cédez **Animato**
 où Nix - cobt ja - loux nous re - tient!
 wo Nix - cobt uns bannt ei - fer - süch - tig

V. *f* cédez
 où Nix - cobt ja - loux nous re - tient!
 wo Nix - cobt uns bannt ei - fer - süch - tig

E. *f* cédez
 eaux, #où Nix - cobt ja - loux nous re - tient! Il va, il vient,
 Sees wo Nix - cobt uns bannt ei - fer - süch - tig

NIXCOBT

Nix_cobt
 Nix - cobt

f **Animato**
p suivez *f* *sfz*

s'affaire cueille des fleurs, furète.
 tut sehr geschäftig, pflückt Blumen, spürt umher.

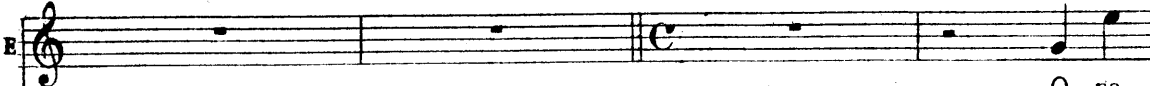
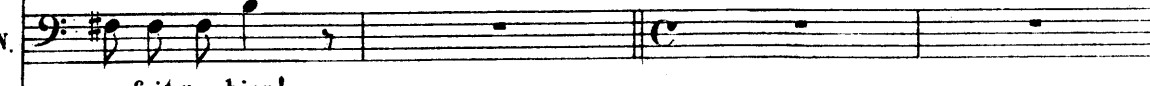
N. Nix_cobt! Nix_cobt! peu, beau_coup,
 Nix_cobt! Nix_cobt! viel, we_nig

Allegretto.

N. tout ou mê - me rien, quoi qu'il fas - se
 nichts und al - les selbst was er tun mag

Moderato

EVELINE

E.  

O na -
O Na -

N. ne fait pas bien!
nie ist es recht!

Moderato



p *p*

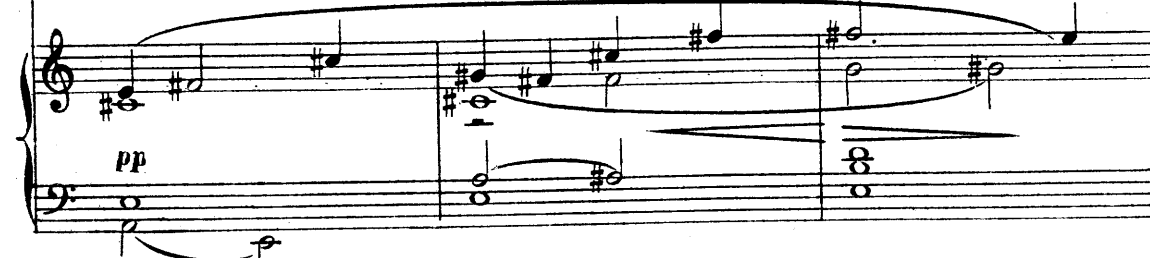
E. -ture, il m'est cher d'être immor - tel - le danst'on éter - nel - le jeu -
- tur, welch' ein Glück e - wig zu le - ben in dei - ner un - sterb - li - chen



p

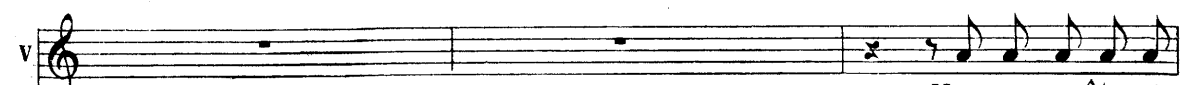
ERDELINDE

E. - nes - se! O ma sœur Il se - rait mieux peut ê - tre
Ju - gend! Schwester mein Bes - ser wär' es doch viel - leicht



pp

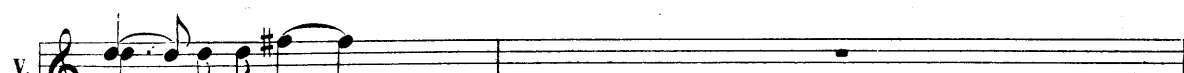
VIVIANE

V.  Nous pouvons être ai-
Wir kön-nen ge-liebt

Elle se dirige vers un banc de gazon
Lento Sie geht auf eine Rasenbank zu

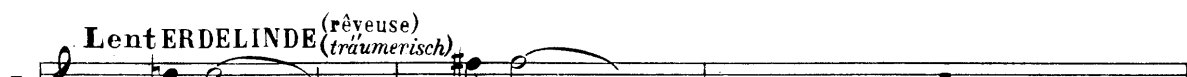
Er.  de re-dou-ter la mort et d'avoir su l'amour
sterblich zu sein hie-nieden a-ber ge-liebt zu haben

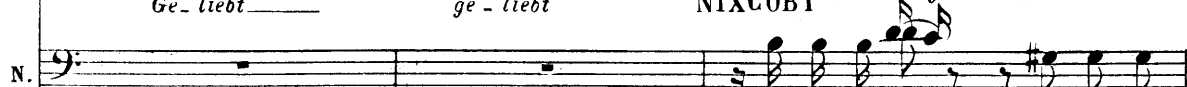
pp  **Lento**

V.  mées Er-de-lin-de?... NIXCOBT (ricanant)
wer-den Er-de-lin-de! (grinsend)

N.  Hi! hi! hi! hi! par un époux!...
Hi! hi! hi! hi! von ei-nem Gatten!

 **f** **Animato** **p**

E.  **Lent** **ERDELINDE** (rêveuse)
(träumerisch) Ai-mé-e ai-mé-e
Ge-liebt ge-liebt

N.  **NIXCOBT** (en plaisant écho)
(in drolligem echo) Par un époux! par un é-
Von ei-nem Gatten von ei-nem

Lent  **Animato** **f** **p**

EVELINE

*vif.**rit.*

Allegretto non troppo

F. *pourquoi Nixcobt in-sis-te t-il?* *Ce - lui*
Wa - rum be-steht Nixcobt so drauf? *Der Mann*

N. *-poux!*
Gatten

Allegretto non troppo

suivez
folgt

p

E. *dont le dé-sir vers nous s'estes - so - ré ne fut - ce qu'un ins-*
d s - sen Be-gier - de sich nachuns er - ho - ben, wär' es nur ein

dimin.

NIXCOBT

N. *jus qu'à la fines*
Bis zum Ende der

E. *- tant n'est - il pas à nous fa_ta - lement?*
Mal, er ge - hört uns doch, gar un - be_dingt

pp

rit.

Andante ERDELINDE (anxieuse)
(ängstlich)

N. *temps* son cœur ain-si li - é pourd'au-tres peut-il battre?
Zeit Ein Herz, das so ge-bun-den, kann es für an-dre schlagen?

p

Allegretto

NIXCOBT

a Erdelinde, bouffonnant la vérité
zu Erdelinde, in drolligem Tone die
Wahrheit sagend

N. Son cœur ne peut, oui
Sein Herz kann's nicht ja

léger

p

N. je ne le sais que trop Car je t'ai - me moi le
ich weiss es nur zu gut Ich, dein Kö - nig, lie - be

dimin.

p

Erdelinde sourit, ses deux sœurs
rient franchement amusées...

a Tempo

Erdelinde lächelt, ihre beiden
Schwestern lachen recht belustigt

N. roi... veux-tu de moi?
dich Liebste du auch mich?

p suivez
folgt

f

EVELINE

VIVIANE

E. Nix - cobt! Ah! ah! ah! l'é - tran - ge ma - ri! le ma - ri co -
 Nix - cobt! Ah! ah! ah! son - der - ba - rer Mann! der ko - mi - sche

p

EVELINE

V. - cas - se! l'im - pos - si - ble ma - ri!
 Gat - te! der un - mög - li - che Mann!

f

NIXCOBT (théâtral) (theatralisch)

Et j'en ai, com - me ça un trou - peau à gar - der!
 Wel - che Her - de ist da mei - ner Hut an - ver - traut!

rit. *tragen* *portez la voir*

dimin. *suivez*

(violent)
(heftig)

N. O métier con - su - mant,
 O verzeh - rend Ge - schäft

a Tempo

sfz *suivez* *folgt* *sfz*

N. *ô métier de Ten - ta - le, voir et ne pas a_voir:*
welche Tan - ta - lus - qual, ——— sehn a_ber nicht be - si - tzen

à tempo

suivez
folgt

p *f*

N. *dé_si_rer, être un mons - tre*
verliebt sein, ich, ein Scheu - sal

p *f*

N. *traînez la voix*
getragen

a Tempo

Convoiter
und begehren,

souscestrait!
Miss ge_burt!

p *pp* *suivez* *ff* *ff* *a Tempo*

folgt

N. *Pou - voir tout sauf "o - ser" et*
Al - les kón - nen nud nicht dūr - fen,

p *f*

fp *fp*

cédez un peu **Vif** *mesuré*

N. *vi - vre pour mou - rir de rage à chaque instant In - fernale e - xis -*
le - ben um zu ster - ben vor Wut im - mer - fort O dashöl - ti - sche

fp *suivez* **Vif**

ERDELINDE (l'interrompant)
Moderato (ihn unterbrechend)

E. *Bon Nixcobt, doux a mi... Vois, là bas*
Ach Nix - cobt sü - sser Freund... Siehst du dort

N. *- ten - ce*
Da - sein

Moderato

ppp

ff

Er. *Ces bel - les fleurs cou - ché - es va les chercher NIXCOBT (colère)*
die schö - nen Blu - men lie - gen geh, hol sie mir (zornig)

N. *Plait-il?*
Nun was?

sec

p

NIXCOBT fait un mouvement de résistance puis, fasciné par le regard d'Erdelinde il obéit et s'en va en grondant.

NIXCOBT macht eine Bewegung des Widerstandes, dann durch den Blick Erdelindes bezaubert, gehorcht er und geht schimpfend weg.

ERDELINDE insistant avec douceur
mit Milde und Nachdruck

Lento.

ppp

Allegretto

E

Bon Nixcobt! doux a-mi!
Ach Nixcobt! sü-sser Freund!

P suivez

pp

NIXCOBT

N

Je ti-re la fi-cel-le,
Du zie-hest an der Kor-del,

N

sau-te pan-tin, pantin, pan-tin!
tan-ze du Narr, du Narr, du Narr!

cresc. **fp**

Il choisit une fleur par Hyléol semée sur le chemin NIXCOBT qui a ramassé un lys
Er wählt eine von den Blumen, die Hyleol auf den Weg gestreut hat. der eine Lilie aufgehoben hat

N

Oh! le beau
Was seh ich

pp

N. *lys, hier?* *il est blanc com-me un cierge,*
Ei - ne schnee - wei - sse Li - lie

N. *lar - ge comme un ca - li - ce, ma-jes-tu-eux comme un*
gross, gleich ei-nem Kel - che, voll Ma-jes-tät wie ein

N. *(plaisant)*
(drollig)
scep - tre fragi - le pour-tant!... Mais
Scep - ter, zerbrech - lich trotz-dem!... Ach

N. *bah! la beau - té c'est fra - gi - - le*
was! all was schön ist zer - brech - - lich

bouffon se jetant à genoux en
présentant le lys à Erdelinde
sich komisch auf die Kniee werfend,
indem er Erdelinde die Lilie darreicht.

NIXCOBT

N. 

Rei - ne! un scep -
Liebs - te! ein Scep -

p

VIVIANE ^(riant)
lachend **Allegretto** ^(rires)

V. 

Ah! ah! ah! ah! qu'ilest drô - le! ah! ah! ah!
Ah! ah! ah! ah! wie dro - lig! ah! ah! ah!

EVELINE

E. 

Tu Ver -

N. 

tre voi - là
ter für dich

p **Allegretto**

NIXCOBT se relève furieux
wütend aufstehend

N. 

au dia - ble mon a -
Zum Teu - fel mit der

(rires)
(Gelächter)

E. 

vas u - sertes é - cail - les
aux ge - noux!

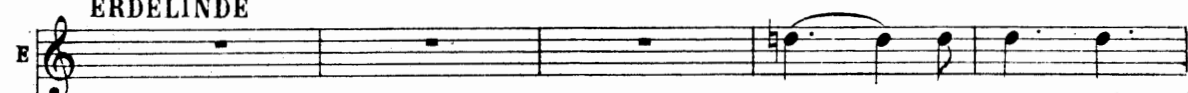
schlei - sse nicht dei - ne Schup - pen
an den Knieen!

8^a

N.  - mour, — au dia - ble les ri - eu - ses! au dia - ble! au
Lie - be zum Teu - fel Spöt - te - rin - nen! Zum Teu - fel! zum



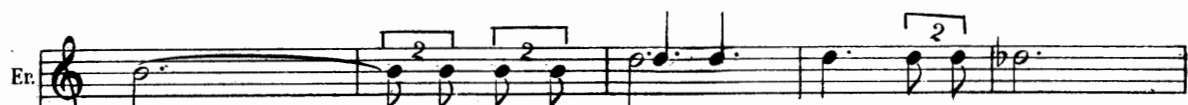
ERDELINDE

E.  O — roy - a - le.
O kó - nig - li - che

(Il s'éloigne)
(Er entfernt sich)

N.  dia - ble!
Teu - fel!

 *pp*

Er.  fleur — en ces fo - rêts tu n'est pas né — — —
Blum' — bist nicht ge - bo - ren in die - sen Wäl - — —



rit. **Moderato**

Er. *vu - e*
- uo

VIVIANE toutes deux se penchent par dessus l'épaule d'Erdelinde
beide neigen sich über die Schulter Erdelindes

V. Oh! le beau lys!
Li - li - e fein!

EVELINE Oh! le beau lys!
Li - li - e fein!

Moderato

rit. *pp*

Er. Je me sou - viens, mes sœurs, lorsque pour quelques
Schwes - tern, es fällt mir ein, wenn wir für wen - ge

(un peu en dehors)

Er. heu - res du joug de Nix - cobt li - bé - ré - es
 Stun - den vom Joch des Nix - cobt be - - - freit sind,

Lent ♩ = 48

Er. Nous par - tons à la nuit tom - bé - e, et pé - né -
 Gehn wir fort beim An - bruch der Nacht und drin - gen

ppp

VIVIANE

Er. - trons dans le vieux burg Du vieux rê - veur Berthold le
 ein ins al - te Schloss des Träu - mers Ber - thold, des

ERDELINDE

V. sa - ge Et que la lune en la nuit
 Wei - sen Und wenn der Mond sei - ne

pp

Er. bru - ne ver-se des flots de liquide ar-gent vert
sil - ber-grün li - chen Strei-fen ins Dun - kel er - giesst

E. **EVELINE**
En-tre les vieux troncs
Zwischen die Stämme

N. **NIXCOBT** (ironique)
(ironisch)
O Po-é-si-e!...
O Po-e-si-e!...

cresc.

E. **VIVIANE** **ERDELINDE** **Poco animato**
gris, et sur les mar-bres clairs (même ton) des lys des
grau und auf den Mar-mor hell (gleicher Ton) die vie - len

N. O musique! ô luth!
O Mu-sik! O Hunst! **Poco animato**

pp subito *cresc.*

Er. **P a Tempo** *string.*
lys en-cor des lys dans le si - lence emplis-sent jus-qu'au
Li - li - en in stil - ler Nacht er - fül-len mit blas - sen

ppp subito bois

Er. bord, du lait des ray - ons leur ca - li - - - ce
 Mon - des - strah - len den Kelch bis zum Ran - - - de

NIXCOBT (presque parlé)

N. Hi, hi, hi, hi, lyre et dé -
 hi, hi, hi, hi, Lei - er und

8a.

cresc.

Er. emportée par l'amoureux souvenir - à elle.
 durch ihr liebendes Gedenken hingerissen

Et le tié - de zé - phir qui sur nos tra - ces vo - le
 Under lau - e - - Wind der auf den Spu - ren we - het,

N. Moderato

lireah!ah!ah!ah!ah!ah!ah!
 Wahnah,ah,ah,ah,ah,ah,ah,ah!

Moderato

8a.

subito pp

Er. les cour - be et va bai - ser les che - veux d'Hy - lé - ol
 er beugt sie und küs - set lei - se die Haa - re Hy - le - ols

EVELINE VIVIANE

Hy - lé -
 Hy - le -

8a.

8a.

ERDELINDE

Poco animato appassionato

Er. *ol!*
ols!

Qu'il est beau,
Er ist schön,
qu'il est
er ist

NIXCOBT

Il revient vivement écouter

Er kommt zurück und hört lebhaft zu

N. *Hy-le-ol!* qu'est-ce?
Hy-le-ol! wer ist's?

Poco animato

8

p

Er. beau! sa jeunesse é-blou-it char-me é-ton-ne
schön! seine Ju-gend ent-zückt, strah-let, entflammet

p

Er. C'est un chant d'al-lé-gres-se C'est un claironne-
Wie ein Lied an die Freu-de, ein verdendes Ge-

f *p* *f* *p*

Poco allargando

Er. *ment de grâce et de for_ _ce qui*
- misch von zärt - li - cher An - - mut und

pp

Poco allargando

Largement

Er. *nait!*
Kraft!

fff

Allegro ERDELINDE

Je
Ich

VIVIANE

L'aimerais-tu?
Liebstest du ihn?

Allegro

pp

Er. *Pai - me!*
lie bē ihn

NIXCOBT *foudroyé*
niedergeschmetzt **EVELINE**

VIVIANE

Ah! *T'aime-t-il?*
Ah! *Liebt er dich?*

Je ne sais je ne sais
ich weiß es nicht

Prends
Hab'

EVELINE

garde à Fi-dé-lai - ne
Acht auf Fi-de-le - ne

Fi-délaine est sa
sei-ne Schwes - - - ter ist

Poco a poco
ritenuto **ERDELINDE** **Moderato**

sœur
sie

Oui,
Ja,

Fi-dé-laine est
Fi-de-len' ist

pp Moderato

poco string

Er. bel - le et pour - tant dois - je
schön den - noch fürch - ten muss

Er. crain - dre? s'il ne doit pas m'ai - mer pourquoi suis-je impré-
ich, wenn er mich nicht lie - ben soll wa - rum durch - dringt

p *cresc.*

Er. - gné - e des ef - flu - ves de lui? Il est
mir sein hol - des Bild Leib' und Seel'? Er ist

ppp subito (endehors)

(sa tête)
(ihren Kopf)

Er. là! là! là! dans la lumie - re qui luit dans
da! da! da! indem Lich - te das glänzt, in

pp subito

Er. l'air que je res-pi - re, et loin car il est loin et je le pres -
 der Luft die ich at - me, und fern, denn er ist fern und doch fühl' ich

cresc. *f*

Allegretto

Er. - sens tout près!
 ihn ganz nah!

NIXCOBT bouffonnant maintenant sa rage
 hinter Posen seine Wut verbergend

N. Mais ma lai -
 Doch mei-ne

Allegretto

p

a Tempo

N. - deur à moi a des ti - tres Er - de - lin - de
 Hässlichkeit hat auch Rech - te Er - de - lin - de

suivez *pp* *cresc.*

ERDELINDE

Er. *Jel'adore! il est*
Ich lieb' ihn! er ist

N. *Je t'ai dit que je t'ai - me...*
Er - de - lin - de ich lie - be dich

dimin. *p*

Er. *beau... schön...* *Il est jeu - ne!...*
Er so jung noch!...

N. *Je suis ri - che! On vieil*
Ich bin reich! Man wird

fp *cresc.*

Er. *Il est doux! il est bon!*
Er ist sanft er ist gut!

N. *- lit! Je suis*
alt! Ich bin

bois Holzbl.

sa rage a percé de plus en plus dans la bouffonnerie
Seine Wut hat mehr und mehr die Possenreisserei durchdrungen

Agitato furioso

N. fort et puis - sant Et j'é - clate à la fin!
 stark und voll Macht End - lich - berst' ich vor Wut!

N. Er - de - lin - de je t'ai - - me! c'est le
 Er - de - lin - de ich lie - be - dich Dein Herr

N. mai - - tre qui par - le, entends-tu je te veux, as -
 ist's - der zu dir spricht, hörst du, ich will dich, ge -

EVELINE (se précipitant vers Nixcobt) **Meno mosso**
 (Sich auf Nixcobt stürzend)

VIVIANE (même jeu)

Ilécume Doux Nixcobt!... graci - eux Nixcobt!
 Er schäumt Ach Nixcobt! bist so lib Nixcobt!

- sez du jou - venceau Il esquisse un geste moins sûr
 - nug von die - sem Jüngling Er macht eine weniger sichere Bewegung

EVELINE et VIVIANE Elles éclatent de rire en s'éloignant
Sie brechen in Lachen aus, während sie sich entfernen

ga - lant — Nix - cobt
 ga - lan - ter Nix - cobt NIXCOBT **Allegretto**

Il recule confus
Er weicht verwirrt zurück

O fem - mes! fem - mes! fem - mes!
 O Wei - ber, Wei - ber, Wei - ber!

dimin. *pp Allegretto*

El - les vous font mou - rir — et se moquent de vous!
Sie bringen dir den Tod — und la - chen dich noch aus!

M.D.

ERDELINDE

VIVIANE

ah! ah! ah! Nixcobt a_moureux
 ah! ah! ah! Nix - cobt ist verliebt

EVELINE

Voyez Nix - cobt a_moureux!...
 Seht den ver - lieb - ten Nix - cobt!...

NIXCOBT

Vien - - ne bien -
 Kom - - me bald,
 (vives) (lebhaft)

(vives) (lebhaft)

Er. *- têt* *le* *soir,*
A *bend* *schön*

V. *Voyez Nixcobt a-mou-reux!*
Seht doch Nixcobt ist ver-liebt!

E. *ah! ah! ah! Nixcobt a-moureux!*
ah! ah! ah! Nixcobt ist ver-liebt!

N. *fem - mes el - les vous font mou - rir et se mo - quent de*
Wei - ber sie brin-gen dir den Tod und sie la - chen dich

Er. *Vien - ne l'heu - re bé -*
Komm' ge - seg - ne - te -

V. *Voyez qu'il est graci-eux*
Wie an - mu-tig sieht er aus

E. *qu'il est gra-ci-eux! ah! ah!*
er ist so nied-lich ah! ah!

N. *vous, Mau-di - tes fem - mes*
aus, ver-damm - te Wei - ber

à lui même
zu sich selbst

Danse a - vor -
Tanz, Krüp - pel

cresc.

Er. *ni - - - e où je vais le re -*
Stun - - - de da ich ihn wie - der

V. *Doux Nix_cobt gra - ci_eux Nix -*
Sü - sser Nix_cobt lie - ber Nix -

E. *Doux Nix_cobt gra - ci_eux Nixcobt Voy -*
Sü - sser Nix_cobt lie - ber Nix_cobt Seht

N. *- ton sur ton cœur dan - - - se sur ton es - - - poir*
auf dei_nem Her_zen, Tan - - - ze auf dei - ner Hoff - - - nung

8^a

Er. *- voir!*
seh!

V. *cobt ah!ah!ah!ah!ah!*
cobt ah!ah!ah!ah!ah!

E. *- ez! ah!ah!ah!ah!ah!*
ihn! ah!ah!ah!ah!ah!

N. *Danse a - vorton sur ton cœur Dan_se, dan - se,*
Tanz Krüp - pel, auf dei - nem Her_zen Tan - ze, Tan - ze

8^a

NIXCOBT à Erdelinde
zu Erdelinde:

Er-de - lin - de son - ge quedit mou - rir la
Er - de - lin - de den - ke drandass die Ni - xe stirbt,

dim. *p*

Ni - xe qui s'attar - de sur ter - re, a - près que l'heu - red'avant mi -
die sich auf der Er - de ver - spä - tet, nach - dem die elf - te Stun - de

dimin. *sfz*

N. nuit de sa voix de mé - tal a dé - chi - ré la
mit ih - rem e - her - nen Klang zer - riss die stil - le

sfz *f*

N. nuit!
Nacht!

cresc.

N. Crainsd'enten - dre ce cor maudit! qui sonne - ra ta
Für - ten müsst du den Ruf des Horns, das Un heil dir ver -
un peu largement Moderato

N. per - te si tu dé - so - bé - is!
- kün - det wenn du un - folg - sam bist!
poco rit.
pp dimin.

Andante ERDELINDE distraite
zerstreut
J'y son - ge - rai...
Ich den - ke dran...
aux a - mou -
Die Zeit ist
Andante
dimin. pp

N. - reux le temps est court mais moi qu'on n'aime pas et qui n'ai pas d'a -
kurz, wenn mann liebt, doch ich, den man nicht liebt und der ein Lieb nicht

mesuré

N. *f* *mesuré*

- mour *J'aimis_si_on de punir ceux qui tardent* Prends
 hat *Ich hab' die Pflicht die Säumgen zu strafen* Hab'

f *8a* *sfz* *fff*

FIDÉLAINE *au loin on entend naitre*
Man hört in der Ferne ein

N. *garde!*
acht! *U_ne ber_*
Es war ein

mf *p* *pp*

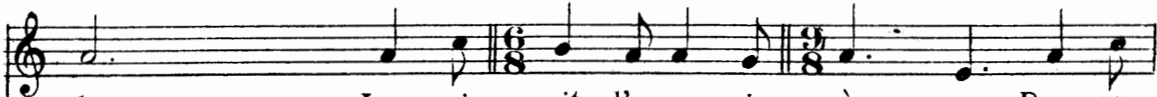
une chanson, qui grandit et s'approche c'est Fidelaine qui revient avec Hyléol
Lied, das allmählig naht und deutlicher wird; es ist Fidelene, die mit Hyleol zurückkehrt.

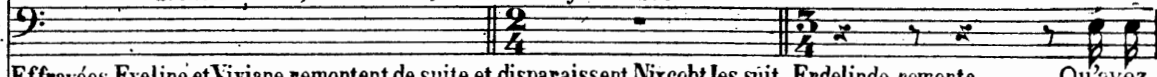
F. *gè - re lon lon la, u - ne ber - gè - re lon lon*
Hir - ten - mäd chen, es war ein Hir - ten - mäd

NIXCOBT

après avoir un instant tendu l'oreille: avec un geste plus de commandement que d'invitation et de persuasion
der einen Augenblick gespannt zugehört, mit einer mehr befehlenden, als einladenden oder überzeugenden Gebärde

N. *On vient, rentrons!*
Man kommt, hi - nein!

F.  la Lan - guis - sait d'amour sin - cè - re Pour un
- chen, Es ver - zehr te sich in Lieb' für ei - nen,
NIXCOBT se retourne, la voit ainsi, revient vivement
dreht sich um, sieht sie so, kommt lebhaft zurück

N.  Effrayées Eveline et Viviane remontent de suite et disparaissent Nixcobt les suit Erdelinde remonte. Qu'avez-
aussi derrière, Chemin faisant elle tourne curieusement la tête vers le point d'où vient la. Was hast
voix et demeure subitement clouée sur place, le sein battant, les yeux fixes, visiblement émue
Erschreckt steigen Eveline und Viviane sofort auf und verschwinden, Nixcobt folgt ihnen. Erdelinde erscheint auch dahinter. Unterwegs dreht sie neugierig den Kopf nach der Richtung woraus die Stimme kommt und bleibt plötzlich stehen wie angenagelt, mit klopfendem Herzen und starren Augen, sichtlich bewegt.

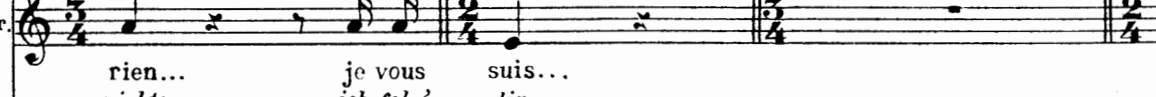
 *sfz* *p* *dimin.*

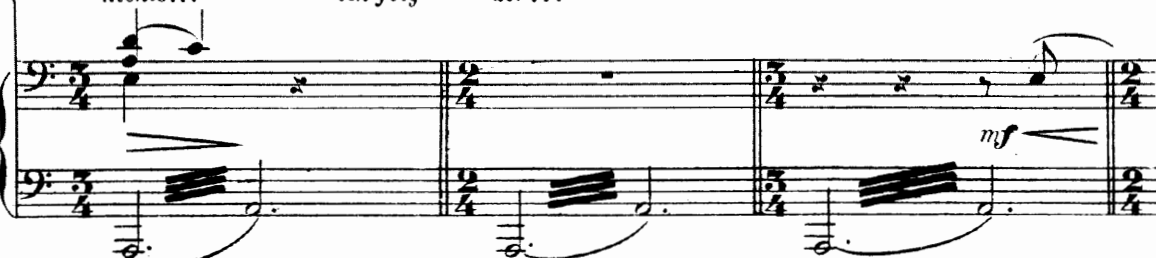
F.  qui ne l'ai - mait pas lon lon la lon lon
der es doch nicht lieb - te la la la la la
ERDELINDE

N.  vous? on ap - pro - che ces gens vont vous sur - pren - dre. C'en'est
du? man na - het, man wird dich ü - ber - ra - schen. Es ist
expressivo

 *pp* *sfz*

F.  la Lan - guis - sait d'a - mour sin - cè - re lon lon
la Es ver - zehr - te sich in Lie - be la la
Elle fait un effort pour répondre - Elle paraît alors marcher résolument derrière Nixcobt qui,
Mit Mühe antwortet sie - Sie geht scheinbar entschlossen hinter Nixcobt her, der beruhigt in den

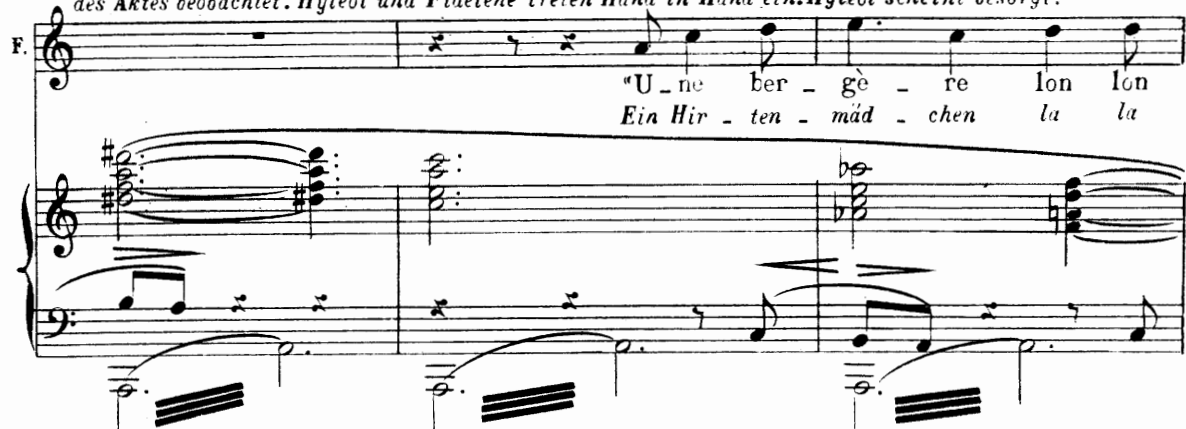
Er.  rien... je vous suis...
nichts... ich folg' dir...

 *mf*

rassuré disparaît dans le lac _ Et alors elle se dissimule dans les roseaux d'où elle va tout
See verschwindet . _ Dann verbirgt sie sich in dem Schilf, von wo aus sie alles bis zum Ende

F. 

observer jusqu'à la fin de l'Acte Entrent alors Hyléol et Fidélaine se tenant par la main Hyléol paraît soucieux
des Aktes beobachtet. Hyleol und Fidelene treten Hand in Hand ein. Hyleol scheint besorgt.

F. 

F. 

Moderato

F. 

F. *- cou - tes tu te tais! et tu rêves mon Hy-lé-ol qu'as-*
auf mich du schweigst und du träumest, mein Hy-le-ol. Was

F. *rit.* *a Tempo HYLÉOL insincère*
unaufrichtig
tu? Tu riais tout à l'heu - re! Mais
gibts? Noch so ebenlachtest du ——— Ach!

suivez rit. *dimin.* *ppp*

H. *cherchant des raisons nach Gründen suchend* *Il montre le couchant de pourpre*
Er zeigt auf den Untergang der Sonne
rien... l'om - bre mon - te
nichts... Schat - ten kom - men

H. *et d'écarterlate qui saigne ses derniers rayons*
die ihre letzten purpurroten Strahlen sendet. Allegretto
Et m'enlève un peu de ma gai - té...
und neh - men mir die Hei - ter - keit

ppp *mf*

FIDÉLAINE quia porté son regard vers le point indiqué par Hyléol

FIDELENE die ihren Blick auf den durch Hyleol bezeichneten Punkt gerichtet hat

Poco meno mosso

ah! O vois sur ce
sieh auf dem

pp

F. fond d'in - - - cen - die et d'orgueil Cetoiseau
strah - len - - - den Hin - tergrund diesen Vo-gel

8a tr *f* *pp* *8 tr*

Elle va vers l'oiseau qu'elle montre - les mains tendues, les yeux au ciel

Sie geht auf den Vogel zu, den sie mit ausgestreckten Händen zeigt, die Augen gen Himmel gerichtet

F. qu'il est beau!
o wie schön!

f *cresc.* *f*

F.

p

H. 

La lè-gendè m'ob - se - de
Die al - te Sa - ge quält mich

pp *ff*

H. 

Moderato

Blanches dit-el - le... Les trois sœurs sont ain - si... qui sont -
Weiß, sag - te sie... die drei Schwestern sind weiss Doch wer

pp

H. 

el - les?.. mystè - re... d'où viennent el - les? secret!
sind sie? Geheim - niss... Wo - her sie kom - men? Wer weiss!

ff

H. 

Allegretto

j'ai peur de de - vi - ner...
ich fürch - te es zu ra - ten...

Allegretto

p

f *p*

H. *Er de lin de se rait... Et pourtant!*
Er de lin - de wär... und dennoch!

ff

(résolu)
(entschlossen)

H. *Ah! je veux sa-voir, je sau-*
Ah! Ich will es wis - sen, ich

Poco animato

sfz p

Fidélaine, en suivant le vol de l'oiseau s'est tournée vers le lac, en abaissant les yeux, elle le voit.
Fideline den Flug des Vogels verfolgend hat sich nach dem See umgedreht; da sie die Augen niederschlägt, sieht sie ihn

H. *-rai!... will's...*

ff

FIDÉLAINE **Allegro**

F. *Ah! ce*
Ach! der

8a.

f

F. *lac en-cor ce lac*
See noch_mals der See

8a.

ff

poco allarg. **Plus largement**

F. *il me fait peur*
er macht mir Angst

poco allarg. *ff*

Elle court se blottir contre Hyléol
Sie läuft auf Hyleol zu und schmiegt sich an ihn. **Mosso** *HYLÉOL il jette un regard intense et*
Er wirft einen längend durchdringenden

fuyons!... *Tête fol -*
Flieh wir!... *Ban-ges Mäd -*

p

long de curiosité et d'inquiétude vers le lac
Blick voll Neugierde und Unruhe nach dem See
retenez un peu **FIDÉLAINE** *Cédez un peu*
Etwas zurückhaltend

H. *-le chère sœur* *Ah!* *nous sommes bien é-ga-rés*
-chen Schwester-lein *Ah!* *Wir ha-ben uns ganz ver-irrt*

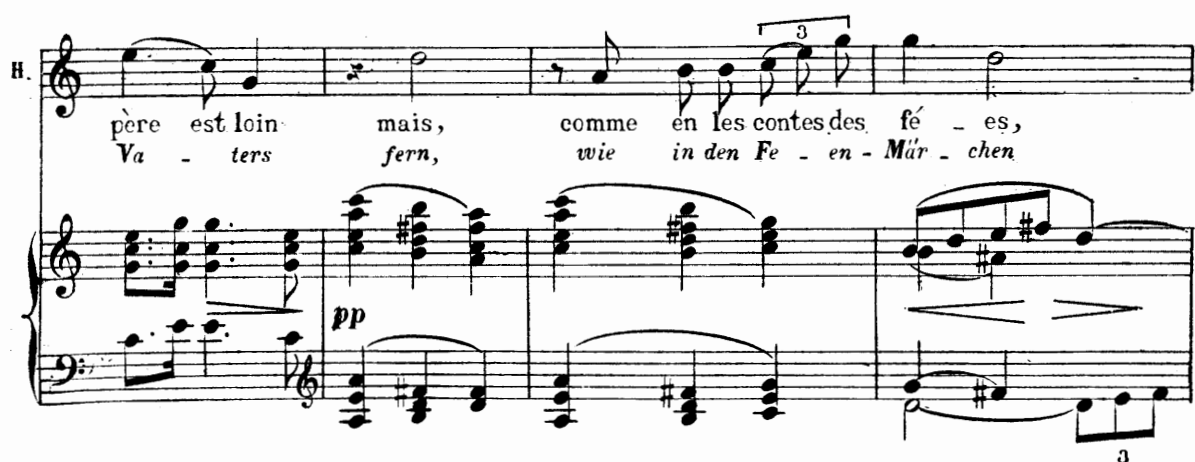
demin.

HYLEOL Il exagère le ton plaisant pour cacher son trouble
Er übertreibt den spasshaften Ton, um seine Unruhe zu verbergen.

Andante

H. 

Cer - tes le vieux châ - teau demessi re Berthold nô - tre
 Fern ist die al - te Burg des gnüddigen Herrn Berthold, uns - res

H. 

père est loin - mais, comme en les contes des fé - es,
 Va - ters fern, wie in den Fe - en - Mär - chen

H. 

un a - do - ra - ble Gui - de dont seu - le ta grâ - - - ce est
 ein lie - bens - würd - ger Füh - rer, al - lein dei - ner An - - - mut

H. 

di - gne Le parfum de ces fleurs que tum'avais don -
 würr - dig, Der Duft die - ser Blu - men, die du mir ge -

FIDÉLAINE

s'apercevant seulement qu'il ne les a plus dit, tout de suite triste

F. *Méchant! qu'en as-tu fait?*
O was hast du ge-tan?

H. né - - - es, vois je les ai se mées Et les nous
schenkt sieh', ich hab' sie ge - sä - et. Sie wer-den

pp

FIDÉLAINE (émerveillée)
 (verwundert)

mon - tre - ront no - tre rou - te cher Hy - lé - ol
uns - ren Weg - - uns wei - sen, mein Hy - le - ol

HYLÉOL l'embrasse fraternellement en riant
er umarmt sie brüderlich, dann lachend

Par ce chemin fleu - ri sur ces riches co - rol - les joyeu - sement mar -
Auf diesem Blu - men - pfad, auf die - sen Blü - ten - kro - nen zu - sammen lasst uns

ppp

H. chons
geh'n

Et reprends ta chan-
Nimm dein Lied wie der

dimin.

Moderato FIDÉLAINE

H. - son Pauvre ber-gè - re lon lon la pauvre ber-
auf Das ar - me Hir - ten mäd - chen, das ar - me

ppp

p

F. gè - re lon lon la, on l'a dû porter en
Hir - ten mäd - chen Man hat es ins Grab ge -

HYLÉOL et FIDÉLAINE

F. ter - re pour un qui ne l'ai-mait pas lon lon
- tra - gen für ihn, der es doch nicht lieb - te la la

dimin.

ppp

Leurs voix se perdent au lointain

Ihre Stimmen verlieren sich in der Ferne

H. et F.

la lon lon la on l'a du por-ter en
la la la la Mun hat es ins Grab ge -

pp *ff*

ERDELINDE est sortie des roseaux et les regarde s'éloigner
ist aus dem Schilf hervorgekommen, sie sieht sie fortgehen.

Er

Pour-quoi faut-il que Fi-dé-lai-ne l'ai-me
Wa-rum muss ihn nun Fi-de-le-ne lie-ben

H. et F.

ter-re lon lon la lon lon la pour un
-tra-gen la la la la la la fûr ihn,

ppp subito

Elle se dirige lentement, songeuse, vers le lac et s'y enfonce
Sie geht langsam und nachdenkend nach dem See, wo sie sich versenkt.

Er

qui ne l'ai-mait pas!
der es doch nicht lieb-te

8^a

ppp

8^a

pppp

ACTE II

II AUFZUG

Une vaste salle au plafond cintré d'où tombe, de place en place, la masse lourde des piliers. Sur la scène, un peu vers la droite, un de ces piliers, massif, sévère, soutenant la courbure d'une ogive — Quelques fauteuils et un bahut gothiques — Des rouets dans un coin et des escabeaux.

Au fond et aux côtés latéraux, grandes fenêtres ogivales à vitraux — Deux sont ouvertes : Une dans le mur de gauche, une au fond vers la gauche.

Par celle-ci on aperçoit, dans un enfoncement fabuleux de lointains, une fuite éperdue de plaines mornes, sans relief, très tristes à l'œil et que tache seulement le point noir que font, dans le recul, les premiers contreforts d'une forêt. Tout ce fond de paysage apparaît baigné dans les flots d'une brutale lueur rougeâtre qui l'éclaire sans l'égayer, surtout sans l'adoucir. Sur quoi le zénith est de lapis, le ciel d'améthyste qui fond, l'horizon d'écarlate — Jeux de lumière continus — La nuit ne va pas cesser de tout enténébrer graduellement selon que décriront les personnages — Tout à fait à gauche, le trou béant d'une galerie aux proportions vastes qui fait un coude brusque à deux ou trois mètres en retrait du décor de fond de salle.

La ténèbre s'accumule dans ce coude de galerie avant de se répandre ailleurs : c'est comme s'il suintait de l'ombre de ce coin inquiétant.

A gauche et à droite, au tout premier plan, face à face, petites portes massives, en chêne, à larges pentures. Près de la fenêtre latérale de gauche, *au lever du Rideau* le vieux Berthold, dans un fauteuil de chêne, haut et mince, dont les bras, les pieds, les montants, sont des corps allongés de chimères grimacantes, le vieux Berthold figé dans une attitude hiératique rêve, les yeux dans le vague, vers l'extérieur. A la fenêtre du fond, Fidélaine accoudée, vêtue de velours sombre, les cheveux nattés dans le dos, rêve aussi, mais lasse, affaisée, infiniment mélancolique.

Ein geräumiger Saal mit gewölbter Decke, die stellenweise durch schwere Pfeiler gestützt wird. Auf der Bühne, ein wenig nach rechts, trägt einer dieser massiven, strengen Pfeiler die Biegung eines Spitzbogens. Einige gotische Lehnstühle und eine Truhe, Spinnräder in einer Ecke und Fußschemel. — Im Hintergrund und an den Seitenwänden grosse bunte Spitzbogenfenster; zwei derselben sind geöffnet, eins in der linken Wand, eins im Hintergrund nach links hin.

Durch dieses bemerkt man in nebelhafter Ferne eintönige, traurig anzusehende Ebenen, die nicht hervortreten und von denen sich ganz im Hintergrund die ersten Vorberge eines Waldes als schwarzer Punkt abheben. Dieser ganze landschaftliche Hintergrund scheint in die Wogen eines grellen, rötlichen Lichts getaucht, das die Landschaft erhellt, ohne sie freundlicher, geschweige denn lieblicher zu gestalten. Darüber der Zenith rotapfelfarbig, der Himmel wie schmelzender Amethyst, der Horizont wie Scharlach. — Fortwährende Lichtspiele. Die Nacht verdunkelt allmählig alles mehr und mehr, wie die Personen es schildern. — Ganz links im Hintergrund die gähnende Tiefe einer Galerie in grossen Masstabe, die zu zwei oder drei Metern von der Dekorierung des Hintergrundes einen schroffen Winkel bildet.

Die Finsternis sammelt sich in diesem Winkel der Galerie an, ehe sie sich weiter ausbreitet; es ist also der Schatten von dieser unheimlichen Ecke ausginge.

Links und rechts, ganz vorne, einander gegenüber kleine massive Türen, aus Eichenholz mit grossen Beschlägen. Beim Aufgang des Vorhanges, nahe beim Fenster an der linken Seite der alte Berthold in einem alten, hohen, schlanken Lehnstuhl aus Eichenholz, dessen Armstützen, Füsse und Rückenlehne verlängerte Körper von fratzenhaften Gebilden vorstellen. Der alte Berthold wie leblos in einer priesterlichen Haltung träumt, die Augen ins Weite, nach aussen hin gerichtet. Am Fenster des Hintergrundes Fidélaine, die Ellenbogen aufgestützt, in dunkeltem Samt gekleidet, träumt gleichfalls, aber müde, niedergeschlagen in tiefer Schwermut.

Très modéré ♩ = 52

Piano

sfz

cresc.

f Allegro

poco rit.

dim.

p

RIDEAU

Andante ♩ = 56

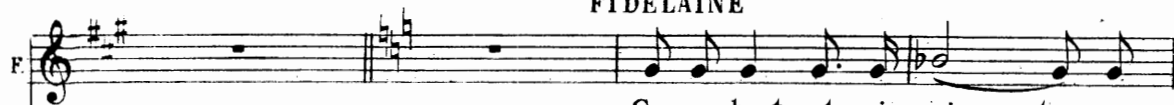
dimin.

ppp



SCÈNE I

FIDÉLAINE



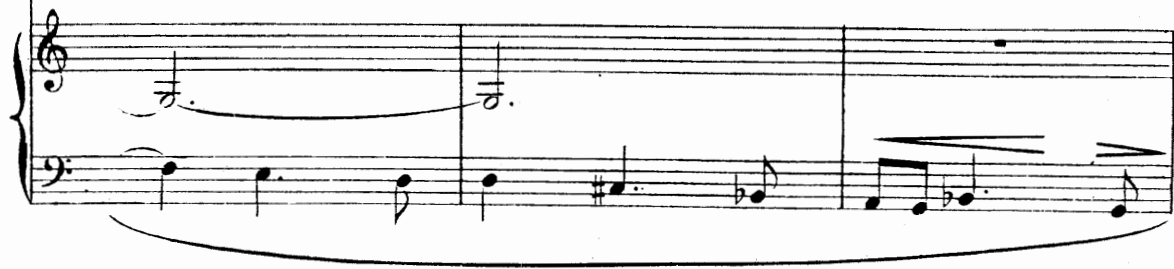
Ce couchant est si - nis - tre comme
Die - ses blut - ro - te Glü - hen im



pp



est de loin un incen - di - e, ou l'horrible épou - van - te d'un colossal bû -
Wes - ten ist grausen - er - re - gend wie einfurchtba - rer, un - er - mess - li - cher Scheiter



F. cher Que de san - glants rubis dans ses sa - phirs l'a - zur char -
- hau - fen, der nach dem blau - en Him - mels - zelt ent - flamm - te Strei - fen

F. - ri - e Lourds brandons a - gi -
sen - det Los - ge - las - se - ne

f *dimin.* *p* *sfz = pp*

F. - tés et puis tor - ches bran - di - es, ils vont vers la four -
Glut und ver - zeh - ren - des Feu - er, wer - den sie in den

accel. *f* *a Tempo* *p*
- naise ar - den - te qui bra - sil - le... et le
brei - ten O - fen hin - ge - schleu - dert... und der

accel. *f* *sec* *a Tempo* *ppp*

sfz *pp*

dimin. *pp*

F. sol, lui aus - si rou - geoi - e vers d'in - fi - nis loin - tains...
 Bo - den selbst rö - tet sich — bis in die wei - te Fer - ne

ppp

F. Ain - si l'a - ve -
 So ist auch die

F. - nir de ceux qui ont trop es - pé - ré: L'a - ri - di - té im -
 Zu - kunft je - ner, die zu viel ge - hofft Sie gleicht den un - ab -

ppp subito

F. - men - se de lan - dos mor - nes dont la fin ne vient pas...
 - seh - ba - ren dü - ren Step - pen, de - ren En - de nicht kommt...

F. 

Quelle in_vin-ci - ble tris - tes se sort de vous -
 O wie un - end - lich ver - las - sen scheint du mir -

ppp

F. 

plai - nes in - fi - ni - es...
 gren - zen - lo - se O - de...

pp

F. 

Vo - tre vide an - gois - sant m'é - vo - que le vi - de de cer - tai - nes
 Dei - ne Lee - re er - in - nert mich an die Lee - re man - cher Men - schen.

F. 

vi - es Et je souffre à vous re - gar - der...
 - see - len Und ich lei - de wenn ich dich seh'...

pp *subito.*

BERTHOLD

La vieil - le ter - re souffre aus - si, par - fois,
Die al - te Er - de lei - det auch manch - mal

p

B. FIDÉLAINE

comme un cœur de vingt ans... oui...
wie das Herz in der Blü - te Ja...

p *sf* *ppp*

F. mais le cœur se bri - se, et la ter - re souf - fres sans savoir...
doch das Herz zer - bricht — und die Er - de lei - det oh - ne Wah

mf *sfz* *p*

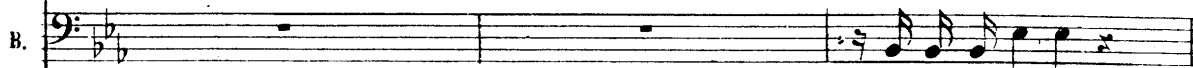
BERTHOLD

B. Tu dis des choses de mys - tère et de nuit, ma Fi - dé - lai - ne, ce soir...
Du sprichst ge - heim - niß voll und schau - rig - heit? A - bend, Fi - de - le - ne, mein kind...

dimin.

Andante

F. 
 J'ai le cœur gros l'âme en peine...
 Schwerist mein Herz und voll Kummer...

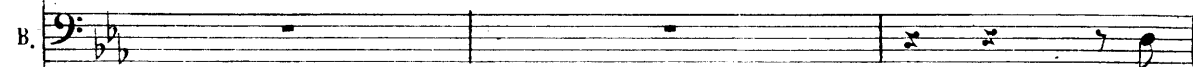
B. 

Andante

Mornes pa_roles!...
 Dûs-te - re Wor-te!...

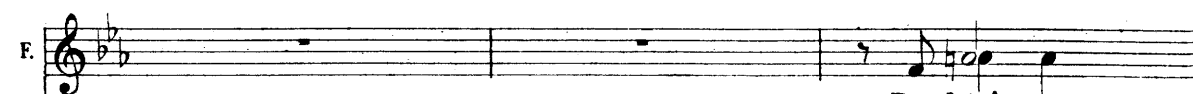


F. 
 Je pense à ceux qui ai - ment et qu'on n'aime pas...
 Ich denk an je - ne, die lie - ben und die man nicht liebt...

B. 

En -
 Man



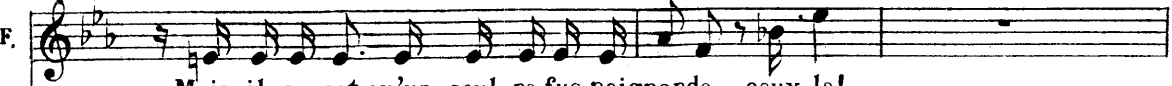
F. 

Par_fois!...
 Nicht im - mer

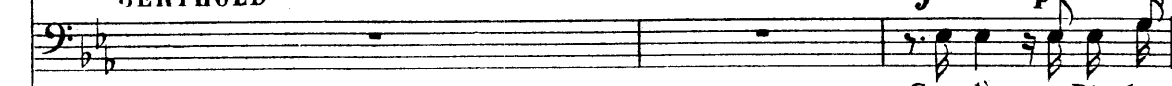
B. 

- fant on les con - so - le
 kann sie doch ver - trös - ten



F. 
 Mais il en est qu'un seul refus poignarde ceux là!...
 Ein ein-zi-ges Nein manch'anderm durchbohret das Herz

BERTHOLD

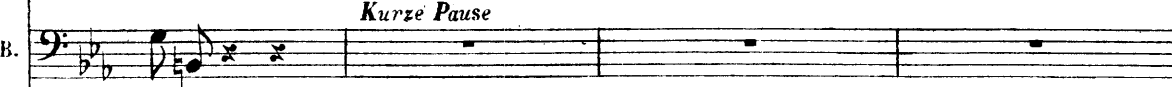

f ***p***
 Ceux là que Dieu les
 Dass Gott sie be-



FIDÉLAINE

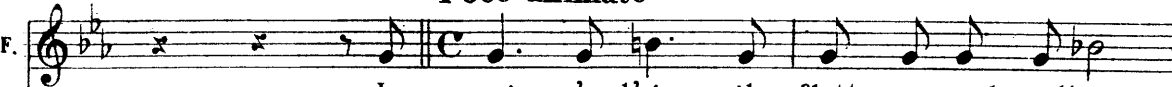
F. 
 J'ai peur!...
 Mich grauts...

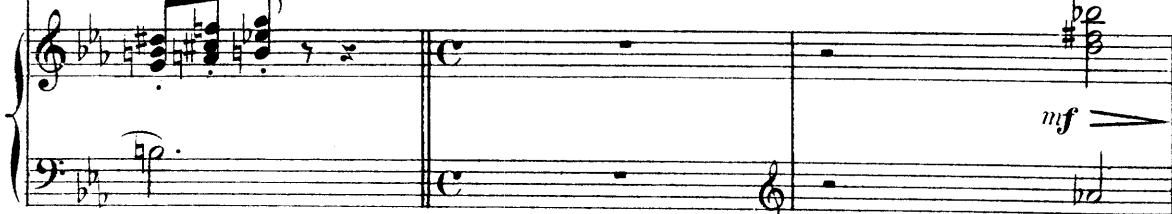
court silence
Kurze Pause

B. 
 garde!
 - wahre!



Poco animato

F. 
 Je crois qu'en l'air il flotte un grand malheur
 Es schwebt, ich fühl's, ein Un-glück in der Luft



a Tempo

F. Et qu'en pas_sant il va me tou_cher de son ai - le...
 Im Vor - bei - ei - len. wirdes mich grau_sam be_rüh - ren...

BERTHOLD

Petite fil_le
 Du liebe Tochter

a Tempo

suivez

ppp

Andante

F. Je ne sais...
 Ich weiss nicht...

B. 3
 lais_se ces mots profonds: qu'as - tu?
 Wie trau_rig bist. du hent' Wa - rum?

Andante

ppp

B. Ta robe en tissu d'or quelque serf malveillant l'au -
 Dein gold_geweb_tes Kleid, viel leicht ward es ver legt von

FIDÉLAINE

non!
Nein!

B. -rait-il é-ga-ré - e c'est qu'alors au-ra
bö-s-wil-li-gen Hän - den? Ist et-wa dein

F. non, Père...
Nein, Va - ter

B. dis-pa-ru ton grand lé-vri-er blanc?
Windhund weiss verschwun-den oh - ne Spur?

pp

B. Perdus tes fiers fau-cons ca-puchonnés d'argent? Ma -
Entflohn dein stol-zes Fal-kenpaarsil-ber-geschmückt? Ist

pp

B. *la-de morte peut être ta douce haque - né - e? Brisés tes bracelets, flé -*
lei-dend, tot, so garde in frommer lieb-licher Zel - ter? Dein Arm - band gestohlen? Ver -

tr w *cresc.*

FIDÉLAINE

Il n'est rien de pré -
Nichts Be-stimmtes ist

B. *- tris - - - - - tes lys char - mants?...*
- welkt - - - - - dein Blu - men - beet?...

f *pp* *dimin.*

BERTHOLD

F. *- eis dont mon cœur se dé - so - le. Tu ne peux souffrir, pourtant par Hy.lé -*
es was mein Herz so be-drän - get Solltest du leid-tra - gen we-gen Hy.le -

ppp

(Pensif.)

B. *- ol!*
- ols!

Il est dis _ trait aus _ si som _ bre
Er ist zer _ streut merck'wich, düs _ ter,

pp

pp

B. *et les yeux mauvais...*
und sein Aug' ist böse

Il ne m'embras-se
Er um-armt mich nicht

espressivo

ppp

ppp

FIDÉLAINE (protestant)
(widersprechend)

a Tempo

Mon pè - re!
Mein Va - ter!

plus comme au-tre-fois...
mehr wie e - he-mals...

Il se
Heu - te

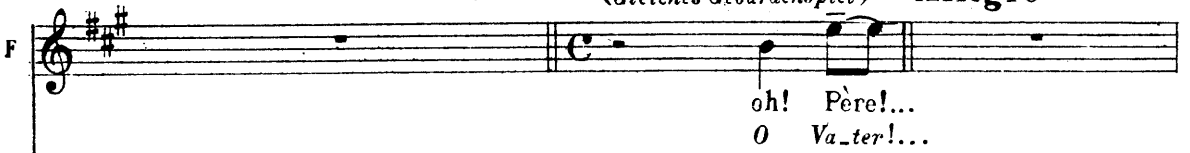
a Tempo

pp

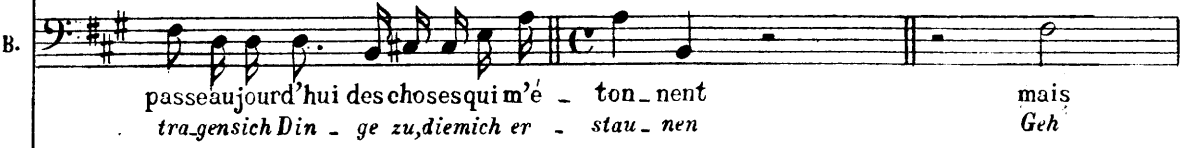
(même jeu)

(Gleiches Gebärdenspiel)

Allegro

F. 

oh! Père!...
O Va-ter!...

B. 

passer aujourd'hui des choses qui m'é - ton - nent
tra - gens ich Din - ge zu, die mich er - stau - nen

mais
Geh

Allegro



pp subito

B. 

va vers lui quand mê - me Il te rendra la paix d'un re -
doch gleichwohl zu ihm, Den Frieden gibt er dir mit einem



pp

B. 

- gard, si tu souffres. Si l'on te veut du mal son bras dé -
Blick, wenn du lei - dest. Wenn man dir feindlich ist so wird sein



B. *- ja vi-ril dé-fen-dra ta fai- bles - - -*
Arm, der schon männlich stark, dich wohl schü - - -

cresc. *f*

B. *- se Il t'ai - - - me*
- tzen Er liebt dich

p *f* *pp*

Poco a poco rit.

B. *Sa mè-re comme ta mère é-tait*
Wie dei-ne Mut-ter so gut war die

Poco a poco rit.

B. *bon - - - ne Il est bon...*
sei - - - ne Er ist gut...

dimin.

Moderato

FIDÉLAINE (à elle, a part)
(zu sich)

F. Hé_las! mot a_mer et qui bles_se pour_
O weh! bit_tres Wort, das verwun_det wa -

B. Il t'ai-me!
Er liebt dich!

Moderato

p

Andante

F. - quoi le ré-pe - ter?
- rum es wie_der - ho-len

B. Fidélaine fait un geste fataliste... mais elle obéit
Fideline macht eine fatalistische Bewegung; doch

Va!
Geh!

Andante

p

pp

à elle même en se dirigeant vers la porte de droite, premier plan, avec désespérance.
gehört sie und begibt sich nach der vorn rechts gelegenen Tür, mit Verzweiflung.

Animato poco a poco

F. Hy - lé - ol
Hy - le - ol

p

Au moment où Fidélaine n'a plus que quelques pas à faire Hyléol entre par la porte vers
Im Augenblicke, da Fidelene nur noch einige Schritte zu machen hat, tritt Hyleol durch die Tür ein,

Allegro non troppo

laquelle elle allait — son visage n'a pas la gravité annoncée: son œil brille, il est vif, joyeux, presque rayonnant... à peine s'il se contient — Il va du reste s'échauffer et exulter, en graduant, — Pendant les premières phrases du dialogue, Berthold se lève, ferme sa fenêtre et se rassied — Hyléol embrasse fiévreusement Fidélaine vers qui il s'est précipité. Puis il presse ses mains, lui parle à elle qui raidie, absente, martyrisée, héroïque, écoute et avec effort, de temps en temps répond.

auf die sie zuing. Sein Gesicht hat nicht den erwarteten Ernst, sein Auge glänzt, er ist lebhaft, fröhlich, fast strahlend. Kaum fasst er sich, nach und nach gerät er in Glut. Während der ersten Sätze des Zwiegesprächs erhebt sich Berthold, schliesst sein Fenster und setzt sich wie-der. Hyleol umarmt fieberhaft Fidelene, auf die er zugestürzt ist. Dann drückt er ihre Hände und spricht zu ihr, die starr abwesend, gequält aber heroisch zuhört und von Zeit zu Zeit mit Anstrengung antwortet.

SCÈNE II

HYLEOL

H. *- reux hier J'ignorais en-co - rel'a-do-ra-ble douleur de ce*
froh! Ges - tern kann-te ich noch nicht densel'gen köstlichen Schmerz des ver.

p *cresc.*

Poco riten. **a Tempo** **FIDÉLAINE**

H. *feu qui dé-vo-re... et qui... qu'as-tu?...*
- zeh - renden Feu-ers das mich... Was gibt's?

f *p*

H. **HYLÉOL (autre ton) (in anderem Ton)**

Tu'm'ai - mes n'est ce pas Fi - dé -
Du liebst mich nicht wahr, Fi - de -

pp

Un peu retenu

H. *- lai - ne ain - si qu'il doit aimer une pe - ti - tesœur?...*
- le - ne, wie ei-ne zar-te Schwes - ter ih-ren Bru - der liebt?...

pp subito *dimin.*

FIDELAINE (frissonnant)
(schaudernd)

Hyléol l'interrompt d'un geste de surprise qu'elle
coupe en ajoutant avec tout son cœur:
Hyleol unterbricht sie mit überraschter Gebärde, die
sie abschneidet, indem sie von ganzem Herzen hinzufügt:

Je ne sais pas!... Jet'ai-
Ich weiss es nicht!... Ich lie -

Allegro HYLÉOL

me? pourquoi? Je veux te confier le secret de mon cœur
- bedich! Warum? Ich will dir anvertrauen ein Herzensgeheimnis

FIDELAINE à part **HYLÉOL** **Allegro**

A moi, encore!... sœur et te, oui! je l'a-do -
'Mir! Wo-zu?... O Schwester, ich! Ja ich lie - be

FIDELAINE **HYLÉOL**

re! Qui? el - le!... La pure entre les
sie! Ven? Sie Die Reine unter den

pu - res la belle en - tre les bel - les Er - de -
 Rei - nen, die Schö - ne un - ter den Schö - nen, Er - de -

Poco ritenuto

- linde aux grands yeux sombres comme la nuit et bleus
 - lin - de. Dun - kel wie die Nacht sind ih - re Au - gen, blau

cresc. *f*

rit. **Allegretto non troppo**

com - me les cieux U - ne blancheur qui
 dem Him - mel gleich Einschw - dendes Ge -

suivez **pp Allegretto non troppo**

pas - se quesais - je!... Un ray - on qui pâ - lit à l'au - bedans la
 leuch - te Was weiss ich!... Ein bleicher Strahl der Mor - gen - rö - te in dem

pp subito **pp subito** *sf*

Allegro non troppo

H. nei - ge je la veux! j'ai be - soin de bai -
 Schnee Ich will sie! küs - sen wil ich mi:

8- 8-

dimin. *mf*

H. - ser follement l'al - bà - tre de ses mains, le mar - bre de son
 Lei - denschaft den Glanz ih - rer Hän - de, den Mar - mor ih - rer

8- 8-

Il s'exalte; il presse à deux
 Er erhitzt sich; er drückt beide

H. front, les per - les de sa bou - che Elle est là... je la
 Stirn, die Per - len ih - res Mun - des Sie ist da... ich

p *cresc.*

mais sa poitrine
 Hände auf die Brust

H. sens a vec des joies fa - rou - ches qui marche dans mon cœur de son
 füh - le es mit grausigen Freu - de, sie drin get un - ver - wüst - lich

p subito *cresc.*

FIDÉLAINE *part avec un effroi mêlé de stupeur*
zu sich, schreckensvoll bestürzt

HYLÉOL

H. *f*

pas non_cha_lant Erde - lin - de!
 mir durch das Herz Er - de - lin - de!
 8^a El - le
 Ja Sie

Poco mosso

H. *f*

m'ai - - _me! El - le m'ai - - _me
 liebt mich! Ja Sie liebt mich!

Poco mosso

Meno mosso

H. *ff* *pp*

Quand elle a chanté hi_er
 Als sie ges - tern ge - sun - gen

Poco rit.

H. *Poco rit.*

Je l'ai lu dans ses yeux, j'ensuis sûr!...
 lus ich es in ih - ren Au - gen Es ist so!...

Poco rit.

dimin.

100 Hyléol à Fidélaine qui a fait un mouvement
Moderato de surprise

(raisonnant)
(nachdenkend)

H. 

Tupensesà la légende?... moi aussi j'ai eu peur!... Le
Dachtest du andie Sa-ge?... ich auch mir wars bang!... Der

H. 

lac et ses esprits..Lestroisseurs en sont elles? Il faut sa-
zau-be-ri-scheSee... Sind viel leicht die schw estern Ich muss es

H. **Allegro non troppo**


- voir... Je saurai dès ce soir Je saurai tout à
wis - sen Heute A - bend noch Wissen will ich es

H. 

rasséréné, il redevient lyrique Retenez un peu
wieder aufgeheitert, lyrisch

l'heu - re! mais ce se - ra la
jetzt gleich Dann schlägt sie für mich die

Retenez un peu

a Tempo

H. fête a - lors de la vi - e tri - om - phan -
 Stund' des ju - beln - den, freu - de - vol - len Le -

f

H. - te L'a - mour e - clot L'a - mour en fleur
 - bens Die jun ge Lieb' die blüh'n - de Lie - be

cresc.

H. La joie in - tense et vi - - ve le
 Das Glück so voll und tief Der

8^a retenez un peu

ff

H. ciel à Dieu ra - vi qui tien -
 Him - mel in mei - ner See - le al - len

8^a M.D. *ff*

M. &

BERTHOLD
a Tempo

que le bruit à distrahit de sa rêverie, se tournant
den das Geräusch in seiner Träumerei gestört, halb

H. *- dra dans mon cœur quelle e_xu_bé - ran - ce Que*
Göt - tern zum Trotz Was begeistert dich so? Was

à demi vers Hyléol
zu Hyleol gewandt

Moderato. HYLÉOL allant vivement vers son père
lebhaft auf seinen Vater zugehend

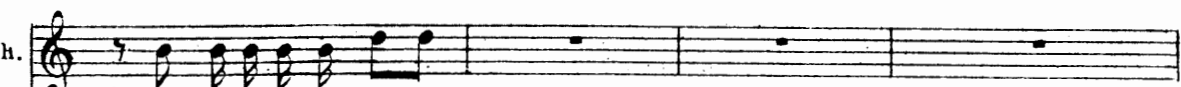
B. *te survient-il donc?... ô pè - re, du bon - heur....*
denn ist dir be - ge-gnet?... O Va - ter, nur Glück....

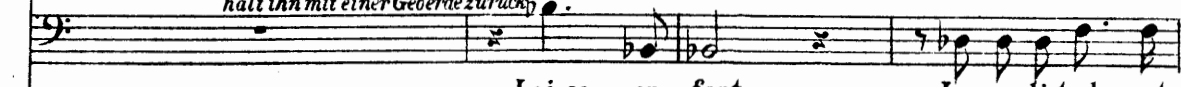
Pendant la dernière tirade d'Hyléol, les larmes de Fidélaine ont coulé de ses yeux lentement, claires et silencieuses, tragiques aussi, venues d'une source profonde tellement qu'on ne la voit pas palpiter. Maintenant elle étouffe et elle fuit par la droite, avec le long sanglot de son cœur qui se brise = Au bruit, Hyléol se retourne vivement, veut revenir sur ses pas

Während der letzten Worte Hyleols haben die Tränen Fidelaines angefangen zu fließen, langsam, klar und still, tragisch sogar, sie kommen aus einer so tiefen Quelle, dass man sie nicht zucken sieht. Jetzt erstickt sie beinahe vor Tränen und flieht nach rechts.

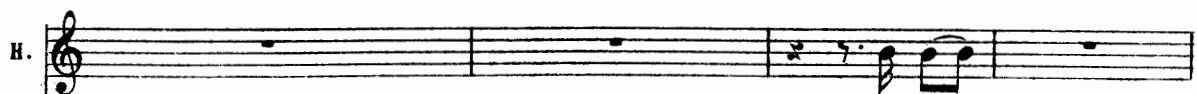
SCENE III

Andante sostenuto

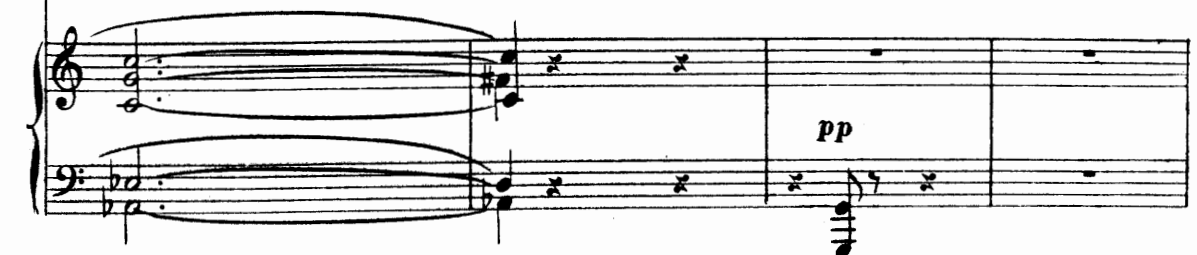
h.  Mais Fi-dé-lai-ne pleure!
Ach Fi-de-le-ne wei-net!
BERTHOLD l'arrétant du geste
hält ihn mit einer Geberde zurück.

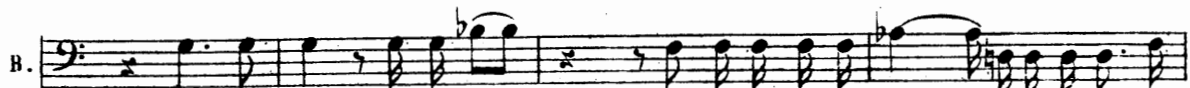
 Laisse en-fant, La so-li-tude est
Lass mein Kind, Die Einsamkeit ist



H.  qu'a-t-elle?
Was fehlt ihr?

B.  douce au cœur dé-ses-pé-ré quit tout à coup se fend. Je ne sais...
süß dem trau-er-vol-len Her-zen, das auf ein-mal bricht. Ich weiß nicht...

 *pp*

B.  ai-me la. Elle est bonne quand je ne se rai plus—el len'aura per-
lie-be sie. Sie ist gut, Wenn ich mal nicht mehr bin, wen wird die Ar-me

 *pp espressivo*

B. 

sonnequetoi pour la dé - fen - dre et que toi pour l'ai - mer!...
 ha - ben, si lie - be - voll zu hü - ten? Nie - mand an - ders als dich!...

B. 

Elle ai - me tant son frè - re son pe - tit cœur de
 Sie liebt so ih - ren Bru - der, ihr zar - tes Herz so

B. 

vierge en est tout em - bau - mé - c'est un an - ge Hy - lé -
 rein ist ganz von ihm er - füllt , ein En - gel Hy - le -

avec un reproche muet dans tout l'être
 une protestation indignée dans le geste
 mit einem entrüsteten Protest in
 Haltung und Stimme

B. 

oh!... Un ange tu - té - lai - re! oh! Père!
 - oh!... Ein Engel der dich schüt - zet! o Va - ter!

et la voix... Un silence. Hyléol est allé lentement vers la fenêtre du fond, absorbé, inquiété vaguement, tout à coup rembruni, sous le coup d'un malaise, étonné par le sanglot de Fidélaine, contristé par les paroles du vieillard.

Schweigen, Hyleol ist langsam nach dem Fenster des Hintergrundes gegangen, in sich versunken, beunruhigt, plötzlich finsterner Miene, unter dem Einflusse eines unheimlichen Gefühls, erstaunt durch die Seufzer Fidelenes, betrübt durch die Worte des Greises.

BERTHOLD à Hyléol
zu Hyléol

B.

La nuit vient-elle?
Kommt schon die Nacht?

PPP

H. HYLÉOL

Le couchant
Im Wes-ten

B.

Dis-moi?
Sag' mir!

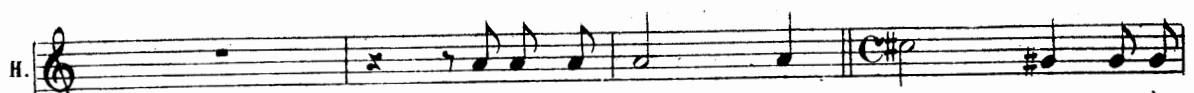
PPP

PPP

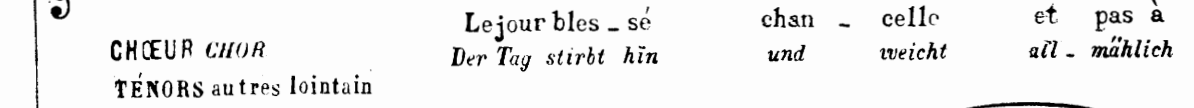
H.

brûle en-co - re Mais le so-leil a fui
glüht es noch - - - - - Doch un-ter ist die Son - ne

8

H. 

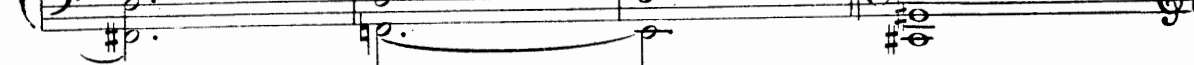
CHŒUR CHOR Le jour bles - sé chan - celle et pas à
TÉNORS autres lointain Der Tag stirbt hin und weicht all - mählich
sehr fern



Ah! 

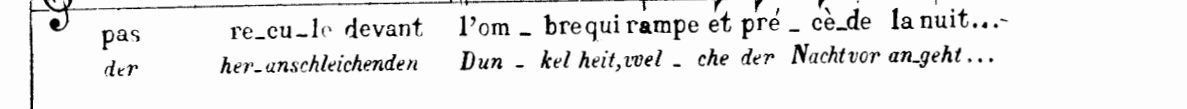




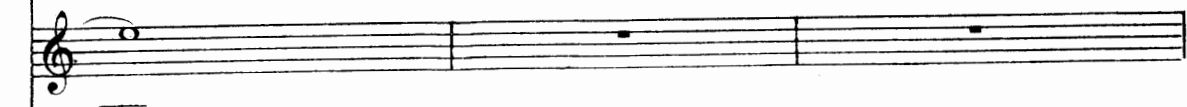


H. 

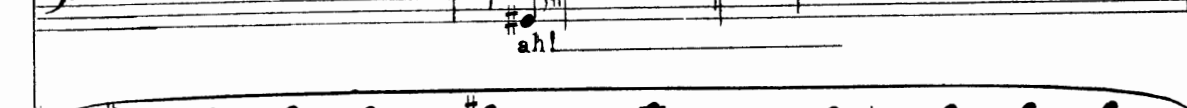
pas re - cu - le devant l'om - bre qui rampe et pré - cède la nuit...
der her - anschleichenden Dun - kel heit, wel - che der Nacht vor an - geht...



BASSES autres lointain
sehr fern

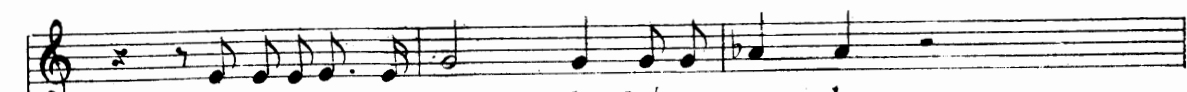


ah! 



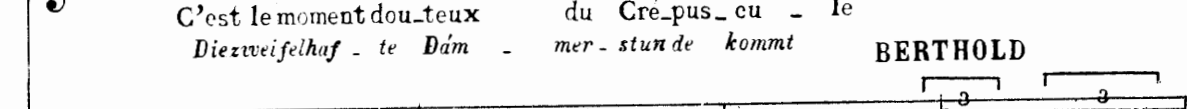




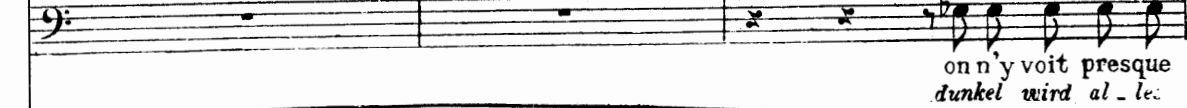


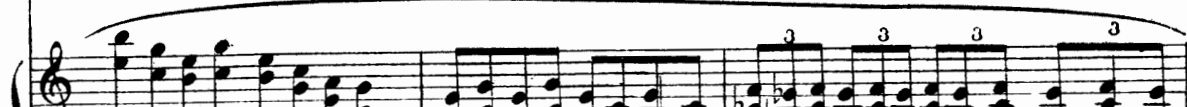
C'est le moment dou - teux du Cré - pus - cu - le
Diez - weifel - haf - te Däm - mer - stun - de kommt

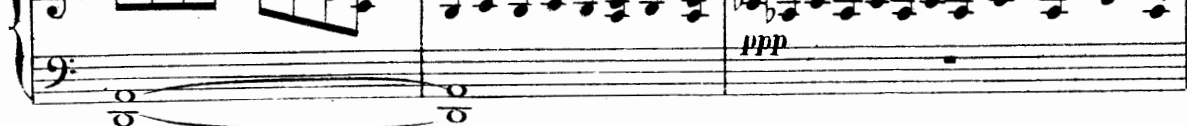
BERTHOLD



on n'y voit presque
dunkel wird al - le







HYLÉOL redescendant
kommt wieder nach vorn

H. C'est vrai...
für wahr...

B. plus...
jetzt... Au dehors, une cloche sonne huit coups.
Draussen schlägt eine Glocke acht Schläge.

Qu'elle est l'heure quisonne?
Wie viel Uhr schlägt es du?

cloche

ppp

redescendant encore

H. huit heu - res...
Acht Uhr...

B. Il faisait jour encor hier, à pareille heure
War es doch hell gestern noch, um die - se Stun - de...

Letemps me paraît long tout m'e-
Wie lang scheint mir die Zeit! fremd kommt

HYLEOL *va part, au premier plan, à droite.*
bei sich, im Vordergrund, rechts.

Poco a poco animato

H *s'il al lait soupçon - ner que j'ai retardé l'heure!*
Hätt' er viel leicht ge - ahnt, dass ich die Uhr verstellte!

B *-tonne aujourd'hui!*
nir al - les vor!

Poco a poco animato

cresc.

Fidélaine traverse la scène au fond, douloureuse, automatique, écrasée sous
Fidelene durchschreitet die Bühne im Hintergrunde, voll Schmerz, mechanisch,
Moderato

H *Mais non, le vieux sonneur m'ai - me, il garde le se -*
Doch nein, Der Glöckner ist treu, er bewahrt das Ge -

pp subito

le faix de sa peine, gracieuse encore pourtant, telle une ombre qui glisse. Elle s'enfonce dans le couloir cintré, allant
erdrückt durch das Gewicht ihres Leides, jedoch anmutig, einem Schatten gleich, der vorübergleitet. Sie dringt in den

H *-cret!...*
heimnis...

Il veille dans la tour...
Erwacht ja in dem Turm...

M. G.

Poco a poco animato

H. 

Ah! je suis inquiet Et je voudrais dé - ja voir i - ci Er - de -
Ach! Nun wird es mir bang Dass sie jetzt doch hier wä - re, mei - ne Er - de -

8

poco a poco - - - cresc.

H. 

string.

_ lin - de Mon cœur se serre j'hé - site!
_ lin - de! Schwer ist mein Herz ich zau - dre!

8

cresc.

string.

Ritenuito

H. 

8

f ff mf pp

*se redressant
sich aufraffend*

H. 

Mais non....
Nein!....

BERTHOLD

*Je gre -
Mich*

B.

lotte qu'y a-t-il?... Pour-vu que viennent vi-te les fi-leu-ses El-les
friet's Was geschieht?... Wenn nur die Spin-ne - rinnen recht bald kä-men In mein

Allegretto

B.

sont un peu de joi - e qui me vi - si - te!
Le - ben brin-gen sie — ein we - nig Freu - de!

SCÈNE IV

un serviteur effaré arrive précipitamment par une des petites portes
ein Diener eilt erschrocken durch eine der kleinen Türen herein

1^{er} SERVITEUR à Hyléol vivement
Erster Diener, lebhaft zu Hyléol

Seigneur... là! dans la tour u-ne lueurs'a -
o Herr... dort in dem Turm be wegt sich ein

H. *Eh bien?...*
Nun was?...

1^{re} S. *- gite...*
Schein...

Et l'on entend gron-
Und in der Fer - ne

fff sfz

1^{re} S. *Hyléol sort rapidement suivi du serviteur*
Hyleol geht rasch aus, vom Diener gefolgt

- der des rumeurs in so - li - tes!...
dröhnt ein gar frem - des Ge - tö - se

fff p fff

Poco ritenuto

1^{re} S.

dimin- *ppp*

112 Des servantes entrent qui viennent préparer rouets et escabeaux qu'elles mettent en place. Une d'elle apporte deux premiers flambeaux qui jettent un demi-jour douteux. Pendant ce travail on entend au lointain l'appel bizarre d'une corne rustique.

Dienerinnen treten ein; sie bereiten Spinnräder und Fusschemel vor, die sie an die rechte Stelle setzen. Die eine bringt zwei Fackeln herbei, die ein zweifelhaftes Licht verbreiten. — Während dieser Zeit hört man in der Ferne den befremdenden Schall eines ländlichen Hornes.

Moderato ♩ = 63 SCÈNE V

PPP Moderato ♩ 63 (cor anglais très lointain) Englisches Horn sehr fern

BERTHOLD écoutant *aufhorchend* Des bruits de clochettes, un grelotis de sonnailles
Geräusch von Glöckchen, Klingeln von Schellen.

La corne du berger *Es ist des Hirtenruf* Le bruit de ses troupeaux... *Sei-ner Herden Ge-läut...*
Glöckchen sehr fern

(léger) (cor anglais très lointain) Englisches Horn sehr fern

Ils ren-trent bien tôt' au-jour'd'hui... *Und sie keh-ren hent' sehrfrüh heim...*

espressivo

On entend très loin, très loin; n'est ce pas une illusion? si loin que c'est peut être un rêve.
Man hört sehr, sehr fern so weit dass es vielleicht ein Wahn, ein Traum ist, ein Horn,

Allegretto
(cor au lointain) Horn, sehr fern

f

un cor très triste sonnant perdu dans la forêt **BERTHOLD** en sursaut
sehr traurig, verloren im Walde *auffahrend*

B.

Un cor!...
 ein Horn!...

B.

Mais c'est un son-ge, Un i-ronique é-cho!
 War es ein Traum? Einspotten des E-cho!

Très Modéré

B.

Qui sonne - rait du cor, i-ci, dans mes do - maines?
 Was gilt der Hör-ner-schall, in der Nü - he des Schlosses?

Un vieux serviteur apporte des flambeaux
 Ein alter Diener bringt Fackeln.

ppp

Le cor semble encore s'éloigner et devenir plus triste on dirait une voix déchirante
 Das Horn scheint sich noch zu entfernen und trauriger zu werden; man möchte fast sagen
 au serviteur
 zum Diener

B.

Mosso

Entendez-vous là-bas! c'est comme une âme en
 Hörest du nicht das Horn! Es ist wie ei - ne

Mosso

dimin-

LE VIEUX SERVITEUR écoute, fait un signe de dénégation étonnée
 quimeurt, qui s'explore, qui se plaint DER ALTE DIENER lauscht und macht erstaunt ein Zeichen der Verneinung
 wie eine Stimme, die erstirbt, weint und klagt.

Allegro non troppo

pei-ne! ce cor Non!
 See-le, die klagt! Nein!

Un appel plus clair ainsi une menace,
 une colère, mais court.. comme si une
 Ein Ruf, lauter, wie eine zornige Drohung,
 och kurz, als ob ein Windstoss ihn

Allegro non troppo

bouffée de vent l'apportait
 herbrachte

BERTHOL

(Le cor se tait)

Das Horn schweigt

Encor!... écoutez-bien?...
 Hörstdu! Hörstdu das Horn?...

a Tempo moderato

sfz p *pp* *ppp*

LE VIEUX SERVITEUR après avoir tendu l'oreille
 DER ALTE DIENER nachdem er gespannt hingehört

Seigneur je n'entends rien!... rien...
 O Herr, ich hö-re nichts... nichts...

ppp *p*

Le vieux serviteur se retire
 Der alte Diener zieht sich zurück
Tempo Moderato

sfz

Les fileuses arrivent en groupe par fond. Fidélaine ne les accompagne pas. Elles s'installent pendant que Berthold tend à son tour l'oreille, de nouveau, mais en vain 115

Die Spinnerinnen kommen gruppenweise herein. Fidelaine begleitet sie nicht. Sie lassen sich nieder, während Berthold seinerseits wiederum angestrengt lauscht, aber vergebens.

BERTHOLD

SCENE VI

Poco allegretto

ai - je rêvé?.. Peut -
hab' ich geträumt? Viel -

Poco allegretto

pp

1^{re} FILEUSE s'installant

1^{re} SPINNERIN sich niedersetzend

Qu'anotre maître?
Was fehlt dem Herrn?

(à lui même)

je suis si
Ich bin so

ê - tre!...
- leicht!...

vieux... si vieux...
alt... so alt...

3^e FILEUSE
3^e SPINNERIN

Allegro non troppo

2^e FILEUSE à la première
2^e SPINNERIN zu der ersten

Sans doute.
Ge-wiss

Il n'est pas seul...
Er ist nicht al-lein...

Il paraît souci-eux
Er sieht be-kümmert aus

Allegro non troppo

Oui!
Ja!

f p

4^e FILEUSE entrant
4^e SPINNERIN ankommend

Qu'avez-vous?
Was habt ihr?

moi aus-si!
Mir wird's bang!

Je me sens inqui-ète!
Ich füh-le mich un-ru-hig!

2^e F.

5^e FILEUSE
5^e SPINNERIN

Moi je suis très peu-reu-se.
Ich auch, ich bin sehr furcht-sam

6^e FILEUSE arrivant
6^e SPINNERIN ankommend

Le ciel était bien rouge au jour d'hui!...
Der Him-mel war so rot rot wie Blut!...

3^e FILEUSE
3^e SPINNERIN

On eut dit qu'il pleuvait du
Bei-nah' hät-te man ge-glaubt,

1^{re} FILEUSE
1^e SPINNERIN

Ja mais je ne l'ai vu ain-si!
So - rot hab'ich ihn nie ge-sehn!

ppp

sang dans les nu - a - ges...
Blut fiel in die Wol - ken

2^e FILEUSE
2^e SPINNERIN

Les vieux di - saient "fâcheux pré-
Ein bö - ses Zeichen sagten die

dimin - - pp

4^e FILEUSE
4^e SPINNERIN

Meno mosso (♩ = 76)

4^e F.
Je suis aussi peu - reu - se...
Es ü - berfällt mich Schre - cken

2^e F.
- sa - ge
Al - ten

Meno mosso (♩ = 76)

p

cresc.

pp

6^e FILEUSE
6^e SPINNERIN

Je ne vois pas ve - nir les trois blan - ches fi - leu - ses
Ich se - he sie nicht kom - men die drei weissen Spinne - rin - nen

On est moins a - peu - ré si tôt qu'elles sont là!...

Dem Her-zen wird es leicht-er, so bald sie zu uns kom-men...

1^{re} et 3^e FILEUSES
1^{re} u 3^e SPINNERIN

Je croiss a voir quel - qu'un pourquoi c'est

Ei-ner ist glück - lich, mei - ne ich, wenn

subito

5^e et 6^e FILEUSES
5^e u 6^e SPINNERIN

de la joi - e...
sie erschei-nen...

Oui! oui!
Ja! Ja!

Le bel Hylé - ol...
Ich weiss Hyle - ol...

Vous avez remar-
Habt ihret - was ge -

2^e et 4^e FILEUSES
2^e u 4^e SPINNERIN

p

- qué? 1^{re} et 3^e FILEUSES
merkt? 1^e u 3^e SPINNERIN

El - le, c'est Er - de -
Sie, das ist Er - de -

Elle a dit "oui" de sui - te quand il l'a fait chan - ter...
Sie sag - te "ja" so - gleich als er sie um ein Lied bat...

Lent

Allegro

4^e F.
et
2^e F.

- lin - de! ah! ah! ah! ah! ah!
- lin - de! ah! ah! ah! ah! ah!

1^{re} F.
et
3^e F.

- lin - de! ah! ah! ah! ah! ah!
- lin - de! ah! ah! ah! ah! ah!

Lent

Allegro

(La trompe du veilleur de nuit)
Das Horn des nachtwächters

sfz 3 3

LE VEILLEUR DE NUIT
au lointain
DER NACHTWACHTER
fern

On entend le veilleur de nuit: sa voix grandit, passe et décroît.
Les fileuses se sont tues. Une ouvre la fenêtre et écoute.
Man hört den Nachtwächter; seine Stimme wird stärker, geht vorüber und
nimmt ab. Die Spinnerinnen schweigen. Die eine öffnet das Fenster und hört zu

a Tempo lento

Le jour a fui
Der Tag ist hin

(La trompe du veilleur de nuit)
Das Horn des Nachtwächters

ppp sfz 3 3

ppp

LE VEILLEUR DE NUIT
DER NACHTWACHTER

(la voix se perd)
Die Stimme verliert sich

l'ombre m'es - cor - te fer - mez vos por - tes voi - ci la nuit
Geht rasch hin - ein - Schlies - steu - re Tür Die Nacht bricht ein -

1^{re} FILEUSE
1^{re} SPINNERIN

Lento

C'est le veilleur de nuit!
der Wächter der Nacht!

Lento
8^a

sfz *dimin.* *ppp* *espressivo* *ppp*

8^a

perdendosi

3^e et 4^e FILEUSES
3^e und 4^e SPINNERIN

Elles viendront...
Sie kommen bald

Allegretto (♩=76)

1^{re} et 2^e FILEUSES
1^e und 2^e SPINNERIN

Bientôt elles viendront...
Die Schwestern kommen bald...

8.

pp *tr* *ppp*

6^e FILEUSE
6^e SPINNERIN

Des lueurs étranges se font dans
Ein seltsamer Glanz verbreitet sich in

Attendons!...
Wartet ab!...

5^e FILEUSE
5^e SPINNERIN

Attendons!...
Wartet ab!...

pp *cresc.*

la galerie; on voit les trois sœurs descendre un escalier de rêve apparu subitement au fond de la
der Gallerie; man sieht die drei Schwestern eine traumhafte, plötzlich erschienene Treppe im Hintergrunde

ff *dimin.*

nef couloir de gauche
des Schiffes in dem linken Gang hinabsteigen

pp *cresc.*

p subito cresc.

p dimin.

sfz p

on entend des bruissements étranges
Man hört ein seltsames Brausen

Più moderato

SOPRAN! dans les coulisses
in den Kulissen

ALTOS dans les coulisses
in den Kulissen

Prenez garde aux espritsdeseauxqueca-
Habet acht auf dieWas_ser_geis_ter, ver-

ah!

TÉNORS dans les coulisses
TENORSTIMMEN in den Kulissen

Prenez garde aux espritsdeseauxqueca-
Habet acht auf dieWas_ser_geis_ter, ver-

pp *cresc.*

p *cresc.*

dimin.

S. *che le soir le mou_vantri_deau des ro - seaux*
- bor - gen A - bends hin - ter dem schwanken - den Schilf
 ALTI dans les coulisses
in den Kulissen

dimin.

Pre - nez garde aux esprits des eaux que ca -
 Ha - bet acht auf die Was - ser - geis - ter ver -

T. *che le soir le mou_vantri_deau des ro - seaux*
- bor - gen A - bends hin - ter dem schwanken - den Schilf
 BASSES dans les coulisses
 BASSTIMMEN in den Kulissen

dimin.

Pre - nez garde aux esprits des eaux que ca -
 Ha - bet acht auf die Was - ser - geis - ter ver -

dimin.

de mélodieux murmures d'imprécises modulations
 melodisches Gemurmel, unbestimmte Modulationen
Meno mosso

SOPRANI DIVISI
 coulisses
 Kulissen
 ah!
 ah!
 ah!
 ah!

A. *che le soir le mou_vantri_deau des ro - seaux*
- bor gen A - bends hin - ter dem schwanken - den Schilf
 B. *che le soir le mou_vantri_deau des ro - seaux*
- bor gen A - bends hin - ter dem schwanken - den Schilf

ppp **Meno mosso**

SOPRANI DIVISI.

ah!
ah!

A

B

SOPRANI DIVISI.

ah!
ah!

ah!
ah!

ah!
ah!

ah!
ah!

ALTI DIVISI.

coulisse
Kulisse

ah!
ah!

ah!
ah!

tromp. sourd à 2
Tromp. mit Dämpfern

pp subito

SOPRANI DIVISI

ah!
ah!

ah!
ah!

ALTI DIVISI

ah!
ah!

ah!
ah!

Elles arrivent irréelles surnaturellement
 blanches dans l'obscur mi-clarté du fond
 Sie kommen an, geisterhaft, übernatürlich
 weiss in dem Halbdunkel des Hintergrundes

SOPRANI DIVISI

ah! ah! ah!
ah! ah! ah!

dim.

ah! ah!
ah! ah!

dim.

ALTI DIVISI

ah! ah!
ah! ah!

dim.

ah! ah!
ah! ah!

dim.

ppp

Les trois sœurs saluent silencieusement avec grâce
et respect, le vieux Berthold et vont s'asseoir
Die drei Schwestern grüssenschweigsam mit Anmut und
Ehrfurcht den alten Berthold und setzen sich nieder.

BERTHOLD au fur et à mesure
nach Massgabe ihres

de leur passage les nomme
Vorbeigehens nennt sie

B.

grâ - ce la - quel - le de ces fleurs vers le vieux tronc s'in-
 Blu - men neigt sich zum al - ten Stamm mit dem gröss - ten

Il cède à quelque rêve intérieur que ses yeux,
 dans le vague, poursuivent
*Er gibt sich einem inneren Traume hin, den seine
 in's Leere blickenden Augen verfolgen.*

B.

- cli - - - ne... (très loin)
 Reiz... (sehr fern)
 Lent corne du veilleur de nuit
 Horn des Nachtwächters
 pp

LE VEILLEUR DE NUIT (très loin)
 DER NACHTWÄCHTER (sehr fern)

(sa voix se perd au très lointain)
 (seine Stimme verliert sich in der Ferne)

Fermez vos por - tes Car il fait nuit
 Schließt eu re Tür Die Nacht bricht ein
 perdendosi

Pendant ce silence on n'entend plus que le roulement velouté des
 rouets, les frôlis frêle des fuseaux.

*Während dieses Schweigens hört man nur noch das weiche Rollen
 der Spinnräder und das schwache Rascheln der Spindeln.*

a Tempo (♩ = 76)
 pp

1^{re} FILEUSE rompant le silence1^{re} SPINNERIN das Schweigen brechend

Voy -
Das

1^{re} F.
- ez com-me la lai - ne sous leurs doigts s'as-sou -
Garn in ih-ren Hän - den wie ge-schmei - dig es

2^e FILEUSE2^e SPINNERIN

On di-rait qu'el-le vit et qu'el-le les ca-
Man d'äch-te es lebt und möch-te sie lieb-

1^{re} F.
- plit
wird

3^e FILEUSE
8^e SPINNERIN

2^e F. 

- res - se... El - les ont au tra - vai
- ko - sen... Bei - der Ar - beitsind sie

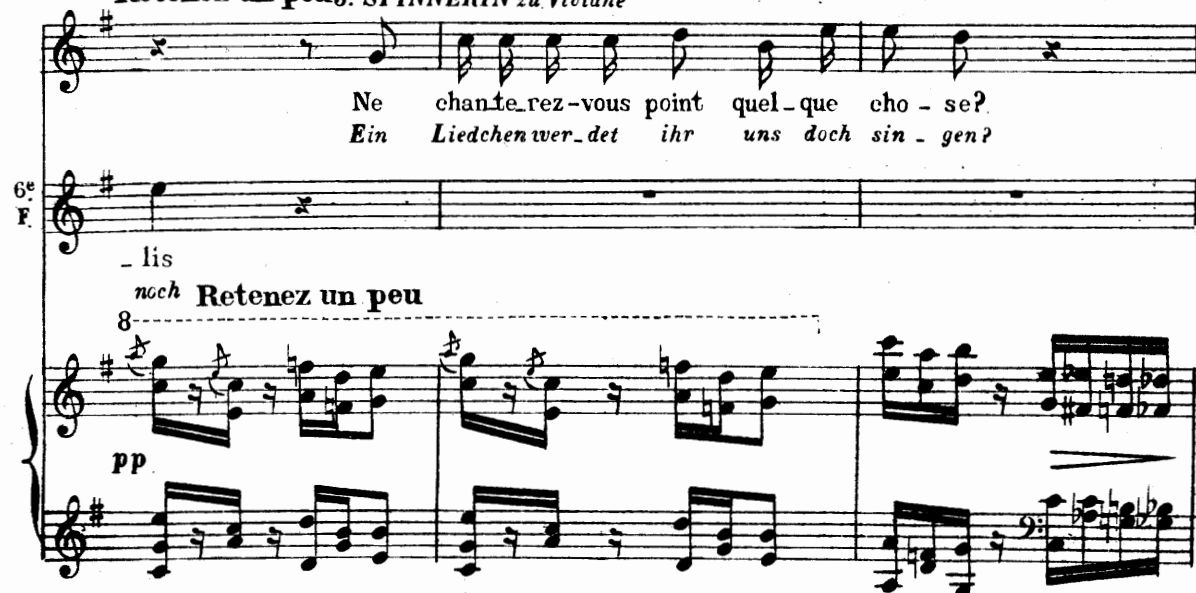
3^e F. 

des gestes de ten - dres - - - - se!
so zärtlich und so hold.

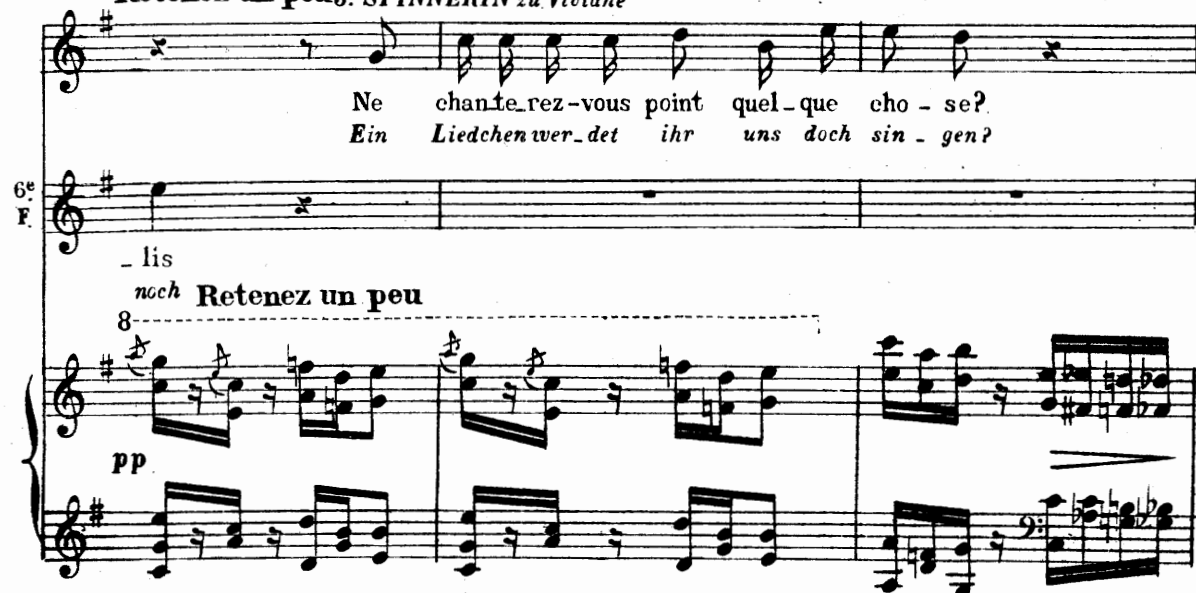
6^e FILEUSE
6^e SPINNERIN

Leurs fu - seaux sont plus fins, voyez et plus jo.
Ih - re Spin - deln sind fei - ner, seht, und schöner

5^e FILEUSE à Viviane
Retenez un peu 5^e SPINNERIN zu Viviane



Ne chan - te - rez - vous point quel - que cho - se?
Ein Liedchen wer - det ihr uns doch sin - gen?

6^e F. 

- lis
noch Retenez un peu

8

pp

1^e FILEUSE
1^{re} SPINNERIN

VIVIANE désignant
VIVIANE Eveline

2^e FILEUSE
2^e SPINNERIN

Et vos airs incon - nus... Eve-
Und wirken - nen sie nicht... Eve-

Vos chants sont tou-jours neufs.
Die Wei - sen sind stets neu

Eveline
zeigend

a Tempo

VIVIANE

- li - ne: peut-être!... EVELINE
- li - ne vielleicht!... EVELINE

moi j'ai dan -
ich hab' ge -

mais! j'ai chan té, hier!
nein! Ges - tern sang ich!

a Tempo

suivez

aux Fileuses
zu den Spinnerinnen

- sé vo - tre tour est ve - nu
- tanzt Ihr seid jetzt an der Reih'

3^e FILEUSE.
3^e SPINNERIN

Nous n'avons pas votre
Eu-re Kunst ist uns

Erdelinde se penche vers son
 Erdelinde beugt sich über ihre Arbeit,
Allegro

3^e F. art fremd Prions donc Erde - lin - de
 bitten wir Erde - lin - de

4^e et 5^e FILEUSES se tournant vers Erdelinde
 4^e und 5^e SPINNERIN sich an Erdelinde wendend

chantez! chantez! chantez!
 O singt! O singt! O singt!

2^e 3^e et 6^e FILEUSES se tournant vers Erdelinde
 2^e 3^e und 6^e SPINNERIN sich an Erdelinde wendend

chantez! chantez! chantez!
 O singt! O singt! O singt!

Allegro

8 *tr* *tr* *tr* *tr*

f suivez folgt

SCÈNE VII

travail qu'elle feint d'examiner attentivement
 also b. sie dieselbe aufmerksam betrachtete

HYLÉOL entrant

eintretend

Le vieux son - neur d'or - mait
 Der al - te Glöck - ner schlief

1^e 4^e et 5^e FILEUSES
 1^e 4^e und 5^e SPINNERIN

chantez! chantez! chantez!
 O singt! O singt! O singt!

2^e 3^e et 6^e FILEUSES
 2^e 3^e und 6^e SPINNERIN

chantez! chantez! chantez!
 O singt! O singt! O singt!

8 *tr* *tr* *tr* *tr*

p *ff*

H. 
 vainealer - - - te! vaine peur
 Eit_le Furcht - - - Un - nôt_ge Angst!


p *crusc.*

Hyléol aperçoit Erdelinde qui vient de lever les yeux et l'aperçoit aussi Ils échangent un long
 Hyleol bemerkt Erdelinde, die gerade die Augen erhebt und ihn auch bemerkt. Sie wechseln einen langen

Appassionato


ff *8* *3* *3*

regard chargé d'amour
 Blick voll Liebe


fff *sfz* *sfz* *dimin.*

**3^e FILEUSE
 3^e SPINNERIN**


*allmählig zurückhaltend
 cédez peu à peu*
dimin.
 Sei_gneur!
 O Herr!

Allegro 76

3^e F. 

La veil - lé - e Mo - no - to - ne s'al - longe au fil trop
 Das ein - tön - ge Spin - nen scheint uns so lang, nicht schwinden

8 *p*

3^e F. 

lent de l'heu - - - re Er - de - linde
 will die Stun - - - de Er - de - linde

pp

3^e F. 

ne veut pas chan - ter! in - ter - cé - dez
 sollt' sin - gen ein Lied! Bitt' sie für uns

1^e 2^e et 6^e FILRUSES
 1^e 2^e und 6^e SPINNERIN

in - ter - cé -
 Drin - ge in

cresc.

Andante

7^e F. In - ter - cé - dez !
Drin - ge in sie !

4^e et 5^e FILEUSES
4^e und 5^e SPINNERIN

In - ter - cé - dez !
Drin - ge in sie !

1^{re} 2^e 6^e F. - dez ! In - ter - cé - dez !
sie Drin - ge in sie !

Andante

espressivo

cresc. *f* *mf*

HYLÉOL amoureuxment, à Erdelinde
liebevoll zu Erdelinde

pp

Vous dont la voix est frai - che plus que l'eau d'une sour - ce qui
Du, de - ren Stim - me fri - scher ist als das sil - ber - hel - le Ge -

rubato *rit.*

suin - te goutte a gout - te sous ro - che et prend sa cour - se lim - pi - de
- rie - sel ei - nerspru - delnden Quel - le, die lei - se hin - fleisst durch weich - be

rit.

3 3

H. dans un é-ri-n de mous-se Vous chez quit tout est
- moos - te Blū-men - gefil - de Du, bei der Al - les

Erdelinde esquisse un geste qui recuse
Hyleol supplie Erdelinde du geste.
Erdelinde versucht eine ablehnende Bewegung

H. charme et beauté chantez
Reiz ist und Schönheit O sing'

3^e et 4^e FILEUSES
3^e und 4^e SPINNERIN

chan_tez chan_tez
O sing' o sing'

5^e et 1^e FILEUSES
5^e und 1^e SPINNERIN

chan_tez chan_tez
O sing' o sing'

2^e et 6^e FILEUSES
2^e und 6^e SPINNERIN

chan_tez chan_tez
O sing' o sing'

cresc. *ppp* *ppp*

ERDELINDE

Moderato

Tous se préparent à l'écouter, sauf Berthold
Alle bereiten sich vor, ihr zuzuhören, ausser

Soit, — si vous le vou - - lez
Sei's — wenn ihr es ver - - langt

p

perdu dans son rêve — Hyleol s'assied un peu à l'écart, au premier plan, la dévorant des yeux —
Berthold, der in seinem Traume verloren ist. — Hyleol setzt sich ein wenig abseits, vorne an, sie mit den

Allegro **rit. poco**

f *dimin.*

Elle va chanter comme pour lui seul, le regardant avidement quand elle ose "regarder"
Augen verschlingend. Sie wird wie für ihn allein singen, ihn höchst aufmerksam betrachtend, wenn sie hinzuschauen wagt.

p

ERDELINDE

librement

Moderato

f *pp* *ff*

Hia_o Tal_la! Hiao Tal_la! Hia_o!

VIVIANE

f *pp* *ff* *ff*

Hia_o Tal_la! Hiao Tal_la! Hia_o!

EVELINE

f *pp* *ff* *ff*

Hiao Tal_la! Hiao Tal_la! Hia_o!

librement

Moderato

f

dimin.

Er. *pp*

V. *dimin.* *pp*

FILEUSES *p* *dimin.*

ah!
ah!

8

dimin. *ppp*

Assez lent (♩ = 120)
Ziemlich langsam

Er.

est sous les eaux pro-fon-des Par-mi de glauques re-flets de mys-té-ri-
liegt in den Mee-res-tie-fen, Ver-bor-gen im Wel-len-schein ge-heim-niss.

ppp

- eux Palais qu'ha bi tent d'étranges mon - des... Beaux cas-
- vol-les Reich, be-wohnt von ei-ge-nen We - sen... Schö-ne

3^e et 4^e FILEUSES bouche fermée

3^e und 4^e SPINNERIN, mit geschlossenem Munde *pp*

dim.

5^e et 1^e FILEUSES bouche fermée

5^e und 1^e SPINNERIN, mit geschlossenem Munde *pp*

dim.

2^e et 6^e FILEUSES bouche fermée

2^e und 6^e SPINNERIN, mit geschlossenem Munde *pp*

dim.

Er. - tels a-da-man-tins d'a-zur d'or et d'é-me-raude où le
Bur-gen voll De-mant, Ru-bin, Gold und Smu-ragd, wo der

pp

Er. on entend un son bref
2 **Mosso** *Mun hört den kurzen Ton*

nain Nixcobt qui rô-de fait et dé-fait les des-tins!
Zwerg Nixcobt um-herstréift, Geschicke bin-det und löst.

Mosso

de cor au lointain
eines Hornes in der Ferne

ERDELINDE à ses sœurs
zu ihren Schwestern

Eveline
Eveline und

Er. J'ai cru là bas, entendre, mes sœurs, un cor!...
O Schwestern mein, habt ihr es ge-hört, ein Horn?...

ff

Viviane se consultent des yeux
Viviane einander mit dem Auge befragend

EVELINE
EVELINE

VIVIANE qu'Erdelinde interroge du regard
VIVIANE die Erdelinde mit dem Auge befragt.

Er. Moi non... Moi non plus!...
Ich nein... Ich auch nicht!...

ppp

HYLÉOL étranger au court colloque, amoureuxment

Moderato HYLEOL der das kurze Gespräch nicht gehört, liebevoll

Moderato espressivo

Chan - tez, vo - tre voix ten - dre a l'éclat de l'ai -
 Fahr fort, denn dei - ne Stim - me tönt wie des Er - zes

Allegretto

H. rain Klang La pu - re - té de l'or 5^e et 1^e FILEUSES
 Sie ist so rein wie Gold 5^e und 1^e SPINNERIN

Chan - tez en - Wir bit - ten

2^e et 6^e FILEUSES 2^e und 6^e SPINNERIN

Chan - tez en - Wir bit - ten

Allegretto

p *pp* *pp*

3^e et 4^e FILEUSES
3^e und 4^e SPINNERIN

Chan - tez en - cor, chan - tez!... chan - tez chan -
 O sin - ge noch, singe noch!... O sin - ge

5^e et 1^e FILEUSES 5^e und 1^e SPINNERIN

- cor chan - tez en - cor chan - tez chan - tez chan -
 dich O sin - ge noch O sin - ge, sin - ge

2^e et 6^e FILEUSES 2^e und 6^e SPINNERIN

- cor chan - tez en - cor chan - tez chan - tez chan -
 dich O sin - ge noch O sin - ge, sin - ge

cresc.

ERDELINDE

a Tempo

3^e et 4^e F. - tez noch C'est l'Em-pi-re des on-
Dort le-ben-die

5^e et 1^{re} F. - tez noch

2^e et 6^e F. - tez noch

8 *p* *tr.* *f* *pp* *ppp*

a Tempo ♩=120

Er. - di - nes Qui pour charmer les cœurs ont de mé - lo - diques chansons sur leurs
- di - nen, de - ren be - zaub - ern - de Lip - pen mit sü - ß - sen, rei - zen - den Wei - sen der

Er. le - vres pur - pu - ri - - - - nes Mais
Men - schen Herz be - tö - - - - ren Doch

3^e et 4^e FILEUSES bouche fermée
3^e und 4^e SPINNERIN mit geschlossenem Munde

5^e et 1^{re} FILEUSES bouche fermée
5^e und 1^{re} SPINNERIN mit geschlossenem Munde

2^e et 6^e FILEUSES bouche fermée
2^e und 6^e SPINNERIN mit geschlossenem Munde

Er. l'homme aux brèves a_mours quid'a_i_mer une à l'au_da_ce Leur ap_par-
 wer mit tö_rich_tem Her_zen, Die Was_ser ni_ze wagt zu lie_ben, Der ist ver_

Er. - tient quoiqu'il fas_se jusqu'à la fin de ses jours!
 - lo_renohn' Er_bar_men und weiss nicht wie es ihm ge_schehn (cor au lointain)
 Horn in der Ferne

Poco allarg.

f p Poco allarg.

HYLÉOL que le chant prophétique angoisse

HYLEOL den das prophetische Lied beängstigt

ERDELINDE à ses sœurs, inquiète

ERDELINDE zu ihren Schwestern, unruhig

Ah! chante encore.. En-co-re...

O singe noch noch mehr

Entendez
Hö'ret ihr

3^e et 4^e FILEUSES

8^e und 4^e SPINNERIN

Chan-te!
Sin-ge!

1^{re} 2^e et 6^e FILEUSES

1^{re} und 6^e SPINNERIN

Chan-te!
Sin-ge!

f p

ff

Er. vous, ce cor?...
nicht das Horn?...

VIVIANE

Ma sœur Vous m'effrayez l'heure n'a pas son-
O Schwester, du machst mich bang, elf hat noch nicht ge-

3^e FILEUSE
3^e SPINNERIN

Allegro non troppo

V. - ne - Pour-quoi vous met-treen pei - ne?
- schlagen Wa - rum euch Sor - ge ma - chen?

EVELINE

Jen'ai rien entendu!
Ich ha - ben nichts gehört!

Allegro non troppo

3^e F. Quelque chasseurs sans doute en la fo - rêt lointaine son - ne...
Es tö - net fern im Wald - - der Jagd - ru - fei - nes Hor - nes...

p subito

1^{re} FILEUSE
1^{re} SPINNERIN

Et le vent jusqu'i - ci — égrè - ne des accords!...
Und der Wind bis zu uns — gibt sei - ne Kla - ge kund!...

pp *cresc.*

HYLÉOL pressant, suppliant
HYLÉOL drängend, bittend

Ah! chante en co - re Chante en co - re
Ich bit - te dich o sing', sin - ge mehr noch

ff *p*

H. Er - de - lin - de en - co - re...
Er - de - lin - de sin - ge noch...

3^{es} et 4^{es} FILEUSES
3^{te} und 4^{te} SPINNERIN *f*

Ah! chante en co - re...
O sin - ge noch —

5^{es} et 1^{re} FILEUSES
5^{te} und 1^{re} SPINNERIN

2^{es} et 6^{es} FILEUSES
2^{te} und 6^{te} SPINNERIN

Ah! chante en co - re...
O sin - ge noch —

ERDELINDE — Elle est troublée, émue, elle paraît hésiter. 145

Tout Hyléol supplie; elle le regarde, elle va céder, elle cède.

ERDELINDE — Sie ist verwirrt, bewegt, sie scheint zu zaudern.
Hyléol fleht; sie blickt ihn an, endlich gibt sie nach.

Par le nocturne mystère, D'entre
Zwischen den weißen Seerosen, In

a Tempo I^o poco mosso

p *a Tempo I^o poco mosso*

les blancs nénuphars Sous la lune aux blonds regards Elles
geheimnissvoller Nacht, Bei des Mondes keuschem Blick, Rauschen

viennent sur la
sie auf die Erde

terre...
empor...

Mais
Doch

hélas! tel est le Sort!
ach! Trauriges Geschick!

Celle qui dans sa
Jene, die in ihr Heim,

demeure Ne rentrerait
Zeitig nicht

point à l'heure
wie-derkehrt,

Périrait
Wird bestraft

de
mit

SCÈNE VIII

3^e FILEUSE3^e SPINNERIN

Fidélaine entre silencieusement sans être remarquée, par la petite
Fidelene tritt still ein, ohne bemerkt zu werden, durch die kleine Tür
 Une cloche aux vibrations fantastiques et voilées éclate, et le cor aussitôt
Eine Glocke ertönt mit fantastischen, verschleierte Klängen; auch das

male - - - mort! **Moderato** ♩ = 66) dé - ja l'heure qui son - ne
grausam Tod! (l'heure sonne) Hörst ihr die Stunde schla - gen?
Die Stunde schlägt
 dimin.

porte du premier plan, à gauche.
des Vordergrundes, links.

reprend, impérieux, brutal, rauque, sinistre, apeurant et moins loin.
Horn erschallt gleich wieder, gebieterisch, gewaltsam, heiser, unheimlich, beängstigend.

ERDELINDE terrifiée

ERDELINDE erschrocken

(cor au lointain)
Horn in der Ferne 6 6 6
 Ah! cette fois j'ai enten -
 Ah! *Die ses Mal hab' ich's ge -*

EVELINE

- di le cor maudit ré - sonne Ma terreur est grande, fu yons! fu yons!
 - hört das böse Horn erschallt *Grossist mei - ne Angst, ach lass uns fliehn!*
 3^e FILEUSE frappée elle aussi par l'étrangeté du son
 3^e SPINNERIN auch betroffen durch die Seltsamkeit des Tones
 Triste voix dans la lan - de
 Traurig tönt's durch die Hei - de
 cresc.

Elles fuient précipitamment au moment où sonne le dernier
coup de onze heures extraordinaire et funèbre.

*Sie fliehen eiligst im Augenblicke wo der letzte Schlag von elf Uhr
ertönt, ausserordentlich und düster.*

Allegro ♩ = 126

(cor au lointain)
(Horn in der Ferne)

fff **fff** **fff**

HYLEOL frappé de stupeur
voll Bestürzung

comme se réveillant, agissant tout
à coup mu par une force secrète
gleichsam erwachend, plötzlich handelnd
geführt durch eine geheime Gewalt

Agitato

Malheureux Qu'aije fait! qu'aije fait? Er-de-lin - de...
O mein Gott Was hab' ich da ge-tan? Er-de-lin - de

ff **pp subito**

FIDÉLAINE Elle s'est précipitée et lui barre la route

FIDÉLENE Sie stürzt vor ihn hin und sperrt ihm den Weg

Hy-le-ol! n'y va pas
Hy-le-ol! Geh' nicht hin!

Il court vers le fond pour la suivre
Er läuft nach dem Hintergrunde zu, um ihr zu folgen

doucement impérieux
sanft gebieterisch

Er-de-lin - de pourquoi!... laisse
Er-de-lin - de Wa-rum! lass'nich!

fff

HYLÉOL moins doux
weniger sanft

Lais - se ma sœur
Schwes - ter lass mich

je t'en suppli - e j'ai peur ah! Hy Jé
Ich fle - he dich an, mir bangt's Ach! Hy - le -

f > p

ol j'ai peur! j'ai peur! Vois mes lar - mes,
- ol bleib' hier! bleib' hier! Sieh' die Trä - nen,

Ma dou - leur Res - te Res - te
mei - nen Schmerz Blei - be, Blei - be

dim.

F. *Je ne veux pas! je ne veux pas je t'ai*
Ich will es nicht! Ich will es nicht! Ich lie

cresc.

HYLÉOL énervé
 erregt

Fi-dé-lai- ne le temps pres- se laisse moi!...
Fi-de-le- ne, die Zeit drän- get, las-se mich!...

F. *- me*
- be dich

pp

Poco agitato elle l'enlace
 Sie umschlingt ihn

F. *ah! Tu ne comprends donc pas quand je te dis que je*
ah! Verstehstdu nicht wenn ich dir sa- ge dass ich dich

p

F. *t'ai - - - me Mais tu ne vois donc pas que tu*
lie - - - be! Ach! Siehst du es denn nicht, wie mein.

F. *mar - chessur mon cœur que tu le pié - ti - nes et le bles - ses?*
Herz du jetzt zer-malmst, es in Stü-cke reis - sest und mit Fü-ßen trittst?

F. *Que le mal - heur est là, dans l'in - con - nu guet -*
Dass in dem Dun - - - kel dort das Un - glück dich be -

Cédez un peu

F. *tant, qu'il ne faut pas par - tir, qu'il t'attend que je t'ai - me... tu me tor -*
- lau - ert, dass du nicht darfst weg von hier, dass ich dich lie - be dass du mich
suivez
folgt

HYLÉOL vibrant, trépidant, tachant de se dégager, il la maîtrise presque

a Tempo

versucht sich los zu machen, er bemeistert sie beinahe

Fol - le fol - le cré - a - tu - re Fol - le
O du tol - les, tol - les Mä - chen! Tol - les
qui se sent vaincue

- tu - res Hy - lé - ol je t'ai - me je
qu' - est Hy - le - ol Ich lie - bedich ich

a Tempo

Il la meurtrit

fol - le! Laisse moi! assez! (parlé)
Mä - chen! Lass mich doch! Genug! (gesprochen)

t'ai - me Hy - lé - ol! Hy - lé - ol!
lie - bedich Hy - le - ol! Hy - le - ol!

cresc. *ff* suivez
folgt

Agitato Il la repousse brutalement et fuit. Elle tombe à genoux, ployée on entend dans le

Er stösst sie wüst zurück und flieht: Sie sinkt auf die Kniee, gebrochen. Man hört in

- ser!
- bei!

Ah!
Ah!

Agitato

fff

couloir la voix d'Hyléol
dem Gang; die Stimme Hyleols

HYLEOL (au loin)

HYLEOL fern

Er - de -
Er - de -

deux serviteurs arrivent de gauche et de droite l'air épouvanté et s'abordent vivement

Zwei Diener kommen von links und von rechts mit verstörtem Gesicht; sie reden einander lebhaft an

fff

lin - - - de!
lin - - - de!

1^{er} SERVITEUR

1^{er} DIENER

Le sonneur,
Der Glöckner

Le sonneur
Der Glöckner

ve-nez!
O kommt!

2^e SERVITEUR (même ton, on voit qu'il sait déjà.)

2^e DIENER (auf gleichem Ton. Man sieht, dass er schon weiss)

ve-nez
O kommt

malheur!
hilf, hilf!

dimin.

p

Ils fuient par où est sorti Hyleol comme
le 1^{er} serviteur crie son dernier "Malheur"
(au dehors) Sie fliehen durch dieselbe Thür wie Hyleol in dem
draussen Augenblicke, da der 1^{er} Diener sein letztes Hilf ruft.

Pendant ce temps le vieux
Während dieser Zeit breitet

malheur!
Hilf, Hilf!

dimin.

ppp

Berthold que la lutte a réveillé tend les bras à Fidélaine très grand près d'elle petite qui est
 der alte Berthold, den das Geräusch aufgeweckt hat, die Arme nach Fidelene aus. Er sieht gross aus neben

Retenez

Moderato

Musical score for the Moderato section. It features a piano accompaniment with a treble and bass staff. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is common time (C). The music is marked with a forte dynamic (f) and includes a piano (ppp) section. The tempo is Moderato.

alléee chancelant vers lui Il presse la tête blonde croulée sur sa poitrine. Toutes les Fileuses
 ihr, die klein ist und wankend zu ihm gekommen ist. Er press ihr blondes Haupt, das an seine Brust

And.^{te} BERTHOLD avec une immense pitié
 mit unendlichem Mitleid

Musical score for the Andante section. It features a piano accompaniment with a treble and bass staff. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4. The music is marked with a piano (pppp) dynamic. The tempo is Andante.

Pau - vre pe - tit cœur mort! sur mon vieux cœur gla -
 Komm or - mes, lie - bes Herz auf mei - ne kal - te

Lento

effrayées se sont jetées à genoux et prient
 gesunken ist. Alle Spinnerinnen haben sich auf die Kniee geworfen.

Musical score for the Lento section. It features a piano accompaniment with a treble and bass staff. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4. The music is marked with a piano (pppp) dynamic. The tempo is Lento.

- cé!
 Brust

Lento

espressivo

PPP

PPP RIDEAU
 VORHANG

Musical score for the Rit. section. It features a piano accompaniment with a treble and bass staff. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4. The music is marked with a piano (ppp) dynamic. The tempo is Rit. (Ritardando).

Rit.

long.

ACTE III

III AKT

Le même fond qu'au premier acte. Mais, comme si on avait déplacé le point de vue, on aperçoit maintenant mieux la surface métallique du lac. Sur celle-ci, trois flaques sombres que le jour en venant rougira. — La forêt, ici, empiète sur la scène à gauche et à droite — surtout à droite — De ce côté, parmi les arbres, on aperçoit de trois quarts une rudimentaire passerelle rustique sous laquelle on devine le ruisseau. A l'orée du bois, le banc de gazon du 1^{er} acte. C'est l'instant blafard de l'aube naissante. — Une atmosphère laiteuse accroche comme des rideaux translucides aux maitresses branches. Tout est en grisailles, en grisailles atténuées qui vont devenir des pâleurs. Pourtant, il y a des coins d'ombre où se retranchent les ténèbres obstinées

Ensemble terne, sauf que, parfois, un éclair bleu-rouge met une gerbe de feu dans le ciel. C'est qu'un énorme orage est en train de cesser. Le vent siffle encore par moment dans les feuilles. Il s'irrite, et gronde, et maudit. Et le ruisseau qui a gonflé s'encolère. Plus de cascates aux bruits frais. Une sourde houle qui a des heurts et des clapotis inquiétants et des bouillonnements de fièvre.

Dans la forêt, ce tintement indescriptible et énervant des heures d'après tempête, fait de tous les bruits des milliers de gouttelettes qui, les plantes s'égouttant, flic floquent sur un sol détrempé. Arrivent aussi au spectateur ce fouettement de branches écartées, ce foissement de broussailles écrasées qui font qu'on devine "On marche dans la forêt!"

Derselbe Hintergrund wie im ersten Akte. Aber gleichsam als ob man den Gesichtspunkt verändert hätte, bemerkt man jetzt besser die metallisch glänzende Oberfläche des Sees. Auf derselben drei dunkle Lachen, die beim Anbruch des Tages sich rot färben. Der Wald greift vor auf der Bühne, nach links und nach rechts hin, besonders nach rechts. — Auf dieser Seite bemerkt man zwischen den Bäumen eine einfache, ländliche Brücke, unter der man den Bach vermutet. — Am Saume des Gehölzes die Rasenbank des ersten Aktes. — Die bleiche Morgendämmerung steigt auf. Eine milchartige Atmosphäre hängt gleichsam halbdurchsichtige Vorhänge an die Hauptzweige. Alles ist in Grau gehüllt, das allmählig in bleiches Weiss übergeht. Indessen sind auch noch Ecken voll Schatten, wo die Finsternis hartnackig bleibt.

Das Ganze ist matt gehalten; manchmal nur wirft ein blauroter Blitz eine Feuergarbe. Ein gewaltiges Gewitter ist im Abzuge. Der Wind pfeift noch von Zeit zu Zeit in den Blättern, als ob er schimpfe und fluche. Und der geschwellte Bach zürnt. Keine kleinen Wasserfälle mehr mit erfrischendem Geräusch. Eine dumpfe Brandung mit ängstlichem Stossen und Rauschen und fieberhaftem Brausen.

In dem Walde, der unbeschreibliche, nervenaufregende Nachklang der Stunden nach dem Gewitter, gebildet von dem Plätschern der Tausenden kleiner Tropfen, die von den triefenden Pflanzen, auf einen aufgeweichten Boden klatschen. Auch hört der Zuschauer das Peitschen von auseinander geschobenen Zweigen, das Knistern von zertretenem Gestrüpp, das ahnen lässt, dass jemand in dem Walde geht.

Du lac sort parfois un sourd et long soupir.

Aus dem See hört man manchmal einen langen, dumpfen Seufzer.

Moderato $\text{♩} = 88$

PIANO

The piano score consists of five systems of music, each with a treble and bass staff joined by a brace. The key signature has one flat (B-flat).

- System 1:** Starts with a 12/8 time signature and a tempo marking of *Moderato* $\text{♩} = 88$. The first measure is a whole rest. The second measure has a dynamic of *ff* (fortissimo) and a fermata. The third measure has a dynamic of *ff* and a fermata.
- System 2:** The first measure has a dynamic of *dimin.* (diminuendo). The second measure has a dynamic of *p* (piano). The third measure has a dynamic of *ff* and a fermata. The fourth measure has a dynamic of *ff* and a fermata.
- System 3:** The first measure has a dynamic of *p* and a fermata. The second measure has a dynamic of *f* (forte) and a fermata. The third measure has a dynamic of *p* and a fermata. The fourth measure has a dynamic of *dimin.* and a fermata. Above the third measure, the text *court kurz* is written.
- System 4:** The first measure has a dynamic of *p* and a fermata. The second measure has a dynamic of *f* and a fermata. The third measure has a dynamic of *p* and a fermata. The fourth measure has a dynamic of *dimin.* and a fermata.
- System 5:** The first measure has a dynamic of *p* and a fermata. The second measure has a dynamic of *p* and a fermata. The third measure has a dynamic of *p* and a fermata. The fourth measure has a dynamic of *p* and a fermata.

Additional markings include *RIDEAU VORHANG* (curtain) in the third system, and various fermatas and dynamic markings throughout the piece.

VOIX du 2^e BUCHERON (dans la coulisse)
 Stimme des 2. HOLZHAUERS (in den Kulissen)

ALTI quelques voix dans les coulisses
 einige Stimmen in den Kulissen

E_coute! Ecoute!
 Hörst du! Hort du!

Ah! Ah!

pp sfz sfz sfz

Deux bûcherons apparaissent à droite l'un porte
 une hache à l'épaule l'autre une hachette à la cein-
 ture. Tous deux ont un bâton à la main, avec quoi
 ils se guident dans le mi-jour. Le premier, un
 vieux à l'air résolu. Le second, plus jeune, tremble.
 Zwei Holzhauer erscheinen rechts; der eine trägt ein
 Beil auf der Schulter, der andere ein Beilchen am Gürtel.
 Beide haben einen Stock in der Hand, womit sie sich in
 dem Halbdunkel zurechtzu finden suchen. Der Erste, ein
 alter mit entschlossenem Aussehen, der Zweite, jünger,
 zittert. SCÈNE I

LE 1^{er} BUCHERON
 DER 1. HOLZHAUER

J'en tends c'est la tempête!
 Ich hör' es ist der Sturmwind!

Ah! Ah!

sfz

1^{er}. B.
 El - le se vit en-co - re, Lentement meurt sa
 Er brauset noch ge-wal - tig, Sei-ne Wut stirbt da-

p

Allegretto $\text{♩} = 92$

1^{re} B.
 ra - ge Quelle nuit! j'aitrem - blé!
 hin — Wel - che Nacht! Ich war bang!

f *p*

1^{re} B.
 Quel for - mi - dable o -
 Das war ein Ge -

dimin. *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

1^{re} B.
 - ra - ge! Tous les é - lé - ments dé - chaî - nés et qui
 - vit - ter! Al - le E - le - men - te ent - fes - selt und

tr *tr* *sfz* *p*

1^{re} B.
 lut - tent!...
 kämp - fend!...

f *sfz* *p* *tr* *tr* *ff*

158 LE 2^d BÛCHERON qui
écoute les bruits de la forêt

2. HOLZHAUER der auf LE 1^r BÛCHERON
das Geräusch im Walde hört.

1. HOLZHAUER

Mais!... j'ai cru qu'al-lait' crouler cet - te ché-ti-ve
Nun... Ich dach - te dass die Hüt - te ein - stür-zen

p *ff*

1^r B.
hut - te, où l'o - ra - ge nous a sur - pris...
wür - de, wo der Sturm uns ü - ber - rascht!...

ff *mf*

LE 2^e BÛCHERON

LE 1^r B. se retour-
nant vers son compa-
gnon qui le suit.

LE 2^e B. indiquant
vers la scène.
1. H. sich nach
seinem Gesellen umsehend, 2. H. auf die Szene
der ihm folgt, hinweisend.

En - cor ce cri! où? de - vant!...
Noch - mals der Ruf! Wo? Da vorn!...

ALTI (coulisse) Faible râle
Kulissen Leises Röcheln

Ah! _____
Ah! _____

sfz *f*

on n'entend plus que d'intermittentes
rafales dans les hautes branches.
*Man hört nur noch ab und zu Windstöße
in den Wipfeln.*

LE 1^{er} BÛCHERON (qui écoute)
1. HOLZHAUER (der lauscht)

159

C'est le vent!
Es ist Wind!

LE 2^e BÛCHERON
2. HOLZHAUER

LE 1^{er} BÛCHERON après un instant
1. HOLZHAUER nach einem Augenblick

Non écou - tel...
Nein hör' doch zu!...

C'est la pluie qui s'égoutte!..
Es ist Re-gen der her-ab-tropft!

LE 2^e BÛCHERON
2. HOLZHAUER

Roulement très éloigné du tonnerre
éclair. Le spectateur voit distinc-
tement trois taches rouges sur le lac
*Sehr fernes Rollen des Donners-Blitze.
Der Zuschauer sieht sehr deutlich
drei rote Flecken auf dem See.*

LE 1^{er} BÛCHERON
1. HOLZHAUER

Non point...
Auch nicht...

C'est le ton -
Es ist der

LE 2^e BÛCHERON
2. HOLZHAUER

1^{er} B.
- nerre au loin...
Don - ner fern

Non! cet-te voix pro-fonde est
Nein die-se tie-fe Stimm' ist

LE 1^{er} BÛCHERON s'est avancé, hardi mais circonspect; il touche le tronc d'arbuste horizontal qui sert de parapet au pont.

DER 1. HOLZHAUER nähert sich keck doch vorsichtig; er berührt den wagerechten Stamm eines Bäumchens, das als Brückengeländer dient.

pro - che? C'est le tor - rent qui gron - de Voici le petit
na - he. Es ist der Strom der brau - set Hier ist die kleine

le 2^e reste en arrière
2. H. bleibt zurück

(un silence)
Pause

LE 2^e B
2^e H.

pont!... Du sang! par
Brück' Siehst du das

(un éclair)
Blitz

LE 1^{er} BÛCHERON (ébranlé, un peu)
DER 1. HOLZHAUER (etwas erschüttert)

terre! vois!... C'est l'é -
Blut! hier! Ein

Moderato

- clair qui rou - goie dans l'om - bre du sous bois!...
teuch - ten - der Strahl im Schat - ten des Ge - hoi - zes!...

ALTI (coulisses)
(Kulissen)

Ah!

LE 2^e BUCHERON
2. HOLZHAUER

LE 1^{er} BUCHERON
(qui vient d'entendre cette fois)
1. HOLZHAUER der dieses
Mal gehört hat.

Ecou - te! n'as-tu pas entendu?
O hö - re! Hast du denn nicht gehört?

mais oui...
Doch jetzt...

pp subito

LE 2^e B. LE 1^{er} B.
2. H. 1. H.

LE 2^e B.
2. H.

C'est un bles sé sans dou te! non!
Es ist ein Mann der lei - det. Nein!

Si, cherchons
Doch so ist's.

Eloignons nous! ve-
Gehen wir fort! Ge-

LE 1^{er} BUCHERON sonde les buissons avec son bâton

1. HOLZHAUER das Gesträuch mit seinem Stock durchsuchend. Er durchsucht einen andern Strauch, er prüft

Il sonde un autre buisson, il examine

- nez!
- schwind!

rien i - ci
Ich seh' nichts

et là!
und dort!

pp subito

Il s'avance
Er geht weiter

1^{re} B.
rien!
Nichts!

Bles-
Ver-

(silence)
Puisse

1^{re} B.
- sé qui gémis-sez guidez-nous, parlez!..
- wun - de - ter, der klagt, lei - te uns o sprich!..

p

LE 2^e BUCHERON
2. HOLZHAUER

Allegro

C'est vers le lac mau - dit!
Vondem verwünschten See!

pp

f

Allegro

2^e B.
Ce n'est pas d'un bles - sé ce râ
Da - her kommt die - ses Stöh - nen, das

ff

LE 1^{er} B qui écoute
1. HÖLZHAUER, *lauschend*

2^e B.
le qui me gla - ce
uns mit Angst' er - füllt

Il s'est tu!...
Hör, er schweigt!...

Moderato

pp

Andante **RÉCIT**

1^{er} B.
Ladou - leur le ter - ras - se sans doute
Ach der Schmerz wirft ihn wahrscheinlich nie - der

suivez

Andante
pp

LE 2^e B.
2. H. **Più mosso** ♩ - 96

RÉCIT

1^{er} B.
Il ne peut plus!... al - lons nous en, de grâ - ce
Erkann nicht mehr!... Komm' mit hin - weg ich bitt' dich

suivez *p*

(au vieux qui avance)
zu dem Alten, der vorangeht

2^e B.
ne me lais - se pas seul suis
Ach lass mich nicht al - lein! Folg'

LE 1^{er} B.
1. H.

Ils marchent l'un suivant l'autre, avec des attitudes les caractérisant, vers le fond.

Sie gehen einer hinter dem andern her, mit einer Haltung, die sie kennzeichnet, nach dem Hintergrunde zu

1^{re} B.

moi!...
mir!...

f *p* *cresc.*

f *cresc.*

LE 1^{er} BÛCHERON frappé de stupeur et de crainte

1. HOLZHAUER bestürzt und erschreckt

LE 2^e BÛCHERON

2. HOLZHAUER

Allegro agitato ♩=160

ah!
Ach!

Du sang!
Da, Blut!

Comme ils vont arriver au lac, deux éclairs successifs
montrent par deux fois les trois flagues rouges sur le miroir de l'eau.
Da sie zum See gelangen, zeigen zwei auf einander folgende Blitze
zwei Mal die drei roten Lachen auf dem Spiegel des Sees.

8

ff *Allegro agitato* ♩=160

LE 1^{er} BÛCHERON

1. HOLZHAUER

LE 2^e B.

2. H.

J'a _ vais bien dit! Et sur le lac mau _ dit fuy-
Ich hatt's ge _ ahnt! Auf dem ver _ wünschten See Hin _

tirant par la manche le vieux qui recule de plus en plus
Am Ärmel den Alten wegziehend, der mehr und mehr
zurückweicht.

LE 1^{er} BÜCHERON
1. HOLZHAUER

165

2^e B.
ons! fuyons! fuy- ons!
weg! Geschwind! Hin- weg!
C'est quel que ma- lé - fi - ce de mys -
Ge - heimnis - vol - ler Zau - ber voll von

- tère et d'hor - reur!
Schre - - - cken und Graus!
8
ff

LE 2^e BÜCHERON
2. HOLZHAUER

LE 1^{er} B. LE 2^e B.
1. H. 2. H.

Al - lons im-plo-rer Dieu! oui! fai -
Komm, fle-hen wir zu Gott! Ja! Die

LE 1^{er} BÜCHERON
1. HOLZHAUER

1^{er} B.
Pro-té - ger nos en - fants!
Un - sern Kin - dern zum Schutz!
2^e B.
- re pri-er nos mè - res
Müt-ter sol-len be - ten
f

LE 1^{er} BÛCHERON 1. HOLZHAUER

LE 2^e BÛCHERON 2. HOLZHAUER

Nous pro-ces-sion-ne-rons dans le vil -
Das gan-ze Dorf soll wall-fahr-ten, die

Le tocsin son-ne-ra là - lar - me!
Auch die Sturm-glo-cke wird er - tö - nen!

1^{er} B. - lage en ar - mes! fuy- ons! fuy-
Schuld zu süh - nen! Hin- weg! ge -

2^e B.

fuy- ons!
hin- weg!

Ils fuyent, Ils rencontrent à l'orée du bois Hyléol que, durant leurs der-
niers mots on a vu marcher péniblement dans la forêt à droite traverser le
pont Les bûcherons l'aperçoivent au moment où ils s'affale sur le banc de gazon
. Sie fliehen; sie begegnen am Saum des Gehölzes Hyleol, den man während ihrer
letzten Worte mühevoll im Wald dahergehen und rechts die Brücke überschreiten
gesehen. Die Holzhauer bemerken ihn, in dem Augenblicke da er auf die Rasenbank
niedersinkt.

SCÈNE II

1^{er} B. - ons _____ Quittez ces
- schwind _____ Flieh' die - sen

2^e B.

fu - yez! fu-yez! sei - gneur!
O Herr! Geschwindgeh fort!

LE 1^{er} BUCHERON
1. HOLZHAUER

lieux!
Ort!

Et des râles d'a-go-
Und man hört auch To-des -

LE 2^e BUCHERON
2. HOLZHAUER

Labàs! La - bàs du sang!
Dort un - ten liegt viel Blut!

LE 2^e B. terrorisé, à l'autre,
montrant le lac d'un geste éperdu
DER 2. H. schreckenerfüllt zeigt dem andern
den See mit einer be-stürzten Gebärde...

LE 1^{er} B. (de même)
1. H. ebenso

1^{er}
B.

- ni - e
- rö - cheln

ah!
Ach!

j'entends! fuy-ons!
Ich hör' es, fort!

SOPR. (coulisses) (râles)
(Kulissen) (Röcheln)

ah!
Ah

ah!
Ah

MEZZO SOPR. (coulisses)
(Kulissen)

ah!
Ah

ah!
Ah

ALTI (coulisses)
(Kulissen)

ah!
Ah

ah!
Ah

f p

Cette fois ils fuient éperdûment oubliant
 Dies Mal fliehen sie bestürzt, selbst die

8a.

ff *dimin.*

même la présence d'Hyléol qui, accablé, comme en hypnose, ne paraît ni les avoir vus, ni entendus: Vaines
 Gegenwart Hyleols vergessend, der niedergedrückt, wie in der Hypnose, sie weder gesehen, noch gehört zu haben

pp

ombres agitées à côté de sa douleur. L'orage s'apaise de plus en plus.
 scheint: eitle Schattenbilder seinem Schmerz gegenüber. Das Gewitter beruhigt sich mehr und mehr.

dimin.

ppp poco a poco ritenuto

ppp poco a poco ritenuto

Hyléol est exténué, défait, sans coiffure, les cheveux au vent,
pâle, les vêtements en désordre, éraflés aux épines

169

*Hyleol ist entkräftet, ohne Kopfbedeckung, die Haare dem Winde preisgegeben,
bleich, die Kleider wirr, an den Dornen zerrissen.*

HYLÉOL égare. Il ne reconnaît plus
HYLÉOL verirrt. Er erkennt die ³Lichtung

SCENE III

Andante ♩ = 60

espressivo

p

Quel-le route ai-je sui-
Wel-chen Weg hab' ich ge-

la clairière (silence)
nicht mehr Pause

H. - vi - e...
- nom - men...

HYLÉOL
Je
Ich

p *ff*

(Il se soulève, retombe)
Er erhebt sich, fällt nieder.

H. ne suis pas au but... Il faut marcher en-co-re!..
bin noch nicht am Ziel... Ich muss noch wei-ter ge-hen!..

Sostenuto

H. Je ne peux plus!
Ich kann nicht mehr!

pp

H. *Er-de - linde, à mes yeux quel voi - le té - ro - be?*
Er-de - lind' Wel-che Macht verbirgt dich meinen Au - gen?

H. *J'ai sui-vi dans la nuit cet-te pâ-leur lac-té - e*
In der Nacht folg-te ich dei-nen er-sehn - ten Spu - ren,

H. *La blancheur de ta ro - - - - - be*
dei-nem lich-ten Ge - wan - - - - - de

H. *Etc'était devant moi l'envol d'une bu - é - e, la*
A-ber ach es ver-schwand in we - senlo-sem Schei - ne vor

H. *fui - te d'u - ne nu - é - e, Un rê - ve poursui -*
mir wie die Fee Mor - ga - - na, ein nie er - füll - ter

pp *dimin.*

H. *- vi Et j'allais é - per - du*
Traum Und ich lief oh - ne Ruh'

p f p cresc.

H. *puis, tout a dis - pa -*
Dann, als der Mor - gen

ff ppp

H. *- ru a - vec l'aube nais - san - te...*
kam, war die Ge - stalt ver - schwun - den...

Allegro ♩ = 112

sfz pp

H. *linde, où es-tu?*
- linde, wo bist du?

Je suis las, Erdelinde, et
Ich bin müd' Erde-lind' o

Poco a poco ritenuto

(silence lourd)

(Il écoute)

Dumpfes Schweigen

(Er lauscht)

H. *tu ne répond pas!*
ant wor-te mir doch!

Poco a poco ritenuto

H. *C'est en vain que j'ap-pel-le,*
Hörst du nicht mei-ne Kla-ge?

seul l'écho de ces
Ach ein Waldes-e-

subito
ppp

Rit.

(Il écoute encore, obstiné)

(Er horcht beharrlich)

H. *bois mer envoie, en rumeurs, mon an-goisse et ma voix!*
- cho wiederhallt nur ver-wor-ren die Angst mei-ner Stimm'!

H. *Lento calme*

Envain j'é - cou - te Seul levent du ma -
 Ver - ge - bens lausch' ich... Nur der ei - si - ge

ppp

H. -tin, me - naçant et mau - vais souf - fle!
 Wind, der mirrauh ins Ge - sicht peit - schet!

dimin.

H. Je suis bien seul au fond du bois pro - fond, sous l'œil de l'au - beblê - me
 Al - lein bin ich im tie - fen, kühl - len Grund, bei fah - ler Mor - genrö - te

pp *ppp subito*

H. Comment te retrou - ver, Er - de - lin - de que j'ai - - - me?
 Wo denn fin - de ich dich Er - de - lin - de, Ge - lieb - - - te?

p

(en dehors)

H. 

Par les ha - liers sournois, les ronces, les é -
Im - mer lief ich dir nach trotz Dornen und Ge -

H. 

- pi - nes, vers l'in - cer - tain sil - lon de ta tra - ce di - vi - ne
- büsch auf der un - si - chern Spur dei - nes gött - li - chen Gan - ges

H. 

J'ai couru te cher - chant, Et je te cherche enco - re!...
Du vers chandst stets vor mir Und jetzt noch such' ich dich

H. 

8. Ou es - tu? Erde -
Wo bist du? Er - de -

H. *- lin - de, a - vec tes blanches sœurs?*
- lin - de Wo sind die Schwestern dein?

pp subito

Poco a poco anim.

H. *Je me suis déchiré les mains comme le cœur; j'ai cri-*
Meine Hän - de zer - ris - sen sind so wie mein Herz Laut ruf'

p

Mosso ♩ = 104

H. *- é je t'a - do - - - re, Er - de -*
ich mei - ne Lie - - - be, Er - de -

f p p

H. *- linde, où es - tu? Er - de linde, où es - tu?*
- lin - de, wo bist du? Er - de lin - de wo bist du?

cresc. ppp subito

(Il s'exalte)
Schwärmend

H. *vois!* *Tel* *un oiseau* *le sé,* *quid? und* *nières*
Sieh! *Gleich* *dem ge* *troffen* *Vo* *gel, der mit letzter*

H. *- sor,* *fuyant la mort* *quisuit, fuy* *ant fuyant la*
Kraft, *in hoff* *nungs* *lo* *sem* *Schwung* *stets* *hó* *her, hó* *her*

H. *mort.* *monte* *i* *vre de* *lu* *miè* *re vers*
steigt *zu* *dem goldnen* *Ge* *stir* *ne em*

cédez un peu *a Tempo*
H. *l'im* *mense as* *tre* *d'or,* *Je veux al*
por, zu *fliehn* *den* *Tod* *eil' ich* *da*

Poco rit *allargando* *Tempo* ♩ = 104

H. *ler, al - ler al - ler!*
hin da - hin da - hin

8

allargando *a Tempo*

H.

Son exaltation même l'a épuisé: il tombe au pied d'un chêne.

Seine Schwärmerei hat ihn erschöpft; er fällt am Fusseiner Eiche nieder.

H. *Je veux marcher en - co - - re...*
Noch wei - ter möcht ich' ge - - - hen...

ppp espressivo

Moderato ♩ = 72

ppp *ppp*

sfz

PPP

Il s'endort peu a peu
Er schläft nach und nach ein.

Lento ♩ = 96

dim.

pppp

Voix lointaines
Stimmen von fern

ALTI

f

Mort!
Tod!

ppp

HYLEOL - Le "nom" d'Erdeline vient flotter sur ses lèvres
comme fait le parfum sur la fleur. Il s'assoupit durant les
HYLEOL - Der Name Erdeline schwebt auf seinen Lippen,
gleich wie der Duft auf der Blume. Während der letzten Worte

f BASSES dimin.

Mort! Er.de.lin - de. Réponds moi!
Tod! Er.de.lin - de Er.de - lin - de

(en dehors)

pp

derniers mots. Au fur et à mesure on entend grandir dans le lac, dans l'air, dans la forêt, dans toute l'ambiance
schlummert herein. Man hört indem See, in der Luft, in dem Wald, in der ganzen, friedlichen Umgebung ein dumpfes

H.

hostile, des rumeurs qui bientôt se précisent.

SOPRANI

Geräusch, das stets zunimmt und sich bald genauer unterscheiden lässt.

Mort!
 Tod!

ppp

p.

BASSES

mf

C'est le rêve d'Hyléol. Il s'agite, il fait des gestes pour écarter les visions
Es ist der Traum Hyleols. Er wird unruhig, als ob er die Visionen verscheuchen

Mort!
 Tod!

pp subito

p.

qu'évoquent en lui les voix.

wollte, welche die Stimmen in ihm hervorrufen.

p.

dimin.
p.

CHOEUR coulisses
SOPRANI *Kulissen*

Moderato ♩ = 72

p
A mort! tu - e! tu - - - e! Que
Zum Tod! To - de To - - - de! Wie

ALTI (Des voix rauques dans les coulisses)
(Heisere Stimmen in den Kulissen)

BASSES

A mort! tu - e! tu - - - e! Que
Zum Tod! To - de To - - - de! Wie

Moderato ♩ = 72

ppp
harpe
Harfe
f
ppp

tu l'as mal ai - mé - e, pour-quoi l'as tu per-du - e!
schlecht du sie ge - lie - bet! Nun hast du sie ver-lo - ren!

tu l'as mal ai - mé - e, pour-quoi l'as tu per-du - e!
schlecht du sie ge - lie - bet! Nun hast du sie ver-lo - ren!

Nous souffrons!
Wel-cher Schmerz!

Nous souffrons,
Wel-che Pein!

nous souffrons.
Wel-ches Leid!

EVELINE (coulisse)
(Kulissen)

Nous souffrons, Nous souffrons,
Wel-cher Schmerz Wel-che Pein!

nous souffrons.
Wel-ches Leid!

VIVIANE (coulisse)
(Kulissen)

Nous souffrons,
Wel-che Pein!

nous souffrons.
Wel-ches Leid!

ppp subito

Pendant toute cette scène, le jour n'a cessé de grandir — La vermeille aurore peu à peu va parsemer sur tout une riche palette de nuances qui éclosent — Bientôt ce sera le lever du soleil, l'éparpillement, en un frisson rosé, de l'aube frileuse, la conquête brutale de la nature par la lumière vibrante, le réveil des mille voix du jour.

Während dieser ganzen Szene ist es immer heller geworden. Die goldne Morgenröte umkleidet nach und nach alles, wie mit einem reichen Farbenspiel. Bald geht die Sonne auf und mit ihr streut sich der rosige Schimmer der schauernden Morgendämmerung überall hin, um dann dem Alles-besiegenden, rohen, glänzenden Lichte zu weichen, beim Erwachen der Tausend Stimmen des Tages.

HYLEOL (en rêve, s'agitant)

HYLEOL (im Traum, sich bewegend)

CHOR IN DEN KULISSEN
CHŒUR DES COULISSES

Non! non!
Nein! Nein!

SOPRANI

MEZZO SOPRANI

ALTI

Pourquoi l'as-tu tu - é - e? Mé -
Wa - rum starbs sie durch dich? Du

Pourquoi l'as-tu tu - é - e? Mé -
Wa - rum starbs sie durch dich? Du

Pourquoi l'as-tu tu - é - e? Mé -
Wa - rum starbs sie durch dich? Du

fp

f

Il s'est dressé sur son séant. Il se débat sous la griffe des visions sinistres. Il tend une main qui tremble, en un geste de rève qui, à la fois, implore et maudit.
Er hat sich aufgerichtet, er wehrt sich gegen die düsteren Traumbilder; er streckt im Traum eine Hand aus, gleichzeitig flehend und verdammend.

HYLÉOL par saccades métalliques, dans l'horreur du cauchemar.

HYLÉOL stoßweise, metallisch in dem Schrecken des beängstigenden Alps.

Poco a poco animato

Taisez-vous! Taisez-vous! **Dieu! Gott!**
Schweiget still! Schweiget still!

f *cresc.* *f* *cresc.* *f* *cresc.*

S. chant, Méchant et fou. assas_ sin! assas. sin!
 Narr, du bô - ser Narr Du Mör - der Du Mör - der

MS. chant, Méchant et fou. assas_ sin! as. sas. sin!
 Narr, du bô - ser Narr Du Mör - der Du Mör - der

A. chant, Méchant et fou. assas_ sin! as. sas. sin!
 Narr, du bô - ser Narr Du Mör - der Du Mör - der

p *cresc.*

Allegro 186

(cri étouffé)

Dumpfes Geschrei

H. ah!
 Ah

S. *f* *cresc.*
 Tu - - - e! Tu - - - e!
 Tô - (coulisses) - te! To - - - te!

MS. *f* *cresc.*
 Tu - - - e! Tu - - - e!
 Tô - (coulisses) - te! To - - - te!

A. *f* *cresc.*
 Tu - - - e! Tu - - - e!
 Tô - (coulisses) - te! To - - - te!

Allegro *sf* *p* *cresc.*

Puis il retombe lourdement, endormi, en même temps que les voix brusquement cessent
 Dann fällt er schwer zurück, eingeschlafen; gleichzeitig hören die Stimmen auf

SOPRANI et ALTI

dimin

TENORS

Tu

To

dimin.

BASSES

Tu

To

dimin.

perdendozi

perdendozi

perdendozi

dimin.

Poco a poco Ritenuto

a Tempo Lento

dimin. *ppp*

dimin. *sfz*

SCÈNE

Allegretto ♩ = 104

ppp *trm*

Alors Nixcobt surgit des roseaux. Il a sur les lèvres le mauvais rire satanique qu'y
 Dann steigt Nixcobt aus dem Schilf hervor; er hat auf den Lippen das schlechte,

ff *trm*

met sa vengeance assouvie.
 satanische Lachen, hervorgerufen durch die befriedigte Rache.

The image displays a musical score for the piece 'The Swan' (Le Cygne) by Camille Saint-Saëns. The score is written for a piano and a violin. The piano part is in the lower system, and the violin part is in the upper system. The key signature is one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is 3/8. The score is divided into two systems. The first system shows the piano playing a series of chords and the violin playing a melodic line. The second system shows the piano playing a series of chords and the violin playing a melodic line. The score is written in a clear, legible font, and the musical notation is accurate and detailed.

NIXCOBT—Il claudique, ridicule et terrible, jusqu'au dormeur, le couve de son regard de feu, étend
Er hinkt lächerlich und schrecklich bis zum Schläfer hin, blickt ihn mit seinem Feuerblick

The musical score for "The Rose Tree" is presented in two systems. The first system shows the vocal melody in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics "Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!" are written below the notes. The second system shows the piano accompaniment in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. The melody is written in the right hand, and the bass line is in the left hand. The music is in 4/4 time and features a simple, folk-like melody with a repeating pattern of eighth and sixteenth notes.

sur lui ses mains griffues, rit, le contemple longtemps.
an, streckt seine krallenartigen Hände über ihn aus, lacht, betrachtet ihn lange.

Moderato  = 63

an, streckt seine krallenartigen Hände über ihn aus, lacht, bedrückt ihn lange.

N.

Moderato

dimin

p

NIXCOBT

O mon cœur tor - tu - ré!
Tief ge - quält ist mein Herz,

O mon cœur la - men -
mein arm - se - li - ges

p

Allegretto $\text{♩} = 112$

ta - ble, re - gar - de, Je voi - là!
Herz Der Jüngling Da liegt er! Il est
Er ist

p *cresc.* *p*

Meno mosso

beau, souffre encore et sois i - nex - o - ra - ble;
schön Lei - de noch und blei - be un - er - bitt lich

f

Meno mosso

Moderato **Accel** **Allegretto**

tu n'avais qu'un seul bien, il vint et te le vo - là!
Nurein Gut hat - test du, erkam und er stahl's dir

ppp **Moderato** *ff* *ff*

Andante

Sombrement
Düster

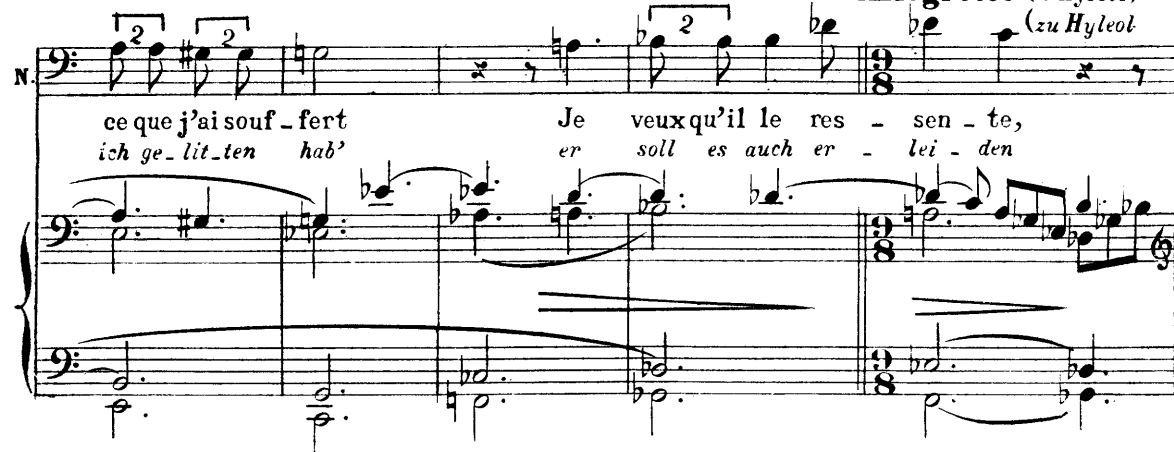
N. 

Tout
Was

p

Allegretto (à Hyléol)

(zu Hyleol)

N. 

ce que j'ai souf - fert Je veux qu'il le res - sen - te,
ich ge - lit - ten hab' er soll es auch er - lei - den

(sarcastique)
(sarkastisch)

N. 

Entendstu? je te tiens sous ma griffe puis - san - te,
Hö - rest du? Meine Kral - le hält dich mächtig fest

N. 

tu cher - chais de l'a - mour et tu me
Lie - be hast du ge - sucht Was fin - dest

p

Poco a poco ritenuto

N. *trou - ves moi! — ah! ah! ah! ah! ah! ah!*
du? Mich!, ah! ah! ah! ah! ah! ah!

f *sfz* *dimin* *p* *cuires*

Moderato.

N. *Ton Er_de_linde est mor_te!*
Tot ist sie, Er - de - lin_de!

p *quatuor* *p*

N. *C'est toi qui l'as tu - ée, en lui faisant enfreindre une inflexi ble loi*
Dubist's der sie ge - tö - tet; durch dich ü - ber - trat sie ein strenges Ge_bot

sfz p

Moderato ♩ = 108

N. *C'est à moi que tu dois l'infer.nale pen - sé - e,*
Mir verdunkst du al - lein den höllischen Ge - dan - - ken

f *p*

N. *d'avoir re-tar-dé l'heu - re! Il fallait qu'el-le meure par*
die Uhr versetzt zu ha - ben! Denn ster-ben musste sie durch

f *p* *pp*

N. *toi! je l'ai vou - lu avant qu'il se pût voir l'a-mour vainqueur de*
dich! Ich hab's ge-wollt noch e-he hat ge-siegt dei-ne Lie-be

sfz *p* *cresc.* *f*

N. *mon pouvoir, D'un baiser, le pre-mier, u -*
mei-ne Macht, eh' ein Kuss, der ers te, ver -

pp *cresc.*

N. *- nir en-fin vos lè-vres et mon cœur méconnu massa-*
- ein te eu-re Lip-pen und zer-brach un-er-bitt lich mein

3 *3* *3* *sfz* *f*

Poco ritenuto**Très modéré**
Sehr mässig

N. *- cré sans merci.*
lie - ben - des Herz

C'est mon pouvoir encor qui
Es ist auch mei-ne Macht die

dimin **pp**

N. *t'a conduit i - ci, proi - e do - ci - le! vers ces*
dich hier-her ge-führt folg - sa - mes Op - fer! als du

a Tempo ♩ = 80

N. *lieux, quand tu sui - vais la tra - ce de cel - le qui fuy - ait pour ne*
streb - test je - ner auf der Spur, die vor dir verschwand und wie - der er -

Poco mosso

Poco a poco animato

N. *plus re venir, c'est moi qui ra - ni - mais tacour - se*
-schien und verschwand Ich war's, der dei-ne mü - den Schritt - te

p Poco a poco animato

N. 

sou - vent las - se!
neu - be - leb - te!

Allegro ♩ = 116

N. 

E - perdu, par les bois où la nuit se
Oh - ne Rast eil - test du dem Gnauder Nacht ent -

N. 

l'om - bre, les halliers, les buissons, les é - pi - nessans nombre
- ge - gen durch das Dor - nen - ge strüpp und das Dickicht des Wal - des

N. 

Tu cour - rais in - sen - sé! par ma ra - ge sui -
Me - ne Ra - che und Wut folg - te dir Un glück

N. *vi; ah! ah! ah! ah! ah! Et la dou - ce pâ - leur de la*
sel' - ger ah! ah! ah! ah! ah! Und das hol - de Ge - wand, das vor

fp *pp espressivo*

N. *ro - be fuy - ar - de que je te fai - sais voir, tou - jours*
dir stets ent - floh, ich war's der es se - hen ließ im - mer

N. *près, tou jours loin, de ta cour - se ha -*
nah, im - mer fern, in dem un - ge - stü - men

pp

N. *- gar - de, vers ma haine et la mort*
Lauf zu mei - nem Hass und dem Tod

N. 

me nait ton fol es - poir in -
Dein eit - les Hof - fen ver - barg

sf *cresc.*

N. 

- cons - ci - ent du dan - ger
die Ge - fahr, die dich be - droht

p

Poco meno mosso

N. 

Main - te - nant je te
A - ber jetzt bist du

ff *p*

N. 

tiens, Main - te - nant je te gar - - - de! et je
mein, Nim - mer frei lass' ich dich und ich

sf *p* *ff*

Il s'est exalté graduellement. Le dernier mot paraît le frapper
 Er reizt sich zu immer grösserer Überspannung; das letzte Wort
 scheint ihn zu treffen

N. *vais me venger!*
will mich rächen!

sfz *diminuendo*

ff

Moderato $\text{♩} = 69$ *Triste, traurig*

N. *Me venger!*
Mich rächen

Pasmême ce mot ne reconforte mon cœur
Nicht einmal die Rachetröstet mein Herz von dem un

p *p*

Crescendo

N. *sous l'irrévo- ca- ble ploy- é*
- wi- der- ruf- li- chen Schicksal - ge - beugt

Elle est
Sie ist

ppp *espress.*

à chaque mot, de douleur rejaillie. Le dernier chavire dans un grand sanglot

Bei jedem Wort bricht der Schmerz mehr hervor; das letzte erstickt in einem starken Schluchzen.

Il pleure
 Er weint.

N. *mor- te! Elle est mor- te! Elle est mor- - - te!*
tot! sie ist tot! sie ist tot!

cresc.

Tout à coup se redresse farouche:
Plötzlich fährt er grimmig auf.

Mosso

N. 

à Hyléol
zu Hyleol

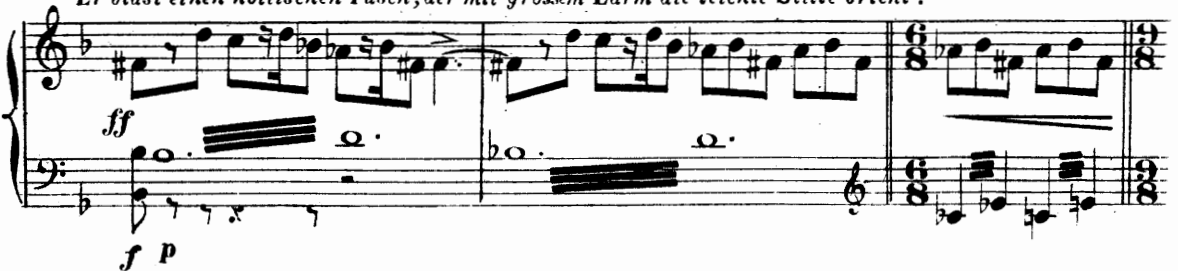
Allegro $\text{♩} = 120$

Il se rapproche vivement du lac
Er nähert sich rasch dem See

N. 



Il sonne une infernale fanfare qui brise le silence frêle à grands éclats bruyants
Er bläst einen höllischen Tusch, der mit grossem Lärm die leichte Stille bricht.





Il se tait enfin, jette un regard circulaire de maître et d'or-
 Endlich schweigt er, wirft einen Herrscherblick auf die Lichtung;
 Allargando



Et voici que de partout surgit le peuple gracieux des Nixes: ils en sort du lac, il en sort des
 Und sieh da, überall taucht das anmutige Nixenvolk empor; sie kommen aus dem See hervor, aus dem



buissons, il en glisse de la forêt Les unes sont nues, avec une ceinture de roseau; les autres 197
 ont de longues robes blanches de fin tissu et de gaze légère. Elles ont en main des nénuphars
Gestrüch; sie entschlüpfen dem Walde Die Einen sind nackt mit einem Schilfgürtel; die Anderen haben
lange, weisse Gewänder, von feinem Gewebe und leichtem Gesschleier. In den Händen tragen sie Wasserrosen.

8

mf cresc.

8

8

ff p

8

Andante
 Elles dansent langoureusement
 Sie tanzen schmachteugumschlingen

8

p 2 Ped. dimin.

s'enlacent comme de flexibles lianes, ailées et vaporeuses se séparent et voluptueuses
 sich wie biegsame Lianen, Geflügelt und dunst umgeben trennen sie sich und wirbeln wollüstig

tourbillonnent.
 umher.

Andante $\text{♩} = 132$

p Puis, souples élastiques, onduleuses, serpentine, elles miment un
 Dann geschmeidig, elastisch, wellen- und schlangenartig mimen sie

appel à Hyléol - vers le lac.
 einen Ruf an Hyleol nach dem See hin.

p

p

a Tempo

First system of musical notation. The right hand plays a series of eighth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano).

Second system of musical notation. The right hand continues with eighth notes, and the left hand has a more active role. Dynamics include *p* (piano) and *cresc.* (crescendo).

Third system of musical notation. The tempo changes to *Mosso*. The right hand features triplet eighth notes. Dynamics include *f* (forte) and *ff* (fortissimo).

a Tempo

Fourth system of musical notation. The tempo returns to *a Tempo*. The right hand has triplet eighth notes, and the left hand has a steady accompaniment.

Fifth system of musical notation. The tempo changes to *Mosso*. The right hand has triplet eighth notes, and the left hand has a steady accompaniment.

Sixth system of musical notation. The right hand has a steady accompaniment, and the left hand has a steady accompaniment.

6

cresc.

f cresc.

Nixcobt donne des signes d'impatience Il se lève — deux nouvelles danseuses que leur costume
 Nixcobt gibt Zeichen der Ungeduld. Er steht auf. Zwei neue Tänzerinnen, die ihr prächtigeres Gewand
 Poco meno mosso

fff *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *p a Tempo*

plus luxueux indique être des nymphes supérieures aux autres entrent en scène
 als höhere Nymphen kennzeichnet, treten vor.

Nixcobt leur désigne d'un geste impatient et impérieux, le dormeur
 Nixcobt zeigt ihnen mit ungeduldiger Befehlsgebärde den Schlüfer.

p *cresc.*

Nixobt s'est avancé il n'a plus du
bouffon que l'aspect physique.
*Nixobt ist vorgetreten, er hat von
dem Narren nur noch das Aussere.*

Sa physionomie même décèle un instant grave, fatidique
on sent qu'il va prononcer l'arrêt sacramentel d'une surna-
turelle puissance, cruelle et inflexible.

*Sein Gesichtsausdruck verrät, dass ein ernster, schwerwie-
gender Augenblick bevorsteht; man fühlt, dass er das
unwiderrufliche Urteil einer übernatürlichen, grausamen
Macht aussprechen wird.*

NIXCOBT aux deux nouvelles danseuses
zu den beiden neuen Tänzerinnen

N. 

vos obscurs tombeaux ce - lui par qui mou - rut u - ne fil - le des
 Zau - be - rin - nen, zieht den Mis - se - tä - ter, der ein Ni - zen - kind ver -

N. 

eaux
 - darb

mf *sfz*

Lento 

dimin. *p* 

Une danseuse feint de s'endormir auprès de l'adolescent *dimin.*
 Eine Tänzerin tut als ob sie bei dem Jüngling einschlafen wollte.

Allegretto 

PPP 

L'autre la charme, la grise, l'enveloppe, l'attire et ainsi,
 Eine andere bezaubert, berauscht, umschlingt sie, zieht sie ansich

enivrées, elles glissent, aériennes vers l'onde cependant que le ballet mêle et dé mêle les entrelacs
 und trunken umschlungen gleiten sie zu der Welle hin, während das Ballet die Verschlingungen seiner Figuren



de ses figures et se masse peu à peu vers le fond
 bildet und wieder löst und nach und nach sich im Hintergrund gruppiert.





First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The key signature has one flat (B-flat). The music includes various note values and rests. A *cresc.* (crescendo) marking is present above the staff.



Second system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The key signature has one flat (B-flat). The music includes various note values and rests. A *ff* (fortissimo) marking is present above the staff. A dashed line with the number 8 is above the staff.



Third system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The key signature has one flat (B-flat). The music includes various note values and rests. A *p* (piano) marking is present above the staff. A *dimin.* (diminuendo) marking is present above the staff.



Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The key signature has one flat (B-flat). The music includes various note values and rests. A *a Tempo* marking is present above the staff. A *pp* (pianissimo) marking is present above the staff.



Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The key signature has one flat (B-flat). The music includes various note values and rests. The system concludes with a double bar line.

dolce

pp

8

8

Le Ballet se disperse lentement dans le lac. Nixcobt le congédie d'un
Das Ballet zerstreut sich langsam in den See. Nixcobt entlässt es mit...

dimin

8

large geste impératif et dédaigneux, puis disparaît à son tour. Le trône s'engloutit sans laisser de traces.
herrischer, hochmutiger Gebärde, dann verschwindet er selbst; der Tron versinkt spurlos. **ppp**

ppp *dimin*

3 3 3 3

La dernière Nixe vient de disparaître sous l'onde, Tout a fui.
 Die letzte Nixe verschwindet unter der Welle.

pppp

SOPRANI dans les coulisses
 in den Kulissen

Lento, $\text{♩} = 52$

ALTI dans les coulisses
 in den Kulissen

ppp Ah!

dimin.

LA VOIX D'ERDELINDE au fond du lac, très douce, très faible

DIE STIMME ERDELINDES auf dem Grunde des Sees, sehr sanft, sehr schwach

Hy-lé-ol!
 Hy-le-ol!

Hy-lé-
 Hy-le-

ppp Hyléol commence à s'éveiller, il n'a plus conscience de la réalité des choses subissant le charme.
 Hyleol erwacht langsam, er hat kein Bewusstsein von der Wirklichkeit mehr, da er unter dem zauberischen

ppp Ah!

ppp

des nixes. Il ébauche un geste du bras, entr'ouvre les yeux

Einfluss der Nixen steht. — Er deutet eine Bewegung mit dem Arme an, "öffnet ein wenig die Augen.

Er. *ol!*
ol!

HYLEOL dans l'inconscience du demi-sommeil
HYLEOL in bewusstlosem Halbtraum

perdendosi

S.
et
A.

Er - de -
Er - de -

LA VOIX DE FIDÉLAINE loin dans la forêt, à gauche

DIE STIMME FIDELENES fern im Walde

Hylé_ol! Hylé_ol!
Hy-le_ol! Hy-le_ol!

H.

- lin - de!
- lin - de

sfz *ppp*

ERDELINDE toujours douce, plus insinuante comme un appel familial
 ERDELINDE sehr sanft, immer einschmeichelnder, wie ein vertraulicher Ruf.

209

Hy - lé - ol!
 Hy - le - ol!

BASSES dans les coulisses
 in den Kulissen

p

Ah!

pp subito

HYLÉOL il se soulève, écoute Il est calme, étrangement, d'un calme d'hypnotisé, enjoué.
 HYLEOL erhebt sich etwas, horcht. Er ist eigentümlich ruhig, wie in der Hypnose. Fröhlich

Mon Er_de_linde ai_mé - - - e, me voi_cil!
 Er_de_lin_de, Ge_lieb - - - te, ich bin da!

perdendosi

SOP et ALTI coulisses
 Kulissen.

Ah!

Va je t'ai bien cher_ché - - -
 Lang hab' ich dich ge_sucht - - -

S. et A.

ppp

e... Hy - lé - ol
Hy - le - ol

espress.

HYLEOL se lève, remonte
HYLEOL steht auf, geht näher

Pourquoi t'es-tu ca - ché - e, chère,
Wa - rum bist du ver - bor - gen, Teu - re,
perdendosi

dans les ro - seaux?
dort in dem Schilf

FIDELAINE au loin, comme un écho tragique
FIDELENE von fern, wie ein tragisches Echo.

SOPRANI et ALTI coulisse
Kulissen

Hy - lé - ol!
Hy - le - ol!

Hy - lé - ol!
Hy - le - ol!

Ah!
Ah!

ppp

HYLÉOL (à la voix qui le ravit — avec ces douceurs de suprêmes caresses)

HYLÉOL an die Stimme, die ihn hinreißt — unendlich zärtlich

ERDELINDE désespéré
ERDELINDE verzweifelt.

Je viens, je suis à
Ich komm, ich bin

Hy-lé - ol
Hy-le - ol

8

ppp cresc.

3

3

S
et
A.

Andante ♩ = 52

H. toi dein J'ai quit -
Ich ver -

S
et
A.

Andante ♩ = 52

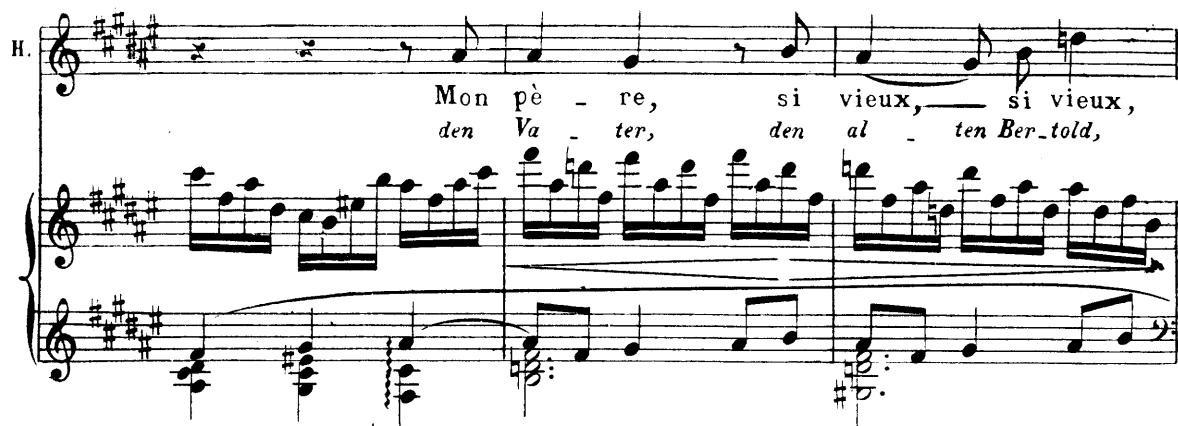
8

pp

3

H. - té le châ-teau, ma bon-ne Fi-dé - - lai - ne,
- liess das Schloss, mei-ne gu-te Fi-de - le - ne,

ppp

H. 

Mon pè - re, si vieux, — si vieux,
den Va - ter, den al - ten Ber - told,

Poco mosso ♩ = 80

H. 

Pe - le - rin — é - perdu, dans le vent de ta
Je - ner flüch - ti - gen Spur dei - nes wei - ssen Ge -

H. 

traî - - ne, j'ai cou - ru, j'ai suivi cet a -
wan - - des folg - te ich — ge fesselt durch

H. 

- mour qui m'en - traî - ne,
zar - - te Lie bes - ban - de.

Poco rit.**Moderato** ♩ = 66

H. Et je n'ai pas tourné les yeux!
Kei-nen Blick wand-te ich von dir!

ppp

ERDELINDE

HYLÉOL avec passion, déjà à demi dans l'eau où il s'enfonce
HYLÉOL leidenschaftlich, schon halb im Wasser versunken, ohne

Viens! Viens! Je suis à toi! Je viens!
Komm! Komm! Ici eih' zu dir! Ich kamni!

mf

sans même s'en douter
es zu ahnen

sa voix s'éteint. L'onde l'a pris.
Seine Stimme erlischt. Die Welle hat ihn erfasst

H. Je t'ai - me!
Ich lie-be dich

(Les destins sont revolus) LA VOIX DE FIDÉLAINE (plus proche, déchirante, dans la forêt)
Das Schicksal ist vollendet. DIE STIMME FIDELENE (näher, herzerreissend im Walde)

Mosso ♩ = 88

Hy_lé_ol! Hy_lé_ol!
 Hy_le - ol! Hy_le - ol!

F. Hy - lé - ol!
 Hy - le - ol!

fff

SCÈNE V

F.

fff

All^o non troppo

FIDÉLAINE avec une voix d'angoisse et de violence contenue et assourdie.

FIDELENE mit einer Stimme, die Angst und bezwungenes Ungestüm verrät.

Elle entre en courant, hâve,
 Sie tritt laufend ein, todesblass

F.

Hy_lé_ol! Hy_lé_ol!
 Hy_le - ol! Hy_le - ol!

sfz **f**

défaite, déchirée, échevelée — Elle est exaltée, hors d'elle.
 entstellt, mit zerzaustem Haare. — Sie ist ganz ausser sich.

L'affolement d'instinct de la bête
 traquée, sentant la mort qui plane.
 Der instinctive Schrecken des geheizten
 Wildes, das den nahen Tod wittert.

215

FIDÉLAINE

f Hy - lé - ol!
 Hy - le - ol!

p

f Hy - lé - ol!
 Hy - le - ol!

p

sfz

p Hy - lé - ol!
 Hy - le - ol!

dimin.

pp

Elle promène, hagarde, un rapide regard autour d'elle
 Sie wirft wirr einen raschen Blick umher.

p rien!...
 Nichts!...

mais, je deviens fol - - le
 Ach! Ich wer-de toll

p

F. *c'est i - ci qu'on l'a vu pourtant*
Es ist doch hier dass man ihn sah *Près du*
bei dem

Elle a dit ces trois mots comme une chose qu'on se remémore. Mais tout à coup elle éclate:

Sie hat diese drei letzten Worte gesagt, wie etwas dessen sie sich wieder erinnert. — Aber plötzlich bricht sie los.

F. *lac... See...* *Pres du*
Bei dem

F. *lac... See...* *Je comprends!* *c'est vous n'est-ce pas*
Ich fühl's! drei mal bist du verflucht

F. *nymphes trois fois mau - di - tes qui ca - chez à mes yeux ce*
Nym phe, die ihn jetzt mei - nen Au - gen ent - zieht, ihn,

F. *lui que j'aime tant!*
der mir so lieb ist!

Hy - lé - ol!
Hy - le - ol!

dimin.

F. *Hy - lé - ol!* *Ah! je le reprendrai,* *je viens le re-*
Hy - le - ol! *Mein ver-lo-re-nes Glück* *ach ich muss dich*

sfz > p

F. *- pren - dre et des pieds et des mains, et des grif - fes et des*
wie - der ha - ben und mit Hän - den und Zäh - nen will ich

sfz > p

Un poco meno mosso

F. *dents, c'est mon bon - heur per - du*
schü - tzen, mein Ge - lieb - ter, dich

f *p* *fff cresc.*

F. *qui-ci je viens dé-fen-dre ou mou*
und dem Fein-de ent-rei-ssen o-der

On commence à entendre dans le lointain, un

Man hört allmählig aus der Ferne das Geräusch

BASSES au très lointain

Poco a poco animato

Allegro

F. *-rir en le dé-fendant ab in si-di-is*
ster-ben zu dei-nem Schirm

Allegro $\text{♩} = 120$

ff *cloches au lointain*
Glocken von fern

bruit de foule qui monte et s'amplifie. C'est la rumeur toujours plus accentuée d'un chant liturgique,
einer Menge; es ist das immer deutlicher werdende Gemurmel eines liturgischen Liedes. Es ist gleichsam ein

FIDÉLAINE

FIDELENE

TENORS I. *E_coutez ces ru-*
Was hör'ich Welch' ein

TENORS II. *li-be-ra nos Do-mi - ne. li-be-ra nos Do-mi-*

ab in si-di-is dia-bo-li. ab in si-di-is dia-bo-li.

BASSES.

ff *dia - - - bo - - - li li - - -*

CHŒUR DE COULISSE
CHOR IN DEN KULISSEN

pp

semble-t-il, scandé par des cloches éperdues qui s'alarment et clament la peur avec des voix d'airain.
heftiges, rhythmisches Geläute von grausenerregten Glocken, die mit ihren ehernen Stimmen Entsetzen verkünden.

FIDELAINE

CHŒUR DE COULISSE
 CHORIN DEN KULISSEN

meurs qui rou - lent dans le vent. C'est la
 Mur - - - - - mein brin - get der Wind mir; wie die

SOP.

ALTI.

TEN. I.

- ne li - be - ra nos Do mi - ae li - be - ra nos Do - mi -

TEN. II.

ab in si - di - is dia - bo - li ab in si - di - is dia - bo - li

BAS.

- be - - - - - ra nos Do - - - - - mi -

Tumulte en marche et qui va croître de plus en plus
Nahender Lärm, der immer stärker wird

F.

voix de la foule en houle m'ar-ri-vant et qui
 Stim - me der Men - - ge die gleich ei - ner Wo - ge mir

SOP.

ab_insi-di-is dia-bo-lis

ALTI

ab insi-di-is dia-bo - lis

TEN. I.

li-be-ra nos Do-mi-ne

TEN. II.

li-be-ra nos Do-mi-ne

BAS.

- ne

CHŒUR DE COULISSE
 CHOR IN DEN KULISSEN

ppp

F.

dit: on pri-e dans le saint é-di-
 naht Man be-tet in den hei-li-gen

CHCEUR DE COULISSE
 CHOR IN DEN KULISSEN

ab in si-di-is dia-bo-li

ab in si-di-is dia-bo-li

li-be-ra nos Do-mi-ne

F.

-fi - ce sois for - - - te,
 Hal - len, sei mu - - - tig,

CHCEUR DE COULISSE
 CHOR IN DEN KULISSEN

ab in si-di-is dia bo li ab in si-di-is dia bo li

li be ra nos Do mi ne li be ra nos Do mi

li be ra nos

(court silence)

CHŒUR DE COULISSE

F. *bra - - ve et vainc leurs ma - lé - fi - - ces*
stark und brich der Bö - sen Rän perdendosi - ke

AL. *ab in si di is dia bo li* *ab in si di is dia bo li*

TEN. *ne* *li - be - ra nos Do mi - ne* *li - be - ra nos* *perdendosi*

BAS. *Do - - mi - - ne*

dimin.

CHŒUR DE COULISSE

(farouchement désespérée)
 (wild und verzweifelt)

F. *rien!* *Pas u - ne*
Nichts! *Ach nicht eir*

AL. *li - be - ra nos Do - mi - ne* *pp*

TEN. *li - be - ra nos Do - mi - ne* *pp*

BAS. *ab in si di is dia bo li* *ab in si di is dia bo li* *ppp*

(sons bouches)
 (gestopft)

(échos) *mf*

F
voix de ces roseaux ne sort...
Laut er_tönt aus die - sem Schilf...

A
PPP
Li - be - ra nos Do - - mi - ne

T
PPP
Li - be - ra nos Do - - mi - ne

B
dim.
Li - be - ra nos Domi - ne

Les cloches, au loin, seandent un glas

Glocke
Glocke
dimin.
ppp

F
Ah! ces Clo - ches? c'est un glas!...
Ach die Gloc - ken läu - ten Tod!... La Den

A

T

B
ppp
li - be - - ra nos Do - - mi - ne

perdendosi

subito
p subito

(dans un accès de folie)

(In einem Anfall von Wahnsinn)

un court et terrible silence _
kurzes schreckliches Schweigenavec une voix de
Mit einer Stimme,

F. *mort! la mort! la mort!*
Tod! den Tod! den Tod!

Hy_lé-ol!
Hy-le-ol!

suprême angoisse.
die höchste Angst verrät

En se débattant, elle s'est tournée vers le lac, un geste brusque: Elle a trouvé, elle court vers l'eau mystérieuse: Um sich schlagend, hat sie sich dem See zugewandt, eine plötzliche Bewegung. Sie hat gefunden und läuft dem geheimnissvollen Wasser zu.

F. *Hy_lé-ol!*
Hy-le-ol!

f ad libitum

F. *Ah! tu me li_vre_ras ton se_cret, lac dam_*
Ach! du, ver-fluch-ter See, dein Ge-heim-nis gib

f suivez

Meno mosso ♩ = 112

Accel.

F. *- né! mir!* *Hy_lé-ol!* *je*
Hy-le-ol! *ich*

fff *sfz*

Accel.

F. 

viens à toi! je viens à toi! je t'ai - - me
komm' zu dir! ich komm' zu dir! ich lie - be dich!

La toile de fond s'évanouit. Apparaît, en camaïeu, le fond du lac — Coin du Pays vert, l'Empire secret des Nixes. Sous le dôme émeraude de l'eau profonde, le fond couvert d'algues dort, baigné d'une clarté verte diffuse: du céladon fluide.

Der Vorhang im Hintergrund verschwindet. Es erscheint grau in grau der Tüfel des Sees, eine Ecke des grünen Landes, des geheimen Reiches der Nixen. Unter der smaragdgrünen Wölbung des tiefen Wassers ruht der mit Algen bedeckte Boden: flüssiges Blassgrün.

Moderato 168

(cri) Elle tombe à la renverse.
(Schrei) Sie fällt zurück.

Allegro  = 120

F. 

Ah!

fff *cresc.*

Des grandes fleurs aquatiques balancent leurs larges corolles vertes, leurs bizarres feuilles qui ploient: Des fibrilles pendent en haut. On peut voir dans le fond l'éclair argenté ou sanglant des vifs et fugaces poissons qui nagent. Nombreuse figuration de Nixes mâles et femelles nonchalamment bercés au rythme de l'eau tranquille. Au milieu, trône en rocaillies — ou corail — où est assis Nixcobt qui montre d'un doigt implacable la pâle Erdelinde, morte les cheveux épars, couchée à ses pieds sur une légère éminence — Sur elle est roulé Hyléol. Il est mort aussi: une nymphe de deuil, tout en noir, casquée de quelque attribut symbolique a sur lui un pied. Elle

Grosse Wasserblumen schwenken ihre breiten, grünen Kronen, ihre seltsamen Blätter, die sich beugen, hin und her. Fasern hängen von oben herab. Man sieht auf dem Grund das silberartige oder blutige Glitzern von raschen, schnell verschwindenden Fischen, die schwimmen. Zahlreiche männliche und weibliche Nixen sich nachlässig wiegend beim Rhythmus des stillen Wassers. In der Mitte, auf einem Tron von Felsen oder Korallen sitzt Nixcobt, der unerweicht auf die bleiche Erdelinde hinweist, die tot, mit aufgelöstem Haare, auf einer kleinen Erhöhung, zu seinen Füßen liegt. Hyléol liegt auf ihr gerollt. Auch er ist tot. Eine Trauernymphe, ganz in schwarz, mit einigen symbolischen Abzeichen behelmt, hat einen Fuss auf ihn gesetzt. Sie hält in der Hand einen grossen,

8



p.

226 tient à la main une haute épée large et brillante dont la pointe repose sur Hyléol. Aux deux côtés du trône sur des tertres tapissés d'herbes marines gisent et Viviane et Eveline, qu'entourent recueillies des Nixes leurs sœurs. C'est à cette vue que Fidélaine pousse un cri d'horreur finale et croule. Nixcobt est revêtu d'un riche manteau d'écailles vertes qui luisent et jettent mille feux. On entend, psalmodie la phrase finale de redemption, de ferveur et de foi

glänzenden Degen, dessen Spitze auf Hyleol ruht — an beiden Seiten des Thrones auf seegrasbedeckten Anhöhen liegen Viviane und Eveline, umringt von in Andacht versunkenen Nixen, ihren Schwestern. Bei diesem Anblick stösst Fidelene einen Schrei des Abscheus aus und sinkt hin. — Nixcobt ist bekleidet mit einem reichen Mantel, bedeckt mit grünen, glänzenden leuchtenden Schuppen. — Man hört psalmenartig der Schlusssatz der Erlösung.

ALTI

ff ab in si di is diabo-li

TÉNORS

f li-be-ra nos Do-mi-ne

BASSES

ff ab in si di is dia bo

dim.

fff

p

pp li-be-ra nos Do-mi-

li-be-ra nos Do-mi-ne

li

ab in si di is dia-bo-lis

dimin.

LE RIDEAU TOMBE LENTEMENT
DER VORHANG FÄLLT LANGSAM

pp

S. *ne* *li-be-ra nos Do-mi-ne* *li-be-ra nos Do-mi-*

A. *li-be-ra nos*

T. *li-be-ra nos*

B. *ab in si-di-is dia-bo-li* *ab in si-di-is dia-bo-li*

perdendosi

S. *ne* *li-be-ra nos*

A. *ff* *li-be-ra nos* *ppp* *ab in si-di-is dia-bo-li*

T. *li-be-ra nos* *ppp* *ab in si-di-is dia-bo-li*

B. *li-be-ra nos* *ppp* *ab in si-di-is dia-bo-li*

pppp

ALTI.

a Tempo perdendosi

li-be-ra nos Do-mi-ne

TENOR.

perdendosi

li-be-ra nos Do-mi-ne

BASSES I.

p perdendosi

Libe-ra nos Domi-ne li-be-ra nos Domi-ne

BASSES II. *allarg.*

li-be-ra nos Do-mi-ne

*a Tempo**allarg.**ppp*
*Largo**a Tempo*

cresc. *ff* *fff*

FIN